

THIRUKKURAL WITH ENGLISH EXPLANATION

திருக்குறள் திருவிடை மீளக்கவலாரியல்



V. PADMANABHAN

சுமந்த
52

THIRUKKURAL WITH ENGLISH EXPLANATION

திருக்குறள் ஆங்கில விளக்கவுரை

ஆசிரியர்
ஈ. பத்மநாபன்



மணிமேகலைப் பிரகரம்

தபால் பெட்டி எண் : 1447

7 (ப.எ.4), தணிகாசலம் சாலை,

தியாகராய நகர், சென்னை - 600 017.

தொலைபேசி : 24342926

தொலைநகல் : 0091-44-24346082

மின் அஞ்சல் : manimekalai@eth.net

WebSite : www.manimekalaiprasuram.com

நூல் விவரம்

- நூல் தலைப்பு ⇐ Thirukkural with
English Explanation
- ஆசிரியர் ⇐ வி. பத்மநாபன்
- மொழி ⇐ தமிழ்
- பதிப்பு ஆண்டு ⇐ 2004
- பதிப்பு விவரம் ⇐ முதல் பதிப்பு
- உரிமை ⇐ ஆசிரியருக்கு
- தாளின் தன்மை ⇐ 11.6 கி.கி.
- நூலின் அளவு ⇐ கிரௌன் சைஸ்
(12½ x 18½ செ.மீ.)
- அச்சு எழுதது அளவு ⇐ 10 புள்ளி
- மொத்த பக்கங்கள் ⇐ xii + 268 = 280
- நூலின் விலை ⇐ ரூ. 65.00
- அட்டைப்பட ஓவியம் ⇐ சாய்
- லேசர் வடிவமைப்பு ⇐ கிறிஸ்ட் கம்ப்யூட்டர்ஸ்
சென்னை- 26. ☎ 23725639
- அச்சிட்டோர் ⇐ ஸ்கிரிப்ட் ஆப்செட்
சென்னை - 94.
- நூல் கட்டுமானம் ⇐ தையல்
- வெளியிட்டோர் ⇐ மணிமேகலைப் பிரசுரம்
சென்னை - 17.

எ. பாலகுருசாமி
துணை வேந்தர்



தொலைபேசி : +91-44-2351445
தொலைநகல் : +91-44-2350397
மின்னஞ்சல் : vc@annauniv.edu

அண்ணா பல்கலைக்கழகம்

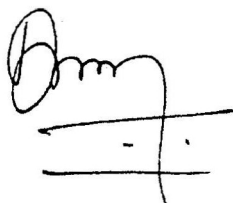
சென்னை - 600 025.

தேதி : 3-6-2004

தமிழன் ஒவ்வொருவரும் தலைநிமிர்ந்து நிற்க காரணமாவது தமிழின் இலக்கிய வளமே. அவற்றுள் திருக்குறளுக்குத் தனியிடம் உண்டு. எக்காலத்திற்கும், எத்துறைக்கும், எவ்வகை மக்களுக்கும் ஏற்றன கூறுவது திருக்குறள். உலகின் பல நாட்டு மக்கள் திருக்குறளைப் படித்துப் பயன்பெறவேண்டும் என்பதற்காகப் பல்வேறு மொழிகளில் பைபிளுக்கு அடுத்தபடியாக மொழிபெயர்க்கப்பட்ட நூல் திருக்குறளே.

பல்வேறு அறிஞர்கள் பல்வேறு காலக்கட்டங்களில் எழுதிய உரைகள் நமக்கு நல்வழிகாட்டத் துணையாய் இருக்கின்றன. நண்பர் திரு. வி. பத்மநாபன் எழுதியுள்ள இத் திருக்குறள் விளக்கவுரை ஆங்கிலத்தில் தரப்பட்டுள்ளது. மற்றைய

மொழியினரும் வள்ளுவத்தின் சிறப்பினை உணருமாறு அழகான ஆங்கிலத்தில் கவிதை நயத்தோடு இவர் தந்திருக்கும் முறை பாராட்டத்தகுந்தது. பல உரையாசிரியர்களைப் படித்து கருத்துப்பிழை வராமல் நல்ல ஆங்கிலத்தில் ஆசிரியரால் எழுதப்பட்ட இந்நூல் எல்லோராலும் பயன்படுத்தப்பட வேண்டும் என்று விரும்புகிறேன். குறிப்பாய் இளைஞர் சமுதாயம் திருக்குறள்வழி நடக்க இந்நூல் வழிகாட்டும். ஆசிரியரின் இந்த சமுதாய இலக்கியப் பணியை வாழ்த்துகிறேன்.



(எ. பாலகிருஷ்ண)

முன்னுரை

திருக்குறள் தமிழுக்குப் பெருமை சேர்த்த திருமறை. ஒன்றே முக்கால் சீரடியில் தமிழனுக்குத் தந்த தங்கப் புதையல். இன, மொழி, மத, நாடு, கலாச்சார வேறுபாடுகளின்றி அனைவரும் ஏற்றுக்கொள்ளும் கருத்தினைக் கொண்டு வடிக்கப்பட்டுள்ளதால் பல மொழிகளில் பெயர்க்கப்பட்டு உலகப் பொதுமறையாக விளங்குகிறது.

தமிழ் மூதாட்டி ஒளவையாரால்

‘அணுவைத் துளைத்தேழ் கடலை புகட்டி
குறுகத் தறித்த குறள்’

என பாராட்டுப் பெற்று தமிழ் சங்கப் பலகையில் அரங்கேற்றப் பட்டது இந்நூல்.

ஏறக்குறைய 22 நூற்றாண்டுகட்கு முன் மன்னராட்சி இருந்த காலத்தில் இயற்றப் பட்டாலும் இன்றும் அதில் கூறப்பட்ட கருத்துகள் பொருந்துமளவுக்கு உள்ளமையால் அதன் மதிப்பு நிலைத்து நிற்கிறது.

சங்க காலத்தில் இயற்றப் பெற்றதால் ஒரு சில குறட்பாக்களின் கருத்தினைப் புரிந்து கொள்வது சற்று கடினமாக இருந்தமையால் பல தமிழ் அறிஞர்கள் எளிய தமிழில் உரை எழுதியுள்ளார்கள்.

கருத்தினை மொழிபெயர்ப்பு செய்வதால் பெயர்க்கப்படும் மொழிக்கு ஏற்ற வகையில் கருத்து மாற்றமின்றி இயன்ற அளவில் இரண்டு வரிகளில் எளிய ஆங்கிலத்தில் அமைப்பதற்கு முனைந்துள்ளேன். ஆகவே என் முயற்சிக்கு வாசக அன்பர்களின் நல்லாதரவு கிடைக்குமென்று நம்புகிறேன்.

என் இனிய வாசக அன்பர்கட்கும், எனக்கு முழு ஆதரவும் ஊக்கமும் அளித்த என் குடும்ப மற்றும் உறவினர் அனைவருக்கும் என் உளங்கனிந்த நன்றி உரியதாகும். அண்ணா பல்கலைக் கழகத்தின் துணைவேந்தர் உயர்திரு டாக்டர் எ. பாலகுருசாமி அவர்கள் என் வேண்டுகோளுக்கிணங்க தன் அவசர பணிகளுக்கிடையே திருக்குறளின் என் ஆங்கில விரிவுரைக்கும் நேரம் ஒதுக்கி அணிந்துரை வழங்கி என்னை கௌரவப்படுத்தி இந்த பதிப்புக்கும் பெருமை சேர்த்திருப்பதற்கு என் மகிழ்ச்சியும் நன்றியும் கலந்த வணக்கத்தைத் தெரிவித்துக் கொள்கிறேன். இதை ஒரு புத்தக வடிவில் கொண்டுவரும் பணியினை பிரசித்தி பெற்ற மணிமேகலைப் பிரசுரத்தார் ஏற்றுக்கொண்டுள்ளனர். இப் பணியில் பங்கு பெறும் அனைத்து நண்பர்களுக்கும், குறிப்பாக நிர்வாக இயக்குனர் பதிப்பரசர் திரு ரவி தமிழ்வாணன் அவர்களுக்கும் என் நன்றிதனை தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

ஃ. பத்மநாபன்

CHAPTER I

அறத்துப்பால்

Morality

1. கடவுள் வாழ்த்து	Hymns	2
2. வான் சிறப்பு	Greatness of Rain	4
3. நீத்தார் பெருமை	Greatness of Saints	6
4. அறன் வலியுறுத்தல்	Values of Dharma	8
5. இவ்வாழ்க்கை	Family Life	10
6. வாழ்க்கைத் துணைநலம்	Requisites of Matrimony	12
7. மக்கள் பேறு	Gift of Children	14
8. அன்புடைமை	Nature of Love	16
9. விருந்தோம்பல்	Merits of Hospitality	18
10. இனியவை கூறல்	Pleasant Words	20
11. செய்ந்நன்றி அறிதல்	Greatness of Gratitude	22
12. நடுவுநிலைமை	Greatness of Impartiality	24
13. அடக்கமுடைமை	Values of Modesty	26
14. ஒழுக்கமுடைமை	Values of Morality	28
15. பிறனில் விழையாமை	Effects of Adultery	30
16. பொறையுடைமை	Values of patience	32
17. அழுக்காறாமை	Effects of Jealousy	34
18. வெஃகாமை	Effects of Avarice	36
19. புறங்கூறாமை	Effects of Slander	38
20. பயனில சொல்லாமை	Swagger (Worthless Talk)	40

21. தீவினையச்சம்	Scare of Evil	42
22. ஒப்புரவறிதல்	Attributes of Help	44
23. ஈகை	Values of Charity	46
24. புகழ்	Attributes of Fame	48
25. அருளுடைமை	Attributes of Compassion	50
26. புலால் மறுத்தல்	Honour of Vegetarianism	52
27. தவம்	Glory of Penance	54
28. கூடா ஒழுக்கம்	Effects of Bad manners	56
29. கள்ளாமை	Evil Effects of Theft	58
30. வாய்மை	Greatness of Truth	60
31. வெகுளாமை	Effects of Anger	62
32. இன்னா செய்யாமை	Restraint of Evil	64
33. கொல்லாமை	Evils of Killing	66
34. நிலையாமை	Nature of Instability	68
35. துறவு	Effects of Detachment	70
36. மெய்யுணர்தல்	Knowledge of Reality	72
37. அவா அறுத்தல்	Abandonment of Desires	74
38. ஊழ்	Supremacy of Destiny	76

CHAPTER II

பொருட்பால்

WEALTH

39. இறைமாட்சி	Greatness of Throne	78
40. கல்வி	Merits of Education	80
41. கல்லாமை	Snags of Illiteracy	82

42. கேள்வி	Knowledge by Hearing	84
43. அறிவுடைமை	Merits of Intelligence	86
44. குற்றங்கடிகதல்	Condemnation of Evil	88
45. பெரியோரைத் துணைக்கோடல்	Support of Skilled Persons	90
46. சிற்றினம் சேராமை	Avoiding Evil Companion	92
47. தெரிந்து செயல்வகை	Art of Taking Decision	94
48. வலியறிதல்	Assessment of one's Limits	96
49. காலம் அறிதல்	Time Management	98
50. இடன் அறிதல்	Choice of Location	100
51. தெரிந்து தெளிதல்	Analytical skills	102
52. தெரிந்து வினையாடல்	Choice of Right persons	104
53. சுற்றந் தழால்	Support of Relatives	106
54. பொச்சாவாமை	Effects of Forgetfulness	108
55. செங்கோன்மை	Just & Fair Rule	110
56. கொடுங்கோன்மை	Despotism	112
57. வெருவந்த செய்யாமை	Eschewing Intimidation	114
58. கண்ணோட்டம்	Eyes that Reflect Mercy	116
59. ஒற்றாடல்	Management of Spy Network	118
60. ஊக்கமுடைமை	The Zeal	120
61. மடிஇன்மை	The Bane of Lethargy	122
62. ஆள்வினை உடைமை	Effects of Perseverance	124
63. இடுக்கண் அழியாமை	Tackling Hindrances	126
64. அமைச்சு	The Role of Ministers	128
65. சொல்வன்மை	Communication Skills	130
66. வினைத்தூய்மை	Value of Task	132
67. வினைத் திட்டம்	Work Culture	134

68. வினைச் செயல்வகை	Work Execution	136
69. தூது	Duties of a Messenger	138
70. மன்னரைச் சேர்ந்தொழுதல்	Dealings with the King	140
71. குறிப்பறிதல்	Art of Facial Reading	142
72. அவை அறிதல்	Assessment of Audience	144
73. அவை அஞ்சாமை	Addressing an Assembly	146
74. நாடு	Country	148
75. அரண்	The Fortress	150
76. பொருள் செயல்வகை	Acquisition of Wealth	152
77. படை மாட்சி	Greatness of Army	154
78. படைச் செருக்கு	Heroism	156
79. நட்பு	Friendship	158
80. நட்பாராய்தல்	Choice of Friendship	160
81. பழைமை	Lasting Friendship	162
82. தீ நட்பு	Evil Association	164
83. கூடா நட்பு	Avoidable Friendship	166
84. பேதைமை	Ignorance	168
85. புல்லறிவாண்மை	Lack of Knowledge	170
86. இகல்	Difference of Opinion	172
87. பகை மாட்சி	Defects of Hostilities	174
88. பகைத்திறம் தெரிதல்	Assessing Opponents	
	Capacity	176
89. உட்பகை	Worries from Within	178
90. பெரியாரைப் பிழையாமை	Respect for Elders	180
91. பெண்வழிச் சேறல்	Henpecked Husbands	182

92. வரைவின் மகளிர்	Prostitutes	184
93. கள்ளுண்ணாமை	Abandoning Liquor	186
94. சூது	Gambling	188
95. மருந்து	Medicines	190
96. குடிமை	Respectability	192
97. மானம்	Prestige	194
98. பெருமை	Glory	196
99. சான்றாண்மை	Eminence	198
100. பண்புடைமை	Character	200
101. நன்றியில் செல்வம்	Unproductive Wealth	202
102. நாணுடைமை	Avoiding Evil ways	204
103. குடி செயல்வகை	Uplift of One's Race	206
104. உழவு	Agriculture	208
105. நல்குரவு	Poverty	210
106. இரவு	Seeking Alms	212
107. இரவச்சம்	Disgrace of Begging	214
108. கயமை	Meanness	216

CHAPTER III

இன்பத்துப்பால்

PLEASURE

109. தகையணங்குறுத்தல்	Perception	218
110. குறிப்பறிதல்	Assessing one's Mind	220
111. புணர்ச்சி மகிழ்தல்	Pleasure in Sharing	222
112. நலம் புனைந்துரைத்தல்	Features of the Damsel	224

113. காதற் சிறப்புரைத்தல்	Intimacy of Lovers	226
114. நாணுத் துறவுரைத்தல்	Shunning Shyness	228
115. அலர் அறிவுறுத்தல்	Spread of Rumours	230
116. பிரிவாற்றாமை	Worries of Separation	232
117. படர் மெலிந் திரங்கல்	Lovers' Plight	234
118. கண்விதுப்பழிதல்	Strains of the Eye	236
119. பசப்புறு பருவரல்	Fading Skin	238
120. தனிப்படர் மிகுதி	One Sided Love	240
121. நினைந்தவர் புலம்பல்	Sentiments of Lovers	242
122. கனவுநிலை உரைத்தல்	Dreams that Disrupt	244
123. பொழுதுகண்டு இரங்கல்	Evening Sickness	246
124. உறுப்பு நலன் அழிதல்	Wearry Organs	248
125. நெஞ்சொடு கிளத்தல்	Summoning The Mind	250
126. நிறையழிதல்	Restraint Unleashed	252
127. அவர்வயின் விதும்பல்	Anxious Moments	254
128. குறிப்பறிவுறுத்தல்	Communication	
	Sans Speech	256
129. புணர்ச்சி விதும்பல்	Lovers unite	258
130. நெஞ்சொடு புலத்தல்	Admonishing One's Mind	260
131. புலவி	Defiance in Love	262
132. புலவி நுணுக்கம்	Behaviour in Defiance	264
133. ஊடலுவகை	Rejoicing the Restraint	266





THIRUKKURAL WITH ENGLISH EXPLANATION

திருக்குறள் ஆங்கில விளக்கவுரை



Chapter I

அறத்துப்பால் MORALITY

கடவுள் வாழ்த்து
HYMNS

அதிகாரம் 1
Section 1

1. அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி
பகவன் முதற்றே உலகு.

As the letter ' A ' leads the alphabet
So does the creator lead the Universe.

2. கற்றதனால் ஆய பயன்என்கொல் வாலறிவன்
நற்றாள் தொழார் எனின்.

What do we gain out of education
When we do not revere the ' Lord of knowledge'?

3. மலர்மிசை ஏகினான் மாண்புடி சேர்ந்தார்
நிலமிசை நீடுவாழ் வார்.

Those who recognise their own soul as the throne of
The "Creator" shall ever live peacefully on earth.

4. வேண்டுதல்வேண் டாமை இலான்அடி சேர்ந்தார்க்கு
யாண்டும் இடும்பை இல.

Those who believe in the impartial nature of 'Creator'
And revere HIM shall have no hurdles anywhere anytime.

5. இருள்சேர் இருவினையும் சேரா இறைவன்
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு.

Those who pray 'GOD' chanting his great qualities shall treat,
With equal poise, both good & bad effects born out of their ignorance.

6. பொறிவாயில் ஐந்துஅவித்தான் பொய்தீர் ஒழுக்க
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார்.

Those who rever 'HIM' as the victor of vices from
'Five Senses' and follow his qualities shall live a long life.

7. தனக்குஉவமை இல்லாதான் தாள்சேர்ந்தார்க்கு
அல்லால் மனக்கவலை மாற்றல் அரிது.

Those who do not prostrate in the feet of the matchless
Supreme 'GOD' shall not be relieved of their suffering.

8. அறஆழி அந்தணன் தாள்சேர்ந்தார்க்கு அல்லால்
பிறஆழி நீந்தல் அரிது.

Those who do not surrender in the feet of 'GOD', the incarnation of
'Dharma', shall never achieve in other facets Viz 'Wealth' & 'Pleasure'.

9. கோள்இல் பொறியிற் குணமில்வே எண்குணத்தான்
தாளை வணங்காத் தலை.

There is no use in our birth without handicaps if we do not bow
Our heads before ' GOD ' known for flawless features.

10. பிறவிப் பெருங்கடல் நீந்துவர் நீந்தார்
இறைவன் அடிசேரா தார்.

Those who do not pay obeisance to the ' creator' shall never be
Relieved from the shackles of 'Births and Rebirths'.



வான் சிறப்பு

GREATNESS OF RAIN

அதிகாரம் 2

Section 2

11. வான்நின்று உலகம் வழங்கி வருதலால்
தான்அமிழ்தம் என்றுணரற் பாற்று.

All living things consider 'Rain' as the gift of Nature
And a boon that sustains life on this earth.

12. துப்பார்க்குத் துப்புஆய துப்புஆக்கித் துப்பார்க்குத்
துப்புஆய தூஉம் மழை.

Rain helps in cultivation of food and fodder for all
Living-Beings, besides quenching their thirst

13. விண்ணின்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியன்உலகத்து
உள்நின்று உடற்றும் பசி.

Failure of rain will result in draught and hunger by
Loss of food in the world surrounded by vast ocean.

14. ஏரின் உழாஅர் உழவர் புயல்என்னும்
வாரி வளம்குன்றிக் கால்.

Farmers cannot use their plough as the land
Gets dry and hard without rain water resources.

15. கெடுப்பதூஉம் கெட்டார்க்குச் சார்வாய்மற்று ஆங்கே
எடுப்பதூஉம் எல்லாம் மழை.

Rain can punish the countrymen by its failure.
But can also reward them when they are in distress.

16. விசம்பின் துளிவீழின் அல்லால்மற்று ஆங்கே
பசம்புல் தலைகாண்பு அரிது.

The country will be rid of even the blades of grass by
The lack of rain water resources.

17. நெடுங்கடலும் தன்னீர்மை குன்றும் தடிந்துஎழிலி
தான்நல்காது ஆகி விடின்.

Even the vast oceanic surface needs rain to augment its
Water resources to protect living species in it and its boundary.

18. சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்
வறக்குமேல் வானோர்க்கும் ஈண்டு.

Failure of rain shall bring misery and poverty resulting in
Abstinance of religious rituals and even daily poojas.

19. தானம் தவம்இரண்டும் தங்கா வியன்உலகம்
வானம் வழங்காது எனின்.

Even the philanthropists may hesitate to donate for charitable
Purposes and individuals may fail to observe penance,
when rain fails.

20. நீர்இன்று அமையாது உலகுஎனின் யார்யார்க்கும்
வான்இன்று அமையாது ஒழுக்கு.

Failure of rain not only results in causing scarcity of water to
All around the country but also sap the morale of people.



நீத்தார் பெருமை
GREATNESS OF SAINTS

அதிகாரம் 3
Section 3

21. ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து
வேண்டும் பனுவல் துணிவு.

**The pure and pious unattached life of saints
Deserve our bold appreciation and recognition.**

22. துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்து
இறந்தாரை எண்ணிக்கொண்டு அற்று.

**Assessing the eminence of holy saints is more difficult than
Counting the number of births in the universe since inception.**

23. இருமை வகைதெரிந்து எண்டுஅறம் பூண்டார்
பெருமை பிறங்கிற்று உலகு.

**Those saints who led an unattached life realising the bilateral
Aspects of life and salvation are considered as great in this
world.**

24. உரன்என்னும் தோட்டியான் ஓர்ஐந்தும் காப்பான்
வரன்என்னும் வைப்பிற்குஓர் வித்து.

**Practicing the art of keeping our sensory organs
Under check shall pave the way to Heaven.**

25. ஐந்துஅவித்தான் ஆற்றல் அகல்விசம்பு ளார்கோமான்
இந்திரனே சாலும் கரி.

**Epics portray that Indran was punished for misbehaving with the
Wife of a saint to prove the sanctity of controlling sense organs.**

26. செயற்குஅரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்
செயற்குஅரிய செய்கலா தார்.

Great persons are recognised by their holy deeds whereas
Evil deeds betray the weakness of unholy persons.

27. சுவைஒளி ஊறுஒசை நாற்றம்என்று ஐந்தின்
வகைதெரிவான் கட்டே உலகு.

We can conquer the world if we have the talent to analyse and
Regulate the 'Five senses' of ear, nose, eye, mouth and skin

28. நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து
மறைமொழி காட்டி விடும்.

The greatness of saints is recognised and honoured
By their words which are considered as testaments.

29. குணம்என்னும் குன்றுஏறி நின்றார் வெகுளி
கணம்ஏயும் காத்தல் அரிது.

Although the anger of great saints is momentary, it is
Difficult to prevent the consequences arising therefrom.

30. அந்தணர் என்போர் அறவோர்மற்று எவ்வுயிர்க்கும்
செந்தண்மை பூண்டுஒழுக லான்.

Brahminism is determined only by being courteous
To all living beings and leading a sacred unattached life.



அறன் வலியுறுத்தல்
VALUES OF DHARMA

அதிகாரம் 4
Section 4

31. சிறப்புஈனும் செல்வமும் ஈனும் அறத்தின்ஊங்கு
ஆக்கம் எவனோ உயிர்க்கு.

Wealth and esteem are earned by leading a moral and
Virtuous life, which are essential for our existence.

32. அறத்தின்ஊங்கு ஆக்கமும் இல்லை அதனை
மறத்தலின் ஊங்குஇல்லை கேடு.

Good or bad, rise or fall in life arises by accepting or rejecting
The moral values enunciated in the 'Laws of Dharma'.

33. ஒல்லும் வகையான் அறவினை ஒவாதே
செல்லும்வாய் எல்லாம் செயல்.

Moral values as propagated in the Laws of dharma
should not only be
Extolled but also practiced at all places under any circumstances.

34. மனத்துக்கண் மாசுஇலன் ஆதல் அனைத்துஅறன்
ஆகுல நீர்பிற.

Persons with a mind free from guilt are disciples of Dharma
Whereas others with impure minds only reveal their ostentation.

35. அழுக்காறு அவாவெகுளி இன்னாச்சொல் நான்கும்
இழுக்கா இயன்றது அறம்.

Laws of Dharma propagate that envy, lust
Anger and harsh words should be avoided.

36. அன்றுஅறிவாம் என்னாது அறம்செய்க மற்றுஅது
பொன்றுங்கால் பொன்றாத் துணை.

**Persons should realise that we practice Dharma from
Young age itself to attain salvation in the end.**

37. அறுத்துஆறு இதுஎன வேண்டா சிவிகை
பொறுத்தானோடு ஊர்ந்தான் இடை.

**The birth of persons seated inside and those carrying the palanquin
Bear witness to the importance of observing laws of Dharma..**

38. வீழ்நாள் படாஅமை நன்றுஆற்றின் அஃதுஒருவன்
வாழ்நாள் வழிஅடைக்கும் கல்

**Persons practicing the tenets of Dharma throughout
Their life can successfully avoid rebirth.**

39. அறத்தான் வருவதே இன்பம் மற்றுஎல்லாம்
பறத்த புகழும் இல.

**Honour and lasting welfare in life can be derived only
By following the tenets of Dharma and not otherwise.**

40. செயற்பாலது ஓரும் அறனே ஒருவற்கு
உயற்பாலது ஓரும் பழி.

**Life's ambition should be in complying with the
Laws of Dharma and avoiding mishaps due to non-compliance.**



இல்வாழ்க்கை

FAMILY LIFE

அதிகாரம் 5

Section 5

41. இல்வாழ்வான் என்பான் இயல்புஉடைய மூவர்க்கும் நல்ஆற்றின் நின்ற துணை.

The three observers of Dharma shall always have
The support of those in Family Life.

42. துறந்தார்க்கும் துவ்வா தவர்க்கும் இறந்தார்க்கும் இல்வாழ்வான் என்பான் துணை.

The saints, the poor and those seeking alms
Derive help from persons in family life.

43. தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்துஒக்கல் தான்என்றுஆங்கு ஐம்புலத்தாறு ஒம்பல் தலை.

The laws of Family Dharma cast a duty to respect
The Departed, GOD, guests, relatives and self.

44. பழிஅஞ்சிப் பாத்நூண் உடைத்தாயின் வாழ்க்கை வழிஎஞ்சல் எஞ்ஞான்றும் இல்.

Family life will never go astray by earning
Honestly and sharing the resources equitably.

45. அன்பும் அறனும் உடைத்தாயின் இல்வாழ்க்கை பண்பும் பயனும் அது.

Family life run as ordained in the principles of
Family Dharma with love shall have the benefit and glory.

46. அறத்தாற்றின் இல்வாழ்க்கை ஆற்றின் புறத்தாற்றில் போலய்ப் பெறுவது எவன்.

There are no other means of living, which can confer Better benefits than those available under Family Dharma

47. இயல்பினான் இல்வாழ்க்கை வாழ்பவன் என்பான் முயல்வாருள் எல்லாம் தலை.

One who strictly follows the dictum of Family Dharma shall always excel others.

48. ஆற்றின் ஒழுக்கி அறன்இழுக்கா இல்வாழ்க்கை நோற்பாரின் நோன்மை உடைத்து.

One bringing others into Family Dharma, himself being An ardent follower shall win more favors than by Penance.

49. அறன்எனப் பட்டதே இல்வாழ்க்கை அஃதும் பிறன்பழிப்பது இல்லாயின் நன்று.

Family life by itself is sacred;
More so when it is free from flaws.

50. வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வான்உறையும் தெய்வத்துள் வைக்கப் படும்.

One who lives with name and fame on this earth
Shall be treated on par with devas in Heaven.



வாழ்க்கைத் துணைநலம்
REQUISITES OF MATRIMONY

அதிகாரம் 6
Section 6

51. மனைத்தக்க மாண்புடையள் ஆகித்தற் கொண்டான்
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை.

**One capable of maintaining the family with husband's
Income shall be considered a well-mannered wife.**

52. மனைமாட்சி இல்லாள்கண் இல்லாயின் வாழ்க்கை
எனைமாட்சித் தாயினும் இல்.

**The family gifted with a wife possessing moral values is
Considered to be far greater than having any other requisites.**

53. இல்லதுஎன் இல்லவள் மாண்பானால் உள்ளதுஎன்
இல்லவள் மாணாக் கடை.

**Wife with great attributes shall confer prosperity and
Welfare to the family whereas it will be hell otherwise.**

54. பெண்ணிற் பெருந்தக்க யாஉள கற்பென்னும்
திண்மையுண் டாகப் பெறின.

**There shall be no better quality for a housewife than
Remaining true and loyal to her husband and her family.**

55. தெய்வம் தொழாஅள் கொழுநற் றொழுதெழுவாள்
பெய்எனப் பெய்யும் மழை.

**Wife prostrating in the feet of her husband and not the creator
Shall be respected by Rain God who will heed to her words.**

56. தற்காத்துத் தற்கொண்டாற் பேணித் தகைசான்ற
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண்.

An ideal wife is one who guards herself and her husband
From all vices, herself remaining loyal and modest.

57. சிறைகாக்கும் காப்புஎவன் செய்யும் மகளிர்
நிறைகாக்கும் காப்பே தலை.

No external protection is safer to the housewife than
What moral values and self- restraint could offer to her.

58. பெற்றாற் பெறின்பெறுவர் பெண்டிர் பெருஞ்சிறப்புப்
புத்தேளிர் வாழும் உலகு.

The house-wife who, as a duty, promotes the welfare of her
Husband shall attain the most coveted place in Heaven.

59. புகழ்புரிந்த இல்லில்லோர்க்கு இல்லை இகழ்வார்முன்
ஏறுபோல் பீடு நடை

Even valiant youths cannot challenge the insults by the wicked if he
Does not have a wife with moral values to safeguard
family's reputation.

60. மங்கலம் என்ப மனைமாட்சி மற்றுஅதன்
நன்கலம் நன்மக்கட் பேறு.

As the gift to matrimony is a wife with moral values
So are the children their reward.



மக்கட்பேறு

GIFT OF CHILDREN

அதிகாரம் 7

Section 7

61. பெறுமவற்றுள் யாம்அறிவது இல்லை அறிவறிந்த
மக்கட்பேறு அல்ல பிற.

There can be no better reward to the parents than getting
Intelligent children blessed with all merits.

62. எழுபிறப்பும் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்
பண்புடை மக்கட் பெறின.

The parents of children born with blemish-less souls, shall
Be free from evil effects in the ensuing births.

63. தம்பொருள் என்பதும் மக்கள் அவர்பொருள்
தம்தம் வினையான் வரும்.

The children are the valued gift to their parents but the
Welfare of children depends on their own past deeds.

64. அமிழ்தினும் ஆற்ற இனிதேதம் மக்கள்
சிறுகை அளாவிய கூழ்.

The food kneaded by the tender hands of their infants
Is considered tastier than nectar by their parents.

65. மக்கள்மெய் தீண்டல் உடற்குஇன்பம் மற்றுஅவர்
சொல்கேட்டல் இன்பம் செவிக்கு.

The parents feel ecstatic when they embrace
Their children and enjoy their sweet prattling words.

66. குழல்இனிது யாழ்இனிது என்பதம் மக்கள்
மழலைச்சொல் கோளா தவர்.

The parents feel their children's amateurish speech more
Melodious than the tunes played by any musical instruments.

67. தந்தை மகற்குஆற்றும் நன்றி அவையத்து
முந்தி இருப்பச் செயல்.

It is the prime duty of the father to train and
Place his children in a leading position in life

68. தம்மின்தம் மக்கள் அறிவுடைமை மாநிலத்து
மன்னுயிர்க்கு எல்லாம் இனிது.

The parents are happy when the knowledge and merit of their
Children are utilised for the welfare of the community.

69. ஈன்ற பொழுதிற் பெரிதுஉவக்கும் தன்மகனைச்
சான்றோன் எனக்கேட்ட தாய்.

Pride and elation of the mother is greater when her children
Grow up as meritorious youth than when they were born.

70. மகன்தந்தைக்கு ஆற்றும் உதவி இவன்தந்தை
என்னோற்றான் கொல்எனும் சொல்.

The son shall pay his gratitude by raising himself to such a
Position when people acclaim the penance of his
father to beget him.



அன்புடைமை
NATURE OF LOVE

அதிகாரம் 8
Section 8

71. அன்பிற்கும் உண்டோ அடைக்கும்தாழ் ஆர்வலர்
புன்கண்ணீர் பூசல் தரும்.

**Love from one's heart cannot be concealed and
Tears will reflect the true love.**

72. அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குஉரியர் அன்புடையார்
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு.

**Those rid of love will be so selfish to possess everything themselves
Whereas those with love will sacrifice even their life for others.**

73. அன்போடு இயைந்த வழக்குஎன்ப ஆருயிர்க்கு
என்போடு இயைந்த தொடர்பு.

**Births are caused by love and the binding force of
Life is also love and respect in Family Dharma.**

74. அன்புநனும் ஆர்வம் உடைமை அதுநனும்
நண்புஎன்னும் நாடாச் சிறப்பு.

**Love begets a desire to live together and love
Also creates friendship, the greatest quality in life.**

75. அன்புற்று அமர்ந்த வழக்குஎன்ப வையகத்து
இன்புற்றார் எய்துஞ் சிறப்பு.

**Those living in consonance with Family Dharma
With love, shall have happiness in the world.**

76. அறத்திற்கே அன்புசார்பு என்ப அறியார்
மறத்திற்கும் அஃதே துணை.

Those ignorant feel that love sustains only
Morality in life whereas love is won by heroism too.

77. என்பி லதனை வெயில்போலக் காயுமே
அன்பி லதனை அறம்.

The tenets of Dharma declare that persons without love shall
Suffer as a worm without bones would suffer under hot sun.

78. அன்புஅகத்து இல்லா உயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண்
வற்றல் மரந்தளிர்ந்த தற்று.

Those living without love can be compared to
The dry tree in a desert.

79. புறத்துறுப்பு எல்லாம் எவன்செய்யும் யாக்கை
அகத்துறுப்பு அன்பி லவர்க்கு.

What is the use of having all external organs without
Handicaps when we do not have love in our hearts?

80. அன்பின் வழியது உயிர்நிலை அஃதிலார்க்கு
என்புதோல் போர்த்த உடம்பு.

Love is the basic force of life and life without
Love is compared to a mere skeleton.



விருந்தோம்பல்

MERITS OF HOSPITALITY

அதிகாரம் 9

Section 9

81. இருந்துஓம்பி இல்வாழ்வது எல்லாம் விருந்துஓம்பி
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

Family life, while promoting the welfare
Of the family, is intended to harness hospitality.

82. விருந்து புறத்ததாத் தான்உண்டல் சாவா
மருந்துஎனினும் வேண்டற்பாற்று அன்று.

We should not take our dinner leaving the guests outside
Even if what we take is too precious to lose as it is for longevity.

83. வருவிருந்து வைகலும் ஒம்புவான் வாழ்க்கை
பருவந்து பாழ்படுதல் இன்று.

Benevolent persons will never suffer penury
Even if they entertain guests daily.

84. அகன்அமர்ந்து செய்யாள் உறையும் முகன்அமர்ந்து
நல்விருந்து ஒம்புவான் இல்.

The Goddess of wealth shall ever remain in the house of
Those who entertain guests with love and smile.

85. வித்தும் இடல்வேண்டும் கொல்லோ விருந்தோம்பி
மிச்சில் மிசைவான் புலம்.

The hospitality is reflected when the hosts dine after feeding
The guests with the seedlings, even when only these are available.

86. செல்விருந்து ஒம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு.

Devas in Heaven will adore only those who always tirelessly
Wait for guests even after entertaining a few already.

87. இணைத்துணைத்து என்பதுஒன்று இல்லை விருந்தின்
துணைத்துணை வேள்விப் பயன்.

The reward for hospitality is difficult to assess
As it depends on the greatness of those entertained.

88. பரிந்தோம்பிப் பற்றற்றேம் என்பர் விருந்தோம்பி
வேள்வி தலைப்படா தார்.

No useful purpose will be served by conserving resources without
Entertaining guests and later regret helplessness
when resources are lost.

89. உடைமையுள் இன்மை விருந்தோம்பல் ஒம்பா
மடமை மடவார்கண் உண்டு.

The penury among the wealthy arise due to their ignorance of the
Merits of entertaining guests.

90. மோப்பக் குழையும் அனிச்சம் முகந்திரிந்து
நோக்கக் குழையும் விருந்து.

As one variety of flower fades when one smells it
So do the guests resent if they see a frowning face of their hosts.



இனியவை கூறல்

PLEASANT WORDS

அதிகாரம் 10

Section 10

91. இன்சொலால் ஈரம் அளைஇப் படிறுஇலவாம்
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல்.

Those words from Spiritual and holy persons
Are kind and do not carry ill feelings..

92. அகன்அமர்ந்து ஈதலின் நன்றே முகன்அமர்ந்து
இன்சொலன் ஆகப் பெறின.

The words spoken with love and smile shall confer
More benefits than what true charity could offer.

93. முகத்தான் அமர்ந்துஇனிது நோக்கி அகத்தானாம்
இன்சொ லினதே அறம்.

Persons who speak courteously with pleasing manners and smile
Are recognised as those following the precepts of moral life.

94. துன்புறாஉம் துவ்வாமை இல்லாகும் யார்மாட்டும்
இன்புறாஉம் இன்சொ லவர்க்கு.

Persons capable of communicating with all others
Affectionately shall not suffer from poverty.

95. பணிவுடையன் இன்சொலன் ஆதல் ஒருவற்கு
அணிஅல்ல மற்றுப் பிற.

It is modesty and kindness to others that adorn
Persons better than wearing valuable ornaments.

96. அல்லவை தேய அறம்பெருகும் நல்லவை
நாடி இனிய சொலின்.

If one analyses and preaches good values with compassion
It shall produce morality in society rid of all vices.

97. நயன்ஈன்று நன்றி பயக்கும் பயன்ஈன்று
பண்பின் தலைப்பிரியாச் சொல்.

Persons whose words of moral chastity that promote the
Welfare of the society, shall also get similar benefits for themselves.

98. சிறுமையுள் நீங்கிய இன்சொல் மறுமையும்
இம்மையும் இன்பம் தரும்.

Persons with courteous words rid of all defects shall
Get real pleasure in this and the next births.

99. இன்சொல் இனிதுஈன்றல் காண்பான் எவன்கொலோ
வன்சொல் வழங்கு வது.

Why should one resort to use of harsh words when he
Is aware of the benefits derived by using kind words?

100. இனிய உளவாக இன்னாத கூறல்
கனிஇருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று.

Usage of harsh words instead of kind words is compared to
Taking unripe fruits when sweet ripe fruits are available.



செய்ந்நன்றி அறிதல்
GREATNESS OF GRATITUDE

அதிகாரம் 11
Section 11

101. செய்யாமல் செய்த உதவிக்கு வையகமும்
வானகமும் ஆற்றல் அரிது.

Even the heavenly bliss or the comforts on earth is not enough to
Repay our gratitude for the help received without any reciprocity.

102. காலத்தி னால்செய்த நன்றி சிறிதுஎனினும்
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது

Help tendered when it was in urgent need, however small,
Is considered as the greatest in this world.

103. பயன்தூக்கார் செய்த உதவி நயன்தூக்கின்
நன்மை கடலிற் பெரிது.

The help tendered without expecting any benefits,
Based on its benevolence, is deemed as larger than ocean.

104. தினைத்துணை நன்றி செயினும் பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பயன்தொரி வார்.

Persons aware of the value of help will
Consider even a small help as a great benefit.

105. உதவி வரைத்துஅன்று உதவி உதவி
செயப்பட்டார் சால்பின் வரைத்து.

Help received by way of gratitude should be valued on the
Basis of the greatness of the receiver and not the quantity of help.

106. மறவற்க மாசற்றார் கேண்மை துறவற்க
துன்பத்துள் துப்புஆயார் நட்பு.

Forget not the friendship of noble persons nor leave the
Company of those who helped us when we were in distress.

107. எழுமை எழுபிறப்பும் உள்ளுவர் தம்கண்
விழுமம் துடைத்தவர் நட்பு.

Great persons will always remember through all their births
And respect those who helped them in relieving their sufferings.

108. நன்றி மறப்பது நன்றுஅன்று நன்றுஅல்லது
அன்றே மறப்பது நன்று.

The laws of Dharma warrant that we should not forget
The help whereas the vices should be forgotten the same day.

109. கொன்றன்ன இன்னா செயினும் அவர்செய்த
ஒன்றுநன்று உள்ளக் கெடும்.

Even if a person commits a grave offence of taking away one's life
Such offence goes unnoticed by us, in view of his help once earlier.

110. எந்நன்றி கொன்றார்க்கும் உய்வுண்டாம் உய்வுஇல்லை
செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு.

Even those defying several moral values can escape from
Punishment, but not those who forget the gratitude for the
help enjoyed.



நடுவுநிலைமை

அதிகாரம் 12

GREATNESS OF IMPARTIALITY

Section 12

111. தகுதி எனஒன்று நன்றே பகுதியான்
பாற்பட்டு ஒழுகப் பெறின்.

Greatness of impartiality can be maintained if the relative Principles of justice are displayed in each sector of life.

112. செப்பம் உடையவன் ஆக்கம் சிதைவுஇன்றி
எச்சத்திற்கு ஏமாப்பு உடைத்து

The wealth of the person who is ever impartial in life shall not be Diffused but bequeathed to his real descendants in full.

113. நன்றே தரினும் நடுவுஇகந்துஆம் ஆக்கத்தை
அன்றே ஒழிய விடல்.

Even if we get lot of benefits as a result of defying Impartiality, such a move should be discarded the same day.

114. தக்கார் தகவிலர் என்பது அவரவர்
எச்சத்தால் காணப் படும்.

The fame or blame of persons shall reveal itself after his Lifetime depending on whether he was impartial or not.

115. கேடும் பெருக்கமும் இல்அல்ல நெஞ்சத்துக்
கோடாமை சான்றோர்க்கு அணி.

The twin qualities of development and destruction
substist in this world
But still noble people will never deviate from being impartial.

116. கெடுவல்யான் என்பது அறிகதன் நெஞ்சம்
நடுஓரீஇ அல்ல செயின்.

When a person following the discipline of impartiality feels that his
Mind is deviating, he should realize that his reputation will be spoiled.

117. கெடுவாக வையாது உலகம் நடுவாக
நன்றிக்கண் தங்கியான் தாழ்வு.

The poverty of a person arising out of following the principle of
Impartiality, shall not be considered by this world as a loss of respect.

118. சமன்செய்து சீர்தூக்கும் கோல்போல் அமைந்துஒருபால்
கோடாமை சான்றோர்க்கு அணி.

The action of persons who are impartial shall be just & fair and is
Compared to a needle in the weighing machine,
which will not tilt to any side.

119. சொற்கோட்டம் இல்லது செப்பம் ஒருதலையா
உட்கோட்டம் இன்மை பெறின்.

If the quality of impartiality is from one's heart, his action will
Be impartial and his judgement also will be just & fair.

120. வாணிகஞ் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப்
பிறவுந் தமபோற் செயின்.

If merchants consider the value of goods they exchange
On par with their own, such deals are always fair.



அடக்கம் உடைமை
VALUES OF MODESTY

அதிகாரம் 13
Section 13

121. அடக்கம் அமரருள் உய்க்கும் அடங்காமை
ஆர்இருள் உய்த்து விடும்.

Modesty in life shall raise one's status from mankind to those
Who are immortal, and lack of modesty causes only hardships.

122. காக்க பொருளா அடக்கத்தை ஆக்கம்
அதனின்ஊங்கு இல்லை உயிர்க்கு.

Modesty should be considered as a valuable asset and protected
As there is no better reward for one's life than this.

123. செறிவுஅறிந்து சீர்மை பயக்கும் அறிவுஅறிந்து
ஆற்றின் அடங்கப் பெறின்.

Great persons will admire modesty as a great quality and
Honour those who have learnt to judiciously handle this quality.

124. நிலையில் திரியாது அடங்கியான் தோற்றம்
மலையினும் மாணப் பெரிது.

The honour of practicing modesty consistently,
Where applicable, is considered greater than high mountains.

125. எல்லார்க்கும் நன்றாம் பணிதல் அவருள்ளும்
செல்வர்க்கே செல்வம் தகைத்து.

This attribute of being modest rid of vanity is advised for everyone
And even the affluent persons possessing this quality shall have
better prospects.

126. ஒருமையுள் ஆமைபோல் ஐந்துஅடக்கல் ஆற்றின்
எழுமையும் ஏமாப்பு உடைத்து.

If one is able to restrain the temptations of the five senses like a Tortoise does to protect itself, he shall be protected in all his births.

127. யாகாவார் ஆயினும் நாகாக்க காவாக்கால்
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு.

Persons should be able to restrain at least their tongue
As otherwise the foul words shall land them in despair.

128. ஒன்றானும் தீச்சொல் பொருட்பயன் உண்டாயின்
நன்றுஆகாது ஆகி விடும்.

Even if one word among others causes an ill feeling,
Others shall have similar effect despite these being polite.

129. தீயினாற் சுட்டபுண் உள்ஆறும் ஆறாதே
நாவினால் சுட்ட வடு.

The wound caused to one's physical organs shall heal whereas
The injury caused to the mind by foul words will never heal.

130. கதம்காத்துக் கற்றுஅடங்கல் ஆற்றுவான் செவ்வி
அறம்பார்க்கும் ஆற்றின் நுழைந்து.

Persons who learn the art of controlling anger and be modest
Shall be protected by the 'Creator', throughout the rest of their life.



ஒழுக்கம் உடைமை
VALUES OF MORALITY

அதிகாரம் 14
Section 14

131. ஒழுக்கம் விழுப்பம் தரலான் ஒழுக்கம்
உயிரினும் ஒம்பப் படும்.

Morality in life is considered to give the greatest honour
And hence considered greater than mere existence in this world.

132. பரிந்துஒம்பிக் காக்க ஒழுக்கம் தெரிந்துஒம்பித்
தேரினும் அஃதே துணை.

Morality should be respected and protected as such, even if one is
Well aware of other values, as only this quality shall
protect him always.

133. ஒழுக்கம் உடைமை குடிமை இழுக்கம்
இழிந்த பிறப்பாய் விடும்.

Actual births do not decide their community as forward or backward
But it is morality in life or lack of it that decides the division
of their births.

134. மறப்பினும் ஒத்துக் கொளலாகும் பார்ப்பான்
பிறப்புஒழுக்கம் குன்றக் கெடும்.

The precepts enshrined in spiritual texts can even be
re-learnt if forgotten
But the preceptors and the spiritual pundits rid of morality
will not be forgiven.

135. அழுக்காறு உடையான்கண் ஆக்கம்போன்று இல்லை
ஒழுக்கம் இலான்கண் உயர்வு.

Those persons lacking in morality shall never come up in life
Like greedy persons losing all their wealth and respect.

136. ஒழுக்கத்தின் ஒல்கார் உரவோர் இழுக்கத்தின் ஏதம் படுபாக்கு அறிந்து.

Respectable persons, knowing that any lapse in their morality
Shall undermine their prestige, will never falter.

137. ஒழுக்கத்தின் எய்துவர் மேன்மை இழுக்கத்தின் எய்துவர் எய்தாப் பழி.

Morality always begets glory whereas
The lack of it, results in a complete disaster.

138. நன்றிக்கு வித்தாகும் நல்ஒழுக்கம் தீயொழுக்கம் என்றும் இடும்பை தரும்.

Pleasing and respectable life is the result of following morality
Whereas immoral character gets only worries in life.

139. ஒழுக்கம் உடையவர்க்கு ஒல்லாவே தீய வழக்கியும் வாயாற் சொலல்.

Those who strictly follow the path of morality
Shall never falter in their utterances..

140. உலகத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் பலகற்றும் கல்லார் அறிவிலா தார்.

Persons not leading a moral life in consonance with social welfare
Shall not be considered a literate even if well educated academically.

பிறன் இல் விழையாமை
EFFECTS OF ADULTERY

அதிகாரம் 15
Section 15

141. பிறன்பொருளாள் பெட்டுஒழுகும் பேதைமை ஞாலத்து அறம்பொருள் கண்டார்கண் இல்.

Persons practicing the laws of Dharma & ways of acquiring wealth
Shall never indulge in coveting the wife of others.

142. அறன்கடை நின்றாருள் எல்லாம் பிறன்கடை நின்றாரின் பேதையார் இல்.

Those committing adultery are considered as insensate
persons and
Lower in prestige than those who defy other values in life.

143. விளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற தெளிந்தாரில் தீமை புரிந்துஒழுகு வார்.

Those who misbehave with innocent wife of other
Non suspecting persons are compared to no less than corpses.

144. எனைத்துணையர் ஆயினும் என்னாம் தினைத்துணையும் தேரான் பிறனில் புகல்.

No benefits will accrue to persons If they entice the wife of others,
Without thinking of dire consequences, even when they are
otherwise noble.

145. எளிதுஎன இல்இறப்பான் எய்தும்எஞ் ஞான்றும் விளியாது நிற்கும் பழி.

If one were to think that it is easy to entice the
Wife of others he will face an indelible disgrace.

146. பகைபாவம் அச்சம் பழிஎன நான்கும்
இகவாவாம் இல்லிறப்பான் கண்.

If one misbehaves with the wife of others, he will not escape
from punishment
As given to those committing crimes like sin, violence,
enmity and treachery.

147. அறன்இயலான் இல்வாழ்வான் என்பான் பிறன்இயலான்
பெண்மை நயவா தவன்.

Those who sincerely adopt Family Dharma
Shall never indulge in enticing the wife of others.

148. பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்கு
அறன்ஒன்றோ ஆன்ற ஒழுக்கு.

Persons who do not aspire to reach out to others' wife are
Considered not only as valiant but also said to possess
all moral values.

149. நலக்குரியார் யார்எனின் நாமநீர் வைப்பின்
பிறர்க்குஉரியாள் தோள்தோயா தார்.

Those who do not commit adultery shall enjoy all
Benefits in this world surrounded by ocean.

150. அறன்வரையான் அல்ல செயினும் பிறன்வரையாள்
பெண்மை நயவாமை நன்று.

The ill effects caused to those who deviate from any
other moral values,
Are far lesser than to those who cultivate intimacy with
others' wife.



யொறை உடைமை
VALUES OF PATIENCE

அதிகாரம் 16
Section 16

151. அகழ்வாரைத் தாங்கும் நிலம்போலத் தம்மை
இகழ்வார்ப் பொறுத்தல் தலை.

Learning the art of forbearing insults caused like the earth
Protecting even those who dig it, is considered as a great feature.

152. பொறுத்தல் இறப்பினை என்றும் அதனை
மறத்தல் அதனினும் நன்று.

It is always good if we put up with any evil caused to us
But still better is to altogether forget it.

153. இன்மையுள் இன்மை விருந்துஒரால் வன்மையுள்
வன்மை மடவார்ப் பொறை.

Lack of resources is painful when we cannot entertain our guests
But more painful is the lack of courage to put up with
offence of ignorants.

154. நிறைஉடைமை நீங்காமை வேண்டின் பொறைஉடைமை
போற்றி ஒழுகப் படும்.

Proficiency in all good qualities can be retained if we
Practice the art of tolerance and preserve it always.

155. ஒறுத்தாரை ஒன்றாக வையாரே வைப்பார்
பொறுத்தாரைப் பொன்போல் பொதிந்து.

Persons who remain impatient are never respected in this world
Whereas those remaining composed command greater respect.

156. ஒறுத்தார்க்கு ஒருநாளை இன்பம் பொறுத்தார்க்குப்
பொன்றுந் துணையும் புகழ்.

Impatient persons may experience satisfaction for a day by their
Open outbursts, but tolerant persons enjoy reputation till their death.

157. திறன்அல்ல தற்பிறர் செய்யினும் நோநொந்து
அறன்அல்ல செய்யாமை நன்று.

Even if we were subject to the vile insults caused by others, we should
Not drift away from the moral values enshrined in the laws of Dharma.

158. மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாம்தம்
தகுதியான் வென்றுவிடல்.

Great persons, with an inherent nature of tolerance, shall put up with
Even the offence caused by egoist persons and remain
successful in life.

159. துறந்தாரின் தூய்மை உடையர் இறந்தார்வாய்
இன்னாச்சொல் நோற்கிற் பவர்.

Those who tolerate even the offence of perverted persons crossing
All limits of decency are considered better than esteemed saints.

160. உண்ணாது நோற்பார் பெரியர் பிறர்சொல்லும்
இன்னாச்சொல் நோற்பாரின் பின்.

Even persons who observe penance by fasting are only second
In the order of merit, to those who tolerate harsh words.



161. ஒழுக்காறாக் கொள்க ஒருவன்தன் நெஞ்சத்து
அழுக்காறு இலாத இயல்பு.

One who leads a life without jealousy in his mind
Is valued as a person with great qualities.

162. விழுப்பேற்றின் அஃதுஒப்பது இல்லையார் மாட்டும்
அழுக்காற்றின் அன்மை பெறின்.

One who is not in the habit of harboring jealousy
With any person is said to enjoy the greatest reward.

163. அறன்ஆக்கம் வேண்டாதான் என்பான் பிறன்ஆக்கம்
பேணாது அழுக்கறுப் பான்.

Person who is jealous about the wealth and welfare
Of others can not lead a moral life and acquire wealth..

164. அழுக்காற்றின் அல்லவை செய்யார் இழுக்காற்றின்
ஏதம் படுபாக்கு அறிந்து.

Knowledgeable persons being aware of the evil nature of
Jealousy shall not envy others and indulge in unfair practices.

165. அழுக்காறு உடையார்க்கு அதுசாலும் ஒன்னார்
வழுக்கியும் கேடுஎன் பது.

There can be no opponent worse than jealousy and
Jealousy alone is enough to do harm to those harboring it.

166. கொடுப்பது அழுக்கறுப்பான் சுற்றம் உடுப்பதூஉம்
உண்பதூஉம் இன்றிக் கெடும்.

The entire family shall go without food and shelter if
One of them envies the possession received by others as charity.

167. அவ்வித்து அழுக்காறு உடையானைச் செய்யவள்
தவ்வையைக் காட்டி விடும்.

The Goddess of wealth shall not entertain the person
Who harbors jealousy causing him poverty and suffering.

168. அழுக்காறு என ஒரு பாவி திருச்செற்றுத்
தீயுழி உய்த்து விடும்.

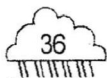
The quality of jealousy is so cruel as to make those
Who are jealous poorer and divert them to evil ways.

169. அவ்விய நெஞ்சத்தான் ஆக்கமும் செவ்வியான்
கேடும் நினைக்கப் படும்.

The affluence of the greedy and the poverty of those
Rid of jealousy, in a moral society, warrant scrutiny.

170. அழுக்கற்று அகன்றாரும் இல்லைஅஃது இல்லார்
பெருக்கத்தில் தீர்ந்தாரும் இல்.

Wealth shall never adorn the greedy whereas prosperity
Will always remain with persons who are not jealous.



171. நடுவுஇன்றி நன்பொருள் வெஃகின் குடிபொன்றிக்
குற்றமும் ஆங்கே தரும்.

If one covets the property of others defying the values
Of justice, he shall falter and his family will be ruined.

172. படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார்
நடுவுஅன்மை நாணு பவர்.

Persons scared of violating the norms of justice shall not
Resort to covet others' belongings aware of the evil consequences.

173. சிற்றின்பம் வெஃகி அறன்அல்ல செய்யாரே
மற்றின்பம் வேண்டு பவர்.

Persons aspiring for an eternal bliss shall never deviate from the
Tenets of Dharma and covet others' property for temporary pleasure.

174. இலம்என்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற
புன்மைஇல் காட்சி யவர்.

Persons adept in controlling the five senses, shall never covet
Others' property even when they are at the peak of poverty.

175. அஃகி அகன்ற அறிவுஎன்னாம் யார்மாட்டும்
வெஃகி வெறிய செயின்.

What is the use of ones' wide & in-depth
Knowledge if he covets the property of others?

176. அருள்வெஃகி ஆற்றின்கண் நின்றான் பொருள்வெஃகிப்
பொல்லாத சூழக் கெடும்.

Person adhering to the discipline of moral values to
Attain eternal bliss shall harm himself if he is avaricious.

177. வேண்டற்க வெஃகியும் ஆக்கம் விளைவயின்
மாண்டற்கு அரிதுஆம் பயன்.

One should not have the desire to get enriched by coveting
Others' property as he can not enjoy by being avaricious.

178. அஃகாமை செல்வத்திற்கு யாதெனின் வெஃகாமை
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள்.

If one were to preserve his wealth he should not
Indulge in coveting the property of others.

179. அறன்அறிந்து வெஃகா அறிவுடையார்ச் சேரும்
திறன்அறிந்து ஆங்கே திரு.

The Goddess of wealth shall help depending on the merits of those
Who consciously practice the values of Dharma & refrain from avarice.

180. இறல்ஈனும் எண்ணாது வெஃகின் விறல்ஈனும்
வேண்டாமை என்னும் செருக்கு.

If even after knowing the ill- effects, one covets others' property
He shall ruin himself whereas those rid of avarice shall win.



புறம் கூறாமை

EFFECTS OF SLANDER

அதிகாரம் 19

Section 19

181. அறம்கூறான் அல்ல செயினும் ஒருவன்
புறம்கூறான் என்றால் இனிது.

Even if one were to defy the moral values, still refraining to
Speak ill of others in their absence is good.

182. அறன்அழீஇ அல்லவை செய்தலின் தீதே
புறன்அழீஇப் பொய்த்து நகை.

Flattering a person in his presence and slandering him in his
Absence is worse than defying moral values.

183. புறங்கூறிப் பொய்த்துஉயிர் வாழ்தலின் சாதல்
அறம்கூறும் ஆக்கம் தரும்.

Deciding to end one's life, than to survive by
Resorting to slander is considered noble by the scriptures.

184. கண்நின்று கண்அறச் சொல்லினும் சொல்லற்க
முன்இன்று பின்னோக்காச் சொல்.

Even harsh words can be to used to insult one in his presence
But not while he is away, without thinking of the consequences.

185. அறம்சொல்லும் நெஞ்சத்தான் அன்மை புறஞ்சொல்லும்
புன்மைபால் காணப் படும்.

Person indulging in slander can easily be identified
By his lack of respect to the tenets of Dharma.

186. பிறன்பழி கூறுவான் தன்பழி யுள்ளும்
திறன்தெரிந்து கூறப் படும்.

Person utilising slander to offend others shall meet the
Same fate as persons who are paid back in their own coins.

187. பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பர் நகச்சொல்லி
நட்புஆடல் தேற்றா தவர்.

One who can not enjoy the benefits of friendship, by being true to that
Person, shall be deprived of even his relatives
by his slander campaign.

188. துன்னியார் குற்றமும் தூற்றும் மரபினார்
என்னைகொல் ஏதிலார் மாட்டு.

What hesitation will one have in speaking ill of others in their
Absence when he does not spare even his friends in his slander?

189. அறன்னோக்கி ஆற்றுங்கொல் வையம் புறன்னோக்கிப்
புன்சொல் உரைப்பான் பொறை.

Is it to honour the duty cast on it by the Creator that the earth
Bears the weight of even the persons who indulge in slander?

190. ஏதிலார் குற்றம்போல் தம்குற்றம் காண்கிற்பின்
தீதுண்டோ மன்னும் உயிர்க்கு.

If one could consider the lapses of others on par with
His own, there shall be no suffering in this world.



பயன்இல சொல்லாமை
SWAGGER (Worthless Talk)

அதிகாரம் 20
Section 20

191. பல்லார் முனியப் பயன்இல சொல்லுவான்
எல்லாரும் எள்ளப் படும்.

Those who speak without any relevance and earn
The hatred of all others shall not have any respect.

192. பயன்இல பல்லார்முன் சொல்லல் நயன்இல
நட்டார்கண் செய்தலின் தீது.

Utterance of worthless words in the presence of everyone
Is worse than doing what is not palatable even to friends.

193. நயன்இலன் என்பது சொல்லும் பயன்இல
பாரித்து உரைக்கும் உரை.

Those in the habit of speaking out of context can easily be
Identified as persons who defy all moral values.

194. நயன்சாரா நன்மையின் நீக்கும் பயன்சாராப்
பண்புஇல்சொல் பல்லார் அகத்து.

Worthless and ignoble words in the presence of others are not
In consonance with moral values & shall not confer any benefit.

195. சீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும் பயன்இல
நீர்மை யுடையார் சொலின்.

Even if noble persons resort to speaking worthless words
In the presence of others, they shall lose their prestige & status.

196. பயன்இல்சொல் பாராட்டு வானை மகன்எனல்
மக்கட் பதடி எனல்.

One who continues glorifying worthless speech, shall not be
Considered as man but only as an enemy of mankind.

197. நயன்இல சொல்லினுஞ் சொல்லுக சான்றோர்
பயன்இல சொல்லாமை நன்று.

Great persons may even use unpleasant words
But they should refrain from using worthless words.

198. அரும்பயன் ஆயும் அறிவினார் சொல்லார்
பெரும்பயன் இல்லாத சொல்.

Persons gifted with knowledge of all moral values
Will not use words, which do not confer any benefit.

199. பொருள்தீர்ந்த பொச்சாந்தும் சொல்லார் மருள்தீர்ந்த
மாறுஅறு காட்சி யவர்.

Persons who are skilled, beyond doubt, in moral values
Will never use words that do not bring good results

200. சொல்லுக சொல்லில் பயனுடைய சொல்லற்க
சொல்லிற் பயனிலாச் சொல்.

Speak only words that could bring benefits and
Speak not those that can not fetch any values.



தீவினை அச்சம்
SCARE OF EVIL

அதிகாரம் 21
Section 21

201. தீவினையார் அஞ்சார் விழுமியார் அஞ்சுவர்
தீவினை என்னும் செருக்கு.

The haughtiness of committing crimes shall scare only
The noble persons whereas the actual offenders are not scared.

202. தீயவை தீய பயத்தலால் தீயவை
தீயினும் அஞ்சப் படும்.

Evil effects are the result of committing grave
Crimes and hence more dangerous than fire.

203. அறிவினுள் எல்லாந் தலைஎன்ப தீய
செறுவார்க்கும் செய்யா விடல்.

The action of not offending even those who attempt to
Defame and destroy us is considered as great wisdom.

204. மறந்தும் பிறன்கேடு சூழற்க சூழின்
அறம்கூழும் சூழ்ந்தவன் கேடு.

One should not think of evil to others even by mistake as his
Very thought shall rebound on himself as per dictum of Dharma.

205. இலன்என்று தீயவை செய்யற்க செய்யின்
இலன்ஆகும் மற்றும் பெயர்த்து.

Poverty should not drive one to evil ways as the
Very offence shall make him poorer still.

206. தீப்பால தான்பிறர்கண் செய்யற்க நோய்ப்பால
தன்னை அடல்வேண்டா தான்.

When one cannot tolerate the pain arising out of evil caused to Him should realise that likewise he does not cause evil to others.

207. எனைப்பகை யுற்றாரும் உய்வர் வினைப்பகை
வீயாது பின்சென்று அடும்.

Even those who commit grave crimes can escape from Punishment but not when they cause evil to others.

208. தீயவை செய்தார் கெடுதல் நிழல்தன்னை
வீயாது அடிஉறைந் தற்று.

The adverse effects of the evils caused by him
Shall always follow him as his shadow does.

209. தன்னைத்தான் காதலன் ஆயின் எனைத்துஒன்றும்
துன்னற்க தீவினைப் பால்.

If one wants to retain his respect, he should be
Free from all blemishes, however small it may be.

210. அருங்கேடன் என்பது அறிக மருங்குஒடித்
தீவினை செய்யான் எனின்.

One who abides by the tenets of Dharma and does not
Cause evil to others, shall be free from suffering.



ஒப்புரவு அறிதல்
ATTRIBUTES OF HELP

அதிகாரம் 22
Section 22

211. கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்டு
என்ஆற்றும் கொல்லோ உலகு.

Just as rain does not expect any gratitude from the subjects of the World, so does the help by noble persons carry no expectations.

212. தாள்ஆற்றித் தந்த பொருளெல்லாம் தக்கார்க்கு
வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

The wealth, earned by the efforts of cultured persons,
Is considered to help the deserving poor and the needy.

213. புத்தேள் உலகத்தும் ஈண்டும் பெறல்அரிதே
ஒப்புரவின் நல்ல பிற.

Helping others is considered so great that no other values either in
Heaven or on this earth can match with the voluntary help rendered.

214. ஒத்தது அறிவான் உயிர்வாழ்வான் மற்றையான்
செத்தாருள் வைக்கப் படும்.

Those realising the needs of others as their own and help them are
Considered as living persons whereas those who do not are
only corpses.

215. ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே உலகுஅவாம்
பேரறி வாளன் திரு.

The wealth of persons, who help others knowing their needs,
Is compared to the grace of a pond brimming with water.

216. பயன்மரம் உள்ளூர்ப் பழுத்தற்றால் செல்வம்
நயன்உடை யான்கண் படின.

The wealth of the persons, knowing the value of helping the
Needy, is compared to a mature tree with ripe fruits in a village.

217. மருந்துஆகித் தப்பா மரத்தற்றால் செல்வம்
பெருந்தகை யான்கண் படின.

The wealth of great persons knowing the value of helping the needy
Is compared to a tree, all the parts of which can be used as medicines.

218. இடன்இல் பருவத்தும் ஒப்புரவிற்கு ஒல்கார்
கடன்அறி காட்சி யவர்.

Persons having a deep interest in helping the needy
Shall never shirk their duty to help even if they get poorer.

219. நயன்உடையான் நல்கூர்ந்தான் ஆதல் செயும்நீர்
செய்யாது அமைகலா ஆறு.

The philanthropists feel their poverty only when they are
Unable to help others, which gives them the greatest pain in life.

220. ஒப்புரவி னால்வரும் கேடுளனின் அஃதுஒருவன்
விற்றுக்கோள் தக்கது உடைத்து.

Noble persons will always be ready to help others
Even at the cost of their prestige.

VALUES OF CHARITY

அதிகாரம் 23

Section 23

221. வறியார்க்குஒன்று ஈவதே ஈகைமற்று எல்லாம்
குறியெதிர்ப்பை நீரது உடைத்து.

Goods or services donated to the needy is charity whereas
Anything given in exchange is in the nature of trade or barter.

222. நல்ஆறு எனினும் கொளஸ்தீது மேலுலகம்
இல்எனினும் ஈதலே நன்று.

Although receiving donation is not bad it is not advisable.
But giving is considered ideal even if one were denied heavenly bliss.

223. இலன்என்னும் எவ்வம் உரையாமை ஈதல்
குலன்உடையான் கண்ணே உள.

Descendants from great families shall never reveal their poverty nor
Have an Occasion to deny charities to the poor and the needy.

224. இன்னாது இரக்கப் படுதல் இரந்தவர்
இன்முகம் காணும் அளவு.

Although the philanthropists are magnanimous in giving charity
To the needy to their satisfaction, it is painful to see the
poor suffering.

225. ஆற்றுவார் ஆற்றல் பசிஆற்றல் அப்பசியை
மாற்றுவார் ஆற்றலின் பின்.

The strength of saints to withstand hunger is great but
still greater is
The ability to feed the poor and save them from fasting.

226. அற்றார் அழிபசி தீர்த்தல் அஃது ஒருவன்
பெற்றான் பொருள்வைப் புழி.

Persons should feed the poor and save them from hunger
And this is how they save their resources for their future.

227. பாத்தூண் மரீஇ யவனைப் பசிஎன்னும்
தீப்பிணி தீண்டல் அரிது.

Persons sharing their food with all others who are
Hungry shall never suffer from the pangs of hunger.

228. ஈத்துஉவக்கும் இன்பம் அறியார்கொல் தாம்உடைமை
வைத்துஇழக்கும் வன்க ணவர்.

Can't the rich people enjoy by sharing their resources now
Than saving selfishly and losing them altogether, later?

229. இரத்தலின் இன்னாது மன்ற நிரப்பிய
தாமே தமிழர் உணல்.

Utilising selfishly all the resources earned and
Dining all alone without sharing is worse than begging.

230. சாதலின் இன்னாதது இல்லை இனிதுஅதூஉம்
ஈதல் இயையாக் கடை.

Death is no doubt cruel but when one is unable to
Help the poor, he would prefer death.



புகழ்

ATTRIBUTES OF FAME

அதிகாரம் 24

Section 24

231. ஈதல் இசைபட வாழ்தல் அதுஅல்லது
ஊதியம் இல்லை உயிர்க்கு.

Those donating for the cause of poor are esteemed persons
And life without fame shall not fetch any benefits.

232. உரைப்பார் உரைப்பவை எல்லாம் இரப்பார்க்குஒன்று
ஈவார்மேல் நிற்கும் புகழ்.

The greatness of persons, who donate to those seeking
Help, is appreciated by all over the world.

233. ஒன்றா உலகத்து உயர்ந்த புகழ்அல்லால்
பொன்றாது நிற்பதுஒன்று இல்.

The reputation of persons considered as greatest
In the world shall remain always and can't be erased.

234. நிலவரை நீள்புகழ் ஆற்றின் புலவரைப்
போற்றாது புத்தேள் உலகு.

Even those in Heaven shall appreciate only the person who
Earns fame in this world and not the immortals in Heaven.

235. நத்தம்போல் கேடும் உளதாகும் சாக்காடும்
வித்தகர்க்கு அல்லால் அரிது.

The sacrifice and the suffering to attain the Heavenly bliss and
The fame after death can be obtained only by learned persons.

236. தோன்றின் புகழொடு தோன்றுக அஃதிலார்
தோன்றலின் தோன்றாமை நன்று.

One should choose the sector where he can attain fame and
Venture not in other fields where success is not possible for him.

237. புகழ்பட வாழாதார் தம்நோவார் தம்மை
இகழ்வாரை நோவது எவன்.

What is the use of condemning others who insult us when
We cannot correct our own inability to earn fame?

238. வசைஎன்ப வையத்தார்க்கு எல்லாம் இசைஎன்னும்
எச்சம் பெறாது விடின்.

Those who can not lead a noble life to attain lasting
Glory shall command no respect in this world.

239. வசைஇலா வண்பயன் குன்றும் இசைஇலா
யாக்கை பொறுத்த நிலம்.

The place where no noble persons live shall become
Arid and the yield on such soil shall be very low.

240. வசைஒழிய வாழ்வாரே வாழ்வார் இசைஒழிய
வாழ்வாரே வாழா தவர்.

Only those who enjoy fame are living persons whereas
Others are considered as dead although they are physically alive.



அருள் உடைமை

ATTRIBUTES OF COMPASSION

அதிகாரம் 25

Section 25

241. அருட்செல்வம் செல்வத்துள் செல்வம் பொருட்செல்வம்
பூரியார் கண்ணும் உள.

Even persons low in character do possess material wealth
But grace, the greatest asset, is that one should aspire.

242. நல்ஆற்றான் நாடி அருள்ஆள்க பல்ஆற்றான்
தேரினும் அஃதே துணை.

Learn by good means to be compassionate as only
This quality shall save one all his life.

243. அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினார்க்கு இல்லை இருள்சேர்ந்த
இன்னா உலகம் புகல்.

Persons who remain graceful shall never experience
Re-entry into the dark life, in this world full of ignorant people.

244. மன்உயிர் ஒம்பி அருள்ஆள்வார்க்கு இல்என்ப
தன்உயிர் அஞ்சும் வினை.

Those who respect other living beings & are graceful with them
Shall never suffer from life threatening evil deeds.

245. அல்லல் அருள்ஆள்வார்க்கு இல்லை வளிவழங்கும்
மல்லல்மா ஞாலம் கரி.

Compassionate persons shall never suffer; Persons living in
The world with such qualities shall bear witness to this.

246. பொருள்நீங்கிப் பொச்சாந்தார் என்பர் அருள்நீங்கி
அல்லவை செய்துஒழுக வார்.

Only those who have forgotten the lasting benefits arising
From Dharma shall behave without compassion for others.

247. அருள்இல்லார்க்கு அவ்வுலகம் இல்லை பொருள்இல்லார்க்கு
இவ்வுலகம் இல்லாகி யாங்கு.

The material welfare is not available to those devoid of wealth
Similarly the eternal bliss will not be available to those
rid of compassion.

248. பொருள்அற்றார் பூப்பர் ஒருகால் அருள்அற்றார்
அற்றார்மற்று ஆதல் அரிது.

Wealth might be recouped if lost but the life of
Those rid of compassion for others shall be ruined.

249. தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றால் தேரின்
அருளாதான் செய்யும் அறம்.

Those who do not sympathise with other living beings are
Compared to illiterates who cannot comprehend virtues in life.

250. வலியார்முன் தன்னை நினைக்கதான் தன்னின்
மெலியார்மேல் செல்லும் இடத்து.

Those rid of compassion should think about their scare when
Confronted with the valiant person, while apprehending
the less courageous.

புலால் மறுத்தல்

HONOUR OF VEGETARIANISM

அதிகாரம் 26

Section 26

251. தன்ஊன் பெருக்கற்குத் தான்பிறிது ஊன்உண்பான்
எங்ஙனம் ஆளும் அருள்.

How can you consider the person eating the flesh of
Other creatures to strengthen his own, as merciful?

252. பொருள்ஆட்சி போற்றாதார்க்கு இல்லை அருள்ஆட்சி
ஆங்குஇல்லை ஊன்தின் பவர்க்கு.

Wealth does not confer benefits when it is not protected,
Similarly the meat eaters shall not have the grace of Creator.

253. படைகொண்டார் நெஞ்சம்போல் நன்றுஊக்காது ஒன்றன்
உடல்கவை உண்டார் மனம்.

Those who have tasted the meat of other creatures shall not
have mercy
As those who will not relent when once they have taken up weapons.

254. அருள்அல்லது ஏதெனில் கொல்லாமை கோறல்
பொருள்அல்லது அவ்வூன் தினல்.

Compassion warrants that one should not kill anybody and
That too killing other creatures for food is more sinful.

255. உண்ணாமை உள்ளது உயிர்நிலை ஊன்உண்ண
அண்ணாத்தல் செய்யாது அளறு.

Killing other species for food is not in keeping with
the laws of Dharma
Which proclaim that even hell will not allow meat eaters to enter.

256. தின்பொருட்டால் கொல்லாது உலகுளனில் யாரும்
விலைப்பொருட்டால் ஊன்தருவார் இல்.

If there is no one to consume meat,
There shall be no butchers.

257. உண்ணாமை வேண்டும் புலாஅல் பிறிதொன்றன்
புண்புது உணர்வார்ப் பெறின்.

If one could feel that meat is the loathsome wound
Of creatures then he should not take meat as food.

258. செயிரின் தலைப்பிரிந்த காட்சியார் உண்ணார்
உயிரின் தலைப்பிரிந்த ஊன்.

Persons who are determined not to overlook moral disciplines
Will not take meat obtained by killing other species.

259. அவிசொரிந்து ஆயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்
உயிர்செகுத்து உண்ணாமை நன்று.

Restraining from taking meat is considered a far better
Penance than performing costly worship by raising homams.

260. கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக் கைகூப்பி
எல்லா உயிரும் தொழும்.

All living beings shall pay homage, by bowing their heads,
To persons who do not harm them for their meat.



தவம்

GLORY OF PENANCE

அதிகாரம் 27

Section 27

261. உற்றநோய் நோன்றல் உயிர்க்குஉறுகண் செய்யாமை
அற்றே தவத்திற்கு உரு.

The glory of penance lies not only in one's ability to sustain
His suffering but also in not harming other living beings.

262. தவமும் தவம்உடையார்க்கு ஆகும் அவம்அதனை
அஃதிலார் மேற்கொள் வது.

Great mental strength & moral conduct is needed to be
ascetic; others
Who don't possess these qualities can't derive benefits from penance.

263. துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி மறந்தார்கொல்
மற்றை யவர்கள் தவம்.

Is it to entertain the ascetics that others have taken up
Conjugal life refraining from observing penance?

264. ஒன்னார்த் தெறலும் உவந்தாரை ஆக்கலும்
எண்ணின் தவத்தான் வரும்.

Penance confers the ability to contain evil forces by
Eliminating the wicked and protecting the virtuous persons.

265. வேண்டிய வேண்டியாங்கு எய்தலான் செய்தவம்
ஈண்டு முயலப் படும்.

As prayers by observing penance are granted as & how
They are sought it is being observed in this world.

266. தவம்செய்வார் தம்கருமஞ் செய்வாண்மற்று அல்லார்
அவம்செய்வார் ஆசையுட் பட்டு.

Those who do their duty sincerely are deemed to observe penance
And others are victims of temptations & they do nothing useful.

267. கடச்சுடரும் பொன்போல் ஒளிவிடும் துன்பம்
கடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு.

The mental power got by observing the strenuous rites of penance
Is compared to the glow of gold got by melting it under fire.

268. தன்உயிர் தான்அறப் பெற்றானை ஏனைய
மன்உயிர் எல்லாம் தொழும்.

Persons who shed their ego shall be respected
By all living beings in the world.

269. கூற்றம் குதித்தலும் கைகூடும் நோற்றலின்
ஆற்றல் தலைப்பட் டவர்க்கு.

Persons observing penance sincerely shall attain
Even the mental strength to overcome death.

270. இலர்பலர் ஆகிய காரணம் நோற்பார்
சிலர்பலர் நோலா தவர்.

The reason for the multitude remaining ignorant & poor
Is that they do no penance while only a few do it.



கூடா ஒழுக்கம்

EFFECTS OF BAD MANNERS

அதிகாரம் 28

Section 28

271. வஞ்ச மனத்தான் படிற்றுஒழுக்கம் பூதங்கள்
ஐந்தும் அகத்தே நகும்.

The very five elements that are the components of any life
Shall treat the treacherous persons with contempt.

272. வான்உயர் தோற்றம் எவன்செய்யும் தன்நெஞ்சம்
தான்அறி குற்றப் படின.

What prestige will one have by wearing an appearance of a
Holy saint if he acts against his own conscience?

273. வலிஇல் நிலைமையான் வல்உருவம் பெற்றம்
புலியின்தோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று.

The saintly attire of persons who cannot control their mind is
Compared to a cow grazing the fields under the garb of a tiger.

274. தவம்மறைந்து அல்லவை செய்தல் புதல்மறைந்து
வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று.

Indulging in immoral activities in the guise of a saint is
Compared to hunting birds from a hide out.

275. பற்றுஅற்றேம் என்பர் படிற்றுஒழுக்கம் எற்றுஎற்றுஎன்று
ஏதம் பலவும் தரும்.

Those who falsely declare that they are detached in life
Shall repent when they face the dire consequences.

276. நெஞ்சில் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

Those who imitate as detached persons with an ill intention
To cheat others are considered as the most merciless.

277. புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி
மூக்கிற் கரியார் உடைத்து.

The world witnesses persons appearing outwardly as holy as
High mountains but inwardly as harmful as infecting germs.

278. மனத்தது மாசுகூக மாண்டார்நீர் ஆடி
மறைந்துஒழுகும் மாந்தர் பலர்.

There are persons with impure minds who bathe in holy waters
In the robes of holy saints only to conceal their true character.

279. கணைகொடிது யாழ்கோடு செவ்விதுஆங்கு அன்ன
வினைபடு பாலால் கொளல்.

Although arrow is straight it is harmful whereas veena is curved
But heals ailments; So we should judge persons by their behaviour.

280. மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்
பழித்தது ஒழித்து விடின்.

Persons who shed their heinous character, the most hated in
This world, need not have shaven heads or long hair & beard.



கள்ளாமை

அதிகாரம் 29

EVIL EFFECTS OF THEFT

Section 29

281. எள்ளாமை வேண்டுவான் என்பான் எனைத்துஒன்றும்
கள்ளாமை காக்கதன் நெஞ்சு.

Persons should not have evil intention to steal anything
Belonging to others if they want respect from others.

282. உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன்பொருளைக்
கள்ளத்தால் கள்வேம் எனல்.

Evil thoughts generate only evil things; Persons should therefore
Refrain from the intention to steal others' belongings stealthily.

283. களவினால் ஆகிய ஆக்கம் அளவுஇறந்து
ஆவது போலக் கெடும்.

Even though persons engaged in theft get rich initially
The resources earned shall ultimately vanish faster.

284. களவின்கண் கன்றிய காதல் விளைவின்கண்
வீயா விழுமம் தரும்.

The initial happiness one gets by stealing others' property
Shall end up in total misery & suffering as a result.

285. அருள்கருதி அன்புடையர் ஆதல் பொருள்கருதிப்
பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்கண் இல்.

Those who intend to covet others' property stealthily
Cannot have mercy nor can they get the divine bliss.

286. அளவின்கண் நின்றுஒழுகல் ஆற்றார் களவின்கண்
கன்றிய காதல் அவர்.

Those who are lured by stealing others' property and
Getting rich thereby will never think of leading a moral life.

287. களவுஎன்னும் காரறிவு ஆண்மை அளவுஎன்னும்
ஆற்றல் புரிந்தார்கள் இல்.

Those who lead a noble & honest life shall not even
Think of leading a dark line of thieves.

288. அளவுஅறிந்தார் நெஞ்சத்து அறம்போல நிற்கும்
களவுஅறிந்தார் நெஞ்சில் கரவு.

As morality is imbibed in the minds of sacred persons
So are the evil intentions deep in the minds of thieves.

289. அளவுஅல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவுஅல்ல
மற்றைய தேற்றா தவர்.

Those who know nothing except theft shall commit
Grave crimes and as a result ruin their life.

290. கள்வார்க்குத் தள்ளும் உயிர்நிலை கள்ளார்க்குத்
தள்ளாது புத்தேள் உலகு.

Thieves shall experience only sufferings whereas those
Who do not steal shall be happy both on earth & in Heaven.



வாய்மை

GREATNESS OF TRUTH

திருக்குறள் ஆங்கில விளக்கவுரையுடன்

அதிகாரம் 30

Section 30

291. வாய்மை எனப்படுவது யாதெனின் யாதொன்றும்
தீமை இலாத சொல்லு.

Greatness of truth shall reveal itself in speaking
Kind words that do not hurt the feelings of others.

292. பொய்ய்மையும் வாய்மை இடத்த புரைதீர்ந்த
நன்மை பயக்கும் எனின்.

Even lies that could cause benefits without any evil motives
Shall have the same effects as speaking the truth.

293. தன்நெஞ்சு அறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின்
தன்நெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.

Speak not lies, well aware of it, as one's own
Conscience shall accuse him & cause mental agony.

294. உள்ளத்தால் பொய்யாது ஒழுகின் உலகத்தார்
உள்ளத்துள் எல்லாம் உளன்.

Those who never speak lies knowingly
Shall be treated in great esteem by noble persons.

295. மனத்தொடு வாய்மை மொழியின் தவத்தொடு
தானஞ்செய் வாரின் தலை.

Those who consciously speak only truth shall derive better benefits
Than what the philanthropists & persons doing
penance would get.

296. பொய்யாமை அன்ன புகழ்இல்லை எய்யாமை
எல்லா அறமும் தரும்.

No fame is greater than speaking truth as this
Attribute alone could confer all benefits.

297. பொய்யாமை பொய்யாமை ஆற்றின் அறம்பிற
செய்யாமை செய்யாமை நன்று.

If one sincerely speaks truth even failure to comply
With other attributes of Dharma will not harm him.

298. புறம்தூய்மை நீரான் அமையும் அகம்தூய்மை
வாய்மையாற் காணப் படும்.

The cleanliness of external organs is obtained by water;
Whereas the purity of mind is achieved by speaking truth.

299. எல்லா விளக்கும் விளக்குஅல்ல சான்றோர்க்குப்
பொய்யா விளக்கே விளக்கு.

All lamps are not lamps that keep the darkness away like truth;
Similarly all attributes are not as great as truth for sacred persons.

300. யாம்மெய்யாக் கண்டவற்றுள் இல்லை எனைத்துஒன்றும்
வாய்மையின் நல்ல பிற.

Experience reveals that truth is unique in all
Respects compared to all other attributes.



வெகுளாமை

EFFECTS OF ANGER

அதிகாரம் 31

Section 31

301. செல்லிடத்துக் காப்பான் சினம்காப்பான் அல்லிடத்துக்
காக்கின்என் காவாக்கால் என்.

Controlling anger against persons who cannot defend is
real restraint

Which is not so against mightier persons where it does not arise.

302. செல்லா இடத்துச் சினம்தீது செல்லிடத்தும்
இல்அதனின் தீய பிற.

Anger is bad where the offence can be resisted and even in case
Where the offence cannot be resisted, it is worse than other crimes.

303. மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டும் தீய
பிறத்தல் அதனான் வரும்.

Anger causes very many evil effects
And hence the ill temper should be controlled.

304. நகையும் உவகையும் கொல்லும் சினத்தின்
பகையும் உளவோ பிற.

As anger destroys the smiling face & rejoicing moods
It is considered as the worst enemy to mankind.

305. தன்னைத்தான் காக்கின் சினம்காக்க காவாக்கால்
தன்னையே கொல்லும் சினம்.

Anger should be controlled as otherwise it
Will ruin the very person getting angry.

306. சினம்என்னும் சேர்ந்தாரைக் கொல்லி இனம்என்னும் ஏமப் புணையைச் சுடும்.

The igniting feature of anger shall destroy the Goodwill of friends & relatives and spoil their support.

307. சினத்தைப் பொருள்என்று கொண்டவன் கேடு நிலத்துஅறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

The pain that one would get by glorifying anger is compared To the pain felt by his hand when he slaps the floor hard.

308. இணர்எரி தோய்வன்ன இன்னா செயினும் புணரின் வெகுளாமை நன்று.

It is beneficial if one could contain his anger Even if the opponent hurts him like flames of fire.

309. உள்ளியது எல்லாம் உடன்எய்தும் உள்ளத்தால் உள்ளான் வெகுளி எனின்.

If one has the mental strength to contain anger He shall get all benefits desired by him at the earliest.

310. இறந்தார் இறந்தார் அனையர் சினத்தைத் துறந்தார் துறந்தார் துணை.

While those restraining anger are compared to holy saints Others unable to contain it are compared to persons without life.

இன்னா செய்யாமை

அதிகாரம் 32

RESTRAINT OF EVIL

Section 32

311. சிறப்புநும் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்குஇன்னா
செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

Persons pure in mind shall not do any evil to anybody
Even if they were to get reputation & wealth by such means.

312. கறுத்துஇன்னா செய்தஅக் கண்ணும் மறுத்துஇன்னா
செய்யாமை மாசுஅற்றார் கோள்.

It is the principle of noble persons not to do any evil in return
To even persons who offend them with a vengeance.

313. செய்யாமல் செற்றார்க்கும் இன்னாத செய்தபின்
உய்யா விழுமம் தரும்.

When evil persons offend us even when not provoked still we
Should not hit back as retaliation would get us only suffering.

314. இன்னாசெய் தாரை ஒறுத்தல் அவர்நாண
நன்னயம் செய்து விடல்.

The best way of punishing the offenders is to make them feel
Ashamed, by doing them good in return forgetting their offence.

315. அறிவினான் ஆகுவது உண்டோ பிறிதின்றோய்
தம்நோய்போல் போற்றாக் கடை.

What is the use of one's knowledge if he does not relieve
The suffering of others, considering their suffering as his own?

316. இன்னா எனத்தான் உணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும் பிறன்கண் செயல்.

One should not inflict any injury to others
When he is aware of the pain it would cause.

317. எனைத்தானும் எஞ்ஞான்றும் யார்க்கும் மனத்தான்ஆம்
மாணாசெய் யாமை தலை.

The precepts of Dharma dictate that no one should
Cause any harm, however small, at anytime to anybody.

318. தன்உயிர்க்கு இன்னாமை தான்அறிவான் என்கொலோ
மன்னுயிர்க்கு இன்னா செயல்.

What is the justification in one offending others when he is
Aware of the pain it would cause if he were in a similar situation?

319. பிறர்க்குஇன்னா முற்பகல் செய்யின் தமக்குஇன்னா
பிற்பகல் தாமே வரும்.

When one causes evil to others earlier, the pain
Due to such offence would rebound on him later.

320. நோய்எல்லாம் நோய்செய்தார் மேலவாம் நோய்செய்பார்
நோயின்மை வேண்டு பவர்.

If one wants to lead a trouble free life he should not offend others
As otherwise the pain caused would bounce back & hit him harder.



கொல்லாமை

EVILS OF KILLING

திருக்குறள் ஆங்கில விளக்கவுரையுடன்

அதிகாரம் 33

Section 33

321. அறவினை யாதுஎனில் கொல்லாமை கோறல்
பிறவினை எல்லாம் தரும்.

Killing others is sinful whereas abstinence
Of such a crime is considered as sacred.

322. பகுத்துஉண்டு பல்உயிர் ஒம்புதல் நூலோர்
தொகுத்தவற்றுள் எல்லாம் தலை.

Protecting other living beings and sharing our food with
All around are considered as the best of all canons of justice.

323. ஒன்றாக நல்லது கொல்லாமை மற்றுஅதன்
பின்சாரப் பொய்யாமை நன்று.

Speaking only truth is good whereas it is
Still better not to kill others.

324. நல்ஆறு எனப்படுவது யாதுஎனின் யாதுஒன்றும்
கொல்லாமை குழும் நெறி.

The best principle of Dharma is to protect
All living beings and save them from extinction.

325. நிலைஅஞ்சி நீத்தாருள் எல்லாம் கொலைஅஞ்சிக்
கொல்லாமை சூழ்வான் தலை.

Persons who do not kill others, fearing the evil effects
And scared of rebirths, are considered as great saints.

326. கொல்லாமை மேற்கொண்டு ஒழுகுவான் வாழ்நாள்மேல்
செல்லாது உயிர்உண்ணும் கூற்று.

Even the messenger of death dare not touch the
Persons, practicing nonviolence, who do not kill others.

327. தன்உயிர் நீப்பினும் செய்யற்க தான்பிறிது
இன்உயிர் நீக்கும் வினை.

Kill not others even when there
Is a danger to one's own life.

328. நன்றுஆகும் ஆக்கம் பெரிதுஎனினும் சான்றோர்க்குக்
கொன்றுஆகும் ஆக்கம் கடை.

Noble persons will not kill other living beings even if
They are offered huge wealth for such an offence.

329. கொலைவினையர் ஆகிய மாக்கள் புலைவினையர்
புன்மை தெரிவார் அகத்து.

Those who take up killing as their profession
Shall be treated with contempt by knowledgeable persons.

330. உயிர்உடம்பின் நீக்கியார் என்ப செயிர்உடம்பின்
செல்லாதீ வாழ்க்கை யவர்.

Persons who kill others shall suffer
From poverty and disease as a result.



நிலையாமை

NATURE OF INSTABILITY

அதிகாரம் 34

Section 34

331. நில்லாத வற்றை நிலையின என்று உணரும்
புல்லறிவு ஆண்மை கடை.

Those who are unable to judge the stability
Or otherwise of things are considered as illiterates.

332. கூத்தாட்டு அவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம்
போக்கும் அதுவிளிந் தற்று.

The income and outgo of material wealth is compared
To the entry and exit of persons in a drama hall.

333. அற்கா இயல்பிற்றுச் செல்வம் அதுபெற்றால்
அற்குப ஆங்கே செயல்.

Wealth is most unstable and hence it should be used
For charity, a vehicle for stability, as & when it is available.

334. நாள்ளன ஒன்றுபோல் காட்டி உயிர்ப்படும்
வாள்அது உணர்வார்ப் பெறின.

The blade in the calendar reduces the number of days in the year,
Similarly one's longevity keeps on reducing with every passing day.

335. நாச்செற்று விக்குள்மேல் வாராமுன் நல்வினை
மேற்சென்று செய்யப் படும்.

Persons should donate to the poor and the needy
Before death strikes them as life is so uncertain.

336. நெருநல் உளன்ஒருவன் இன்றுஇல்லை என்னும்
பெருமை உடைத்துஇவ் உலகு.

The world witnesses the uncertain nature of life
As those who were alive yesterday are no more today.

337. ஒருபொழுதும் வாழ்வது அறியார் கருதுப
கோடியும் அல்ல பல.

Although persons are not sure of their longevity even by a day
Still they keep on harbouring a million desires in their mind.

338. குடம்பை தனித்துஒழியப் புள்பறந் தற்றே
உடம்பொடு உயிரிடை நட்பு.

The chicks drift away the moment they are hatched; similarly
Our life is compared to the chicks & our body to the shell.

339. உறங்குவது போலும் சாக்காடு உறங்கி
விழிப்பது போலும் பிறப்பு.

Death is compared to slumber and the
Birth is compared to awakening.

340. புக்கில் அமைந்தின்று கொல்லோ உடம்பினுள்
துச்சில் இருந்த உயிர்க்கு.

Can the uncertainty of life be compared to a tenant shifting
His residence frequently, unable to find a permanent home?



341. யாதனின் யாதனின் நீங்கியான் நோதல்
அதனின் அதனின் இலன்.

Those who renounce their desire to own certain assets
Shall not suffer from the worries those assets might give them.

342. வேண்டின்உண் டாகத் துறக்க துறந்தபின்
ஈண்டுஇயற் பால பல.

Persons who want peace of mind should renounce their
Desire for wealth while they have it & not when it is lost.

343. அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும்
வேண்டிய எல்லாம் ஒருங்கு.

Restrain the feelings of the five sense organs and
Renounce the desires generated by them.

344. இயல்புஆகும் நோன்பிற்குஒன்று இன்மை உடைமை
மயல்ஆகும் மற்றும் பெயர்த்து.

As desires generate only confusion, they should be
Renounced in order to be successful in penance.

345. மற்றும் தொடர்பாடு எவன்கொல் பிறப்புஅறுக்கல்
உற்றார்க்கு உடம்பும் மிகை.

Why should persons who feel the strain of life and
Want to avoid rebirth stick to their desires?

346. யான்எனது என்னும் செருக்கு அறுப்பான் வானோர்க்கு
உயர்ந்த உலகம் புகும்.

Those who renounce their ego in self identity and
Vanity about their action shall easily attain salvation.

347. பற்றி விடாது இடும்பைகள் பற்றினைப்
பற்றி விடாது தவர்க்கு.

The suffering will always stick to persons who firmly
Stick to their ego in their self & their achievements.

348. தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

Those who remain detached from their desires shall
Attain salvation whereas others cannot escape from rebirths.

349. பற்றுஅற்ற கண்ணே பிறப்புஅறுக்கும் மற்று
நிலையாமை காணப் படும்.

Salvation can be obtained only by complete detachment from
Desires, otherwise the suffering due to rebirths cannot be avoided.

350. பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை அப்பற்றைப்
பற்றுக பற்று விடற்கு.

The only way to renounce the earthly desires is to keep alive the
Desire to attain the feet of the Creator, the symbol of detachment.



மெய் உணர்தல்

KNOWLEDGE OF REALITY

அதிகாரம் 36

Section 36

351. பொருள்அல் லவற்றைப் பொருள்என்று உணரும்
மருளான்ஆம் மாணாப் பிறப்பு.

The cycle of births and rebirths happens due to our ignorance
About which is ever lasting in existence & which is perishable.

352. இருள்நீங்கி இன்பம் பயக்கும் மருள்நீங்கி
மாகஅறு காட்சி யவர்க்கு.

Only those who clearly understand the fragile nature
Of earthly attainments, shall achieve salvation.

353. ஐயத்தின் நீங்கித் தெளிந்தாக்கு வையத்தின்
வானம் நணியது உடைத்து.

Those who are clear in their mind about the illusory nature of
Earthly life, have the real knowledge to get divine bliss.

354. ஐயுணர்வு எய்தியக் கண்ணும் பயன்இன்றே
மெய்யுணர்வு இல்லா தவர்க்கு.

Even those capable of controlling their five sense organs
Cannot get any benefit if they do not have a clear idea of divinity.

355. எப்பொருள் எத்தன்மைத்து ஆயினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு.

One is said to possess the real knowledge only when he could
Assess the true nature of things as & how it comes across.

356. கற்றுநீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர்
மற்றுநீண்டு வாரா நெறி.

If one born on earth acquires the knowledge & potential to
Understand the nature of divinity, then he shall not have rebirth.

357. ஓர்த்துள்ளம் உள்ளது உணரின் ஒருதலையாப்
போர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு.

If persons after undergoing the process of living, learning and
Experiencing comprehend divinity, then they shall never be reborn.

358. பிறப்புஎன்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்புஎன்னும்
செம்பொருள் காண்பது அறிவு.

If one wants to avoid rebirth, he must shed his ignorance
And realise the greatness of divinity, which is immortal.

359. சார்புஉணர்ந்து சார்பு கெடஒழுகின் மற்றுஅழித்துச்
சார்தரா சார்தரு நோய்.

If one overcomes ego in his self and understands
The nature of divinity, then he will not have any suffering.

360. காமம் வெகுளி மயக்கம் இவைமூன்றன்
நாமம் கெடக்கெடும் நோய்.

Persons capable of controlling the triple feelings of
Desire, hatred and ignorance shall be happy.



அவா அறுத்தல்

ABANDONMENT OF DESIRES

அதிகாரம் - 37

Section 37

361. அவாஎன்ப எல்லா உயிர்க்கும்எஞ் ஞான்றும்
தவாஅப் பிறப்புஈனும் வித்து.

The seed for the birth of all living beings has been
The desires they entertain on this earth.

362. வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை மற்றுஅது
வேண்டாமை வேண்ட வரும்.

Persons should pray only for avoiding desires as
Rebirths happen automatically due to their desires.

363. வேண்டாமை அன்ன விழுச்செல்வம் ஈண்டுஇல்லை
யாண்டும் அஃதொப்பது இல்.

The greatest wealth both on earth & in heaven,
One could think of, is abandonment of desires.

364. தூஉய்மை என்பது அவாஇன்மை மற்றது
வாஅய்மை வேண்ட வரும்.

The purity of mind is that which does not have any desires
And this is achieved only by being true to one's own conscience.

365. அற்றவர் என்பார் அவாஅற்றார் மற்றையார்
அற்றாக அற்றது இலர்.

Those who have no desires in their mind are
Capable of avoiding rebirths whereas others cannot.

366. அஞ்சுவது ஓரும் அறனே ஒருவனை
வஞ்சிப்பது ஓரும் அவா.

Cheating others is evil which is induced by one's desire
And hence one should be scared of harbouring desires.

367. அவாவினை ஆற்ற அறுப்பின் தவாவினை
தான்வேண்டும் ஆற்றான் வரும்.

If one is able to restrain completely all
His desires he shall get all benefits.

368. அவாஇல்லார்க்கு இல்லாகுந் துன்பம்அஃது உண்டேல்
தவாஅது மேன்மேல் வரும்.

Those restraining all desires shall have no suffering
Whereas those harbouring it shall get more suffering.

369. இன்பம் இடையறாது ஈண்டும் அவாஎன்னும்
துன்பத்துள் துன்பம் கெடின்.

Everlasting welfare can be achieved only when the
Desires, the cause for all suffering, can be restrained.

370. ஆரா இயற்கை அவாநீப்பின் அந்நிலையே
பேரா இயற்கை தரும்.

If one can restrain the never ending desires, appearing
One after another, he shall get the everlasting divine bliss.



ஊழ்

SUPREMACY OF DESTINY

அதிகாரம் 38

Section 38

371. ஆகுஊழால் தோன்றும் அசைவுஇன்மை கைப்பொருள்
போகுஊழால் தோன்றும் மடி.

The endeavour or lack of effort of each
Person is decided by that individual's destiny.

372. பேதைப் படுக்கும் இழவுஊழ் அறிவுஅகற்றும்
ஆகல்ஊழ் உற்றக் கடை.

Ignorance, the product of evil deeds, causes loss of wealth
Similarly knowledge & wealth are obtained by virtues.

373. நுண்ணிய நூல்பல கற்பினும் மற்றுந்தன்
உண்மை அறிவே மிகும்.

The supremacy or otherwise one's education, however high,
Depends on his natural knowledge got by his fate.

374. இருவேறு உலகத்து இயற்கை திருவேறு
தெள்ளியர் ஆதலும் வேறு.

The world witnesses two contrasting features like one
Possessing knowledge and the other, having wealth.

375. நல்லவை எல்லாஅம் தீயவாம் தீயவும்
நல்லவாம் செல்வம் செயற்கு.

One's effort to acquire wealth may yield
Good or bad effects according to his destiny.

376. பரியினும் ஆகாவாம் பாலல்ல உய்த்துச்
சொரியினும் போகா தம.

One can neither protect things to which he is not entitled
By fate nor can he throw away things that he is destined to own.

377. வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லால் கோடி
தொகுத்தார்க்கும் துய்த்தல் அரிது.

Even if one earns huge wealth he can enjoy
Only that portion to which he is entitled by fate.

378. துறப்பார்மன் துப்புரவு இல்லார் உறற்பால
ஊட்டா கழியும் எனின்.

Those rid of wealth shall resort to detached life
Should there be no suffering as a result of fate.

379. நன்றுஆங்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றுஆங்கால்
அல்லற் படுவது எவன்.

Why should one resent when he suffers, while he enjoys when
Benefited, as both are the result of his bad or good deeds?

380. ஊழிற் பெருவலி யாஉள மற்றுஒன்று
சூழினும் தான்முந் துறும்.

There is nothing that can surpass
One's destiny as it is supreme.

CHAPTER II

பொருட்பால் WEALTH

இறைமாத்சி

GREATNESS OF THRONE

அதிகாரம் 39

Section 39

381. படைகுடி கூழ்அமைச்சு நட்புஅரண் ஆறும்
உடையான் அரசருள் ஏறு.

King who has a strong defence force, fortress, food products, good Ministry, honest subjects and friends, is said to be as strong as a lion.

382. அஞ்சாமை ஈகை அறிவுஊக்கம் இந்நான்கும்
எஞ்சாமை வேந்தர்க்கு இயல்பு.

Fearless mind, charitable disposition, knowledge and zeal in Governance, all in equal parts, are the basic attributes of a king.

383. தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை இம்மூன்றும்
நீங்கா நிலன்ஆள் பவர்க்கு.

An ideal king shall always possess, without fail, three main Qualities of Punctuality, courage and skill in all sectors.

384. அறன்இழுக்காது அல்லவை நீக்கி மறன்இழுக்கா
மானம் உடையது அரசு.

Person who rules the country courageously in terms of Moral disciplines, rid of evil thoughts, is deemed to be a great king.

385. இயற்றலும் ஈட்டலும் காத்தலும் காத்த
வகுத்தலும் வல்லது அரசு.

Exploring the ideal ways of collecting, conserving and
Utilising the resources equitably are the duties of a king.

386. காட்சிக்கு எளியன் கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல்
மீக்கூறும் மன்னன் நிலம்.

Kingdom ruled by persons accessible to his subjects, without
Harsh words, always command the greatest respect in this world.

387. இன்சொல்லால் ஈத்துஅளிக்க வல்லாற்குத் தன்சொலால்
தான்கண் டனைத்துஇவ் உலகு.

King who fondly protects the subjects of his country providing them
All their needs, shall get all his desires & also respect in this world.

388. முறைசெய்து காப்பாற்றும் மன்னவன் மக்கட்கு
இறைஎன்று வைக்கப் படும்.

King who governs the country protecting the interests of subjects
In terms of judiciously framed rules shall be revered as the 'Creator'.

389. செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
சிவிகைக்கீழ்த் தங்கும் உலகு.

People all over the world would like to be under the rule of the king
Who patiently hears even the harshest complaints & renders
justice impartially.

390. கொடைஅளி செங்கோல் குடிஓம்பல் நான்கும்
உடையானாம் வேந்தர்க்கு ஒளி.

One who governs the country judiciously, as the trustee of his subjects &
The resources with a charitable & compassionate mind, is the
supreme king.



MERITS OF EDUCATION

அதிகாரம் 40

Section 40

391. கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்
நிற்க அதற்குத் தக.

Learn the subjects clearly and in full detail and
Practice those learnt sincerely without fail.

392. எண்என்ப ஏனை எழுத்துஎன்ப இவ்விரண்டும்
கண்என்ப வாழும் உயிர்க்கு.

The science of numbers and the glory of literature
Remain as vital as two eyes are for human beings.

393. கண்ணுடையர் என்பவர் கற்றோர் முகத்துஇரண்டு
புண்ணுடையர் கல்லா தவர்.

The eyes of the educated are the real organs while
The eyes of the uneducated are considered as mere wounds.

394. உவப்பத் தலைக்கூடி உள்ளப் பிரிதல்
அனைத்தே புலவர் தொழில்.

Persons in the pleasurable company of the educated shall be
In great pains when they have to part ways due to divergent views.

395. உடையார்முன் இல்லார்போல் ஏக்கற்றும் கற்றார்
கடையரே கல்லா தவர்.

The esteem of the educated shall never be lowered even if
They bow their heads for help while uneducated cannot
have this respect.

396. தொட்டனைத்து ஊறும் மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்
கற்றனைத்து ஊறும் அறிவு.

Water level in a sandy area will be equal to the depth of the well
Likewise, the knowledge can be enlarged as you keep on learning.

397. யாதானும் நாடுஆமால் ஊர்ஆமால் என்ஒருவன்
சாந்துணையும் கல்லாத வாறு.

Why do people remain ignorant till their end even after seeing
That the educated are able to earn a living anywhere in the world?

398. ஒருமைக்கண் தான்கற்ற கல்வி ஒருவற்கு
எழுமையும் ஏமாப்பு உடைத்து.

The knowledge acquired by any person in a birth will
Continue to guide him through all his ensuing births.

399. தாம்இன் புறுவது உலகுஇன் புறக்கண்டு
காழறுவர் கற்றறிந் தார்.

While the educated feel that the world community is
Benefited by their knowledge they are enticed to keep learning.

400. கேடுஇல் விழுச்செல்வம் கல்வி ஒருவற்கு
மாடுஅல்ல மற்றை யவை.

Knowledge is the only asset, which is not perishable
Whereas other forms of wealth are unstable.



401. அரங்குஇன்றி வட்டாடி அற்றே நிரம்பிய
நூல்இன்றிக் கோட்டி கொளல்.

Venturing to address an assembly without knowledge
Of the subject is akin to playing the dices without the board.

402. கல்லாதான் சொல்கா முறுதல் முலைஇரண்டும்
இல்லாதாள் பெண்காழுற் றற்று.

Desiring to speak without proper education is
Compared to impotent ladies aspiring for femininity.

403. கல்லா தவரும் நனிநல்லர் கற்றார்முன்
சொல்லா திருக்கப் பெறின்.

It is always good for uneducated to resist their
Desire to speak in an assembly of educated persons.

404. கல்லாதான் ஒட்பம் கழியநன்று ஆயினும்
கொள்ளார் அறிவுடை யார்.

The educated persons shall not agree with the
Uneducated even if their opinion is good once a while.

405. கல்லா ஒருவன் தகைமை தலைப்பெய்து
சொல்லாடச் சோர்வு படும்.

The assumed respect of the uneducated shall be
Spoiled once they discuss the subject with the learned persons.

406. உள்ளன்னும் மாத்திரையர் அல்லால் பயவாக்
களர்அனையர் கல்லா தவர்.

Although the uneducated are also identified as living
Persons, still they are like dry unproductive lands.

407. நுண்மாண் நுழைபுலம் இல்லான் எழில்நலம்
மண்மாண் புனைபாவை அற்று.

Beauty of persons not possessing skilled, special and analytical
Knowledge is compared to the lovely puppet made of clay.

408. நல்லார்கண் பட்ட வறுமையின் இன்னாதே
கல்லார்கண் பட்ட திரு.

The wealth, in the hands of the uneducated, is more
Harmful than the poverty of educated persons.

409. மேற்பிறந்தார் ஆயினும் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்தும்
கற்றார் அனைத்துஇலர் பாடு.

The uneducated person from upper caste cannot command
Better respect than an educated person from lower caste.

410. விலங்கொடு மக்கள் அனையர் இலங்குநூல்
கற்றாரோடு ஏனை யவர்.

Comparison of well educated persons with those
Uneducated is like comparing the mankind to beasts.

KNOWLEDGE BY HEARING

அதிகாரம் 42

Section 42

411. செல்வத்துள் செல்வம் செவிச்செல்வம் அச்செல்வம்
செல்வத்துள் எல்லாம் தலை.

One medium of acquiring knowledge is by audition
Which is considered to be the best of all forms of wealth

412. செவிக்கு உணவு இல்லாத போழ்து சிறிது
வயிற்றுக்கும் ஈயப் படும்.

The message that we take food for stomach only when
There is nothing for our ears is to emphasise the merits of hearing.

413. செவியுணவிற கேள்வி உடையார் அவியுணவின்
ஆன்றாரோடு ஒப்பர் நிலத்து.

Persons on this earth who get their knowledge by their ears
Are placed on par with Devas who take pure food from Homams.

414. கற்றிலன் ஆயினும் கேட்க அஃது ஒருவற்கு
ஒற்கத்தின் ஊற்றாம் துணை

Even if persons do not have formal education, they can
Earn their knowledge from learned persons as a vital support.

415. இழுக்கல் உடையுழி ஊற்றுக்கோல் அற்றே
ஒழுக்கம் உடையார்வாய்ச் சொல்.

Knowledge by hearing from holy persons is compared to a
Stick used for crossing a marshy area without tripping.

416. எனைத்தானும் நல்லவை கேட்க அனைத்தானும்
ஆன்ற பெருமை தரும்.

One should listen to useful information, however small,
As even this knowledge might raise his respect to that extent

417. பிழைத்துஉணர்ந்தும் பேதைமை சொல்லார்
இழைத்துஉணர்ந்து
ஈண்டிய கேள்வி யவர்.

Persons proficient in analytical skills besides their knowledge
By hearing shall not insult others even if they have misunderstood.

418. கேட்பினும் கேளாத் தகையவே கேள்வியால்
தோட்கப் படாத செவி.

The ears, which cannot listen to the sacred principles propagated
By learned persons, are really deaf even if the hearing is normal

419. நுணங்கிய கேள்வியர் அல்லார் வணங்கிய
வாயினர் ஆதல் அரிது.

Persons who did not hear the great scholarly messages
Cannot be expected to be polite.

420. செவியிற் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்கள்
அவியினும் வாழினும் என்.

What is the use of people living only to enjoy the pleasure of
Their taste buds when they cannot appreciate the benefits of audition?



அறிவு உடைமை

அதிகாரம் 43

MERITS OF INTELLIGENCE

Section 43

421. அறிவுஅற்றம் காக்கும் கருவி செறுவார்க்கும்
உள்ளழிக்கல் ஆகா அரண்.

Intelligence is an asset, which cannot be destroyed
Besides providing protection to the person possessing it.

422. சென்ற இடத்தால் செலவிடா தீதுஒரீஇ
நன்றின்பால் உய்ப்பது அறிவு.

Intelligence prevents the mind from resorting to
Evil ways and diverting it to beneficial use.

423. எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினும் அப்பொருள்
மெய்ப்பொருள் காண்பது அறிவு.

Intelligence helps persons to analyse and absorb the
Real meaning in whatever we hear from whomsoever.

424. எண்பொருள் ஆகச் செலச்சொல்லித் தான்பிறர்வாய்
நுண்பொருள் காண்பது அறிவு.

Intelligence provides clarity in conveying our ideas to others
And skill to capture the vital aspects from what we hear.

425. உலகம் தழீஇயது ஒட்பம் மலர்தலும்
கூம்பலும் இல்லது அறிவு.

Intelligence warrants that we seek the friendship of
Skilled persons and treat both pain and pleasure alike.

426. எவ்வது உறைவது உலகம் உலகத்தோடு
அவ்வது உறைவது அறிவு.

Intelligence helps us to identify ourselves with the
Rest of the community and behave as warranted by it.

427. அறிவுடையார் ஆவது அறிவார் அறிவிலார்
அஃதறி கல்லா தவர்.

Those capable of forecasting their future are
Deemed as intelligent persons while others are not.

428. அஞ்சுவது அஞ்சாமை பேதைமை அஞ்சுவது
அஞ்சல் அறிவார் தொழில்.

Only intelligent persons know what needs to be feared and
When fear is not warranted while others may not have this ability.

429. எதிரதாக் காக்கும் அறிவினார்க்கு இல்லை
அதிர வருவதோர் நோய்

Intelligent persons are capable of forecasting any
Eventuality and hence shall not suffer from any contingency.

430. அறிவுடையார் எல்லாம் உடையார் அறிவிலார்
என்னுடைய ரேனும் இலர்.

Persons endowed with intelligence are said to posses all wealth
While those rid of intelligence cannot enjoy even if well provided.



குற்றம் கடிதல்

CONDEMNATION OF EVIL

அதிகாரம் 44

Section 44

431. செருக்கும் சினமும் சிறுமையும் இல்லார்
பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து.

The wealth of persons without any undesirable qualities
Like, ego, anger and evil thoughts, is considered as great.

432. இவறலும் மாண்புஇறந்த மானமும் மாணா
உவகையும் ஏதம் இறைக்கு.

Avarice, arrogance and over indulgence are the worst
Qualities that a king or head of a state should not possess.

433. தினைத்துணையாம் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாச்
கொள்வர் பழிநாணு வார்.

Persons scared of insults shall repent even the very minor
Lapses on their part considering them as a big crime.

434. குற்றமே காக்க பொருளாகக் குற்றமே
அற்றம் தருஉம் பகை.

Persons should resist any evil intention in their minds
As otherwise the same evil shall ruin them.

435. வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை எரிமுன்னர்
வைத்தாறு போலக் கெடும்.

Persons should prevent any crime before it strikes, otherwise
The damage will be as wide as the fire destroying the haystack

436. தன்குற்றம் நீக்கிப் பிறர்குற்றம் காண்கிற்பின்
என்குற்றம் ஆகும் இறைக்கு.

Person who rectifies his own lapses before he peruses
Those of others shall be hailed as a great king.

437. செயற்பால செய்யாது இவறியான் செல்வம்
உயற்பால தன்றிக் கெடும்.

The wealth of a miser, who does not spend even for
Essential needs, shall be dissipated completely.

438. பற்றுள்ளம் என்னும் இவறன்மை எற்றுள்ளும்
எண்ணப் படுவதொன்று அன்று.

The action of a miser, crazily conserving his wealth without
Spending even for minimum needs, is the worst of all crimes.

439. வியவற்க எஞ்ஞான்றும் தன்னை நயவற்க
நன்றி பயவா வினை.

Fond of trumpeting one's own assumed prestige and
Doing nothing beneficial to others are also offences.

440. காதல காதல் அறியாமை உய்க்கிற்பின்
ஏதில ஏதிலார் நூல்.

Persons, capable of conserving their wealth and fulfilling their
Essential desires without publicity, cannot be defeated by enemies.



பெரியாரைத் துணைக்கோடல்
SUPPORT OF SKILLED PERSONS

அதிகாரம் 45
Section - 45

441. அறன்அறிந்து மூத்த அறிவுடையார் கேண்மை
திறன்அறிந்து தேர்ந்து கொளல்.

Prudence warrants that one should seek the
Support of great persons proficient in moral values.

442. உற்றநோய் நீக்கி உறாஅமை முற்காக்கும்
பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல்.

Enlist the support of persons capable of anticipating any
Difficulties and suggesting ways to overcome them if they arise.

443. அரியவற்றுள் எல்லாம் அரிதே பெரியாரைப்
பேணித் தமராக் கொளல்.

The company of learned persons should always be courteously
Maintained as it is considered to be the best of all rewards.

444. தம்மிற் பெரியார் தமரா ஒழுகுதல்
வன்மையுள் எல்லாம் தலை.

Our strength lies in having the friendship of persons who are
Superior in knowledge and getting benefited thereby.

445. சூழ்வார்கண் ணாக ஒழுகலான் மன்னவன்
சூழ்வாரைச் சூழ்ந்து கொளல்.

The assistance of persons who can analyse the pros & cons of any
Activity is required by any king to enable him to rule efficiently.

446. தக்கார் இனத்தனாய்த் தான்ஓழுக வல்லானைச்
செற்றார் செயக்கிடந்தது இல்.

The king who rules with the guidance of skilled persons &
In terms of moral values shall have no enemies.

447. இடிக்கும் துணையாரை ஆள்வாரை யாரே
கெடுக்கும் தகைமை யவர்.

The king, who has persons to fearlessly reveal
His mistakes, cannot be defeated by enemies

448. இடிப்பாரை இல்லாத ஏமரா மன்னன்
கெடுப்பார் இலானும் கெடும்.

The king who does not have persons to fearlessly guide him
Shall ruin himself by his own unwise decisions.

449. முதல்இலார்க்கு ஊதியம் இல்லை மதலையாம்
சார்புஇலார்க்கு இல்லை நிலை.

Trade cannot flourish without capital, likewise
People cannot prosper without proper guidance.

450. பல்லார் பகைகொளலின் பத்தடுத்த தீமைத்தே
நல்லார் தொடர்கை விடல்.

Foregoing the association of eminent and great persons is
Several times more dangerous than facing strong enemies.



சிற்றினம் சேராமை

AVOIDING EVIL COMPANION

அதிகாரம் 46

Section - 46

451. சிற்றினம் அஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான்
சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும்.

Great persons shall always shun the association of evil persons
While those who associate are themselves evil by nature.

452. நிலத்துஇயல்பான் நீர்திரிந்து அற்றாகும் மாந்தர்க்கு
இனத்துஇயல்பது ஆகும் அறிவு.

The quality of water is determined by the soil through which
It flows, similarly the character of persons depends
on their association.

453. மனத்தான் ஆம் மாந்தர்க்கு உணர்ச்சி இனத்தான் ஆம்
இன்னான் எனப்படும் சொல்.

The brain decides the intelligence of the individual
Whereas his character depends on the tribe to which he belongs.

454. மனத்து ளதுபோலக் காட்டி ஒருவற்கு
இனத்துளது ஆகும் அறிவு.

The skills of persons although based on their grasping capacity
Are mainly picked up from the race to which they belong.

455. மனம்தூய்மை செய்வினை தூய்மை இரண்டும்
இனம்தூய்மை தூவா வரும்.

The purity of mind and honest behaviour of persons
Mainly depend on the tribe to which they belong.

456. மனம்தூயார்க்கு எச்சம்நன்று ஆகும் இனம்தூயார்க்கு
இல்லைநன்று ஆகா வினை.

Persons pure in mind shall have fame posthumously while
They derive benefits from the sects to which they belong.

457. மனநலம் மன்உயிர்க்கு ஆக்கம் இனநலம்
எல்லாப் புகழும் தரும்.

Healthy mind of a person can fetch him prosperity
While the respect is derived from his tribe.

458. மனநலம் நன்குஉடையர் ஆயினும் சான்றோர்க்கு
இனநலம் ஏமாப்பு உடைத்து.

Even though the strength of noble persons is derived from
Mental power, still the respect of their race consolidates
their strength

459. மனநலத்தின் ஆகும் மறுமைமற்று அஃதும்
இனநலத்தின் ஏமாப்பு உடைத்து.

Although the eternal bliss is achieved by one's purity of mind
Still the flawless nature of his race confirms his salvation.

460. நல்லினத்தின் ஊங்கும் துணைஇல்லை தீயினத்தின்
அல்லல் படுப்பதூஉம் இல்.

There can be no better friends than persons from respectable family
And no worse enemies than persons from cursed births.



தெரிந்து செயல் வகை
ART OF TAKING DECISION

அதிகாரம் 47
Section 47

461. அழிவதூஉம் ஆவதூஉம் ஆகி வழிபயக்கும்
ஊதியமும் சூழ்ந்து செயல்.

Vital decisions should be taken only after analysing
All factors responsible for the success in the job undertaken

462. தெரிந்த இனத்தொடு தோர்ந்துஎண்ணிச் செய்வார்க்கு
அரும்பொருள் யாதொன்றும் இல்.

If one takes up a work after consulting experts and
Analysing its impact there shall be no loss of benefit to him.

463. ஆக்கம் கருதி முதல்இழக்கும் செய்வினை
ஊக்கார் அறிவுடை யார்.

No wise person will do a job expecting a
Windfall and ultimately losing even the principal

464. தெளிவஇ லதனைத் தொடங்கார் இளிவுஎன்னும்
ஏதப்பாடு அஞ்சு பவர்.

Those scared of facing defeat shall not undertake a
Job without analysing the intricacies of the trade.

465. வகைஅறச் சூழாது எழுதல் பகைவரைப்
பாத்திப் படுப்பதோர் ஆறு.

Doing a thing without studying the consequences
Is like encouraging the opponents.

466. செய்தக்க அல்ல செயக்கெடும் செய்தக்க
செய்யாமை யானும் கெடும்.

If one fails to do a thing when it is needed and
Does it when not required he shall earn a bad name.

467. எண்ணித் துணிக கருமம் துணிந்தபின்
எண்ணுவம் என்பது இழுக்கு.

One should ensure success considering all aspects
Before accepting a job and once decided he should not falter.

468. ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்நின்று
போற்றினும் பொத்துப் படும்.

Any work undertaken without study and preparation
Cannot be salvaged midway even by many persons.

469. நன்றுஆற்றல் உள்ளும் தவறுஉண்டு அவரவர்
பண்புஅறிந்து ஆற்றாக் கடை.

Assessment of one's character is needed even in
Helping a person, as otherwise it may prove detrimental.

470. எள்ளாத எண்ணிச் செயல்வேண்டும் தம்மொடு
கொள்ளாத கொள்ளாது உலகு.

One should take care to do a job which he can do
Efficiently and which is acceptable to the community.



வலி அறிதல்

ASSESSMENT OF ONE'S LIMITS

அதிகாரம் 48

Section 48

471. வினைவலியும் தன்வலியும் மாற்றான் வலியும்
துணைவலியும் தூக்கிச் செயல்.

Our strengths & abilities as against those of rivals & their supporters
Should be carefully scrutinised before we undertake a job.

472. ஒல்வது அறிவது அறிந்துஅதன் கண்தங்கிச்
செல்வார்க்குச் செல்லாதது இல்.

If one could estimate his capacity & understand the
Details of the job he undertakes he can be successful in it.

473. உடைத்தம் வலிஅறியார் ஊக்கத்தின் ஊக்கி
இடைக்கண் முரிந்தார் பலர்.

There are many persons who get defeated because they take up a
Job by a mistaken inducement without gauging their strengths.

474. அமைந்துஆங்கு ஒழுகான் அளவுஅறியான் தன்னை
வியந்தான் விரைந்து கெடும்.

If one does not estimate his strengths due to self conceit
Nor cooperates with others in any deal, he shall be ruined soon.

475. பீலிபெய் சாகாடும் அச்சுஇறும் அப்பண்டம்
சால மிகுத்துப் பெயின்.

The maxim "The last straw on the camel's back" is to prove that
Unless one knows his limits he cannot be successful in any job.

476. நுனிக்கொம்பர் ஏறினார் அஃதிறந்து ஊக்கின்
உயிர்க்குஇறுதி யாகி விடும்.

One should know that it would be fatal to climb to the top of a tree,
Implying that one should know his strengths before taking a job.

477. ஆற்றின் அளவுஅறிந்து ஈக அதுபொருள்
போற்றி வழங்கும் நெறி.

One should assess the extent of his resources before he
Decides to donate in order to protect his wealth.

478. ஆகாறு அளவுஇட்டிது ஆயினும் கேடில்லை
போகாறு அகலாக் கடை.

Even when the source of income is meagre, the wealth
Can be conserved if the expenses are contained within the means.

479. அளவுஅறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை உளபோல
இல்லாகித் தோன்றாக் கெடும்.

The life of those, however rich, who spend lavishly to appease
Their vanity without assessing their limits shall be ruined.

480. உளவரை தூக்காத ஒப்புரவு ஆண்மை
வளவரை வல்லைக் கெடும்.

The wealth, of those who help others without
Assessing their limits, shall vanish fast.



காலம் அறிதல்
TIME MANAGEMENT

அதிகாரம் 49
Section - 49

481. பகல்வெல்லும் கூகையைக் காக்கை இகல்வெல்லும்
வேந்தார்க்கு வேண்டும் பொழுது.

A crow can defeat the owl in daytime similarly
The king who wants to win should wait for appropriate time.

482. பருவத்தோடு ஒட்ட ஒழுகல் திருவினைத்
தீராமை ஆர்க்கும் கயிறு.

Time is the keynote for success in any venture and it is
Like the rope that binds the resources slipping from our hands.

483. அருவினை என்ப ஊவோ கருவியால்
காலம் அறிந்து செயின்.

Can any work done at the appropriate time with
The requisite tools end in failure?

484. ஞாலம் கருதினும் கைகூடும் காலம்
கருதி இடத்தாற் செயின்.

The skill in ascertaining the appropriate time and
Venue for any work can bring success in this world.

485. காலம் கருதி இருப்பார் கலங்காது
ஞாலம் கருது பவர்.

The person who wants to bring the world under his
Control will wait for the appropriate time for it.

486. ஊக்கம் உடையான் ஒடுக்கம் பொருதகர்
தாக்கற்குப் பேரும் தகைத்து.

The Valiant person waiting for the appropriate time is
Compared to the retreating goat waiting for the offence.

487. பொள்ளென ஆங்கே புறம்வேரார் காலம்பார்த்து
உள்வோர்ப்பர் ஒள்ளி யவர்.

The Intelligent person will not lose his temper momentarily
But wait for an appropriate time, keeping his rage in the mind

488. செறுநரைக் காணின் சுமக்க இறுவரை
காணின் கிழக்காம் தலை.

It is always prudent for any person to remain submissive
Till such time as he equips himself to overthrow the opponent.

489. எய்தற்கு அரியது இயைந்தக்கால் அந்நிலையே
செய்தற்கு அரிய செயல்.

When one realises that the time is ripe for doing the work
He was contemplating, then he must complete the work.

490. கொக்குஒக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றுஅதன்
குத்துஒக்க சீர்த்த இடத்து.

The waiting for the appropriate time to achieve is
Compared to a crane waiting for its sumptuous catch.



இடன் அறிதல்

CHOICE OF LOCATION

அதிகாரம் 50

Section - 50

491. தொடங்கற்க எவ்வினையும் எள்ளற்க முற்றும்
இடங்கண்ட பின்அல் லது.

Antagonising the opponents or attempting an offence
Should not be resorted before identifying suitable location.

492. முரண்சேர்ந்த மொய்ம்பின் அவர்க்கும் அரண்சேர்ந்துஆம்
ஆக்கம் பலவும் தரும்.

Actually the stronger the fortress better is the
Protection, even for a valiant king to win & get all benefits.

493. ஆற்றாரும் ஆற்றி அடுப இடன்அறிந்து
போற்றார்கண் போற்றிச் செயின்.

If one could identify an ideal place with adequate protection
He can win even if he is lesser in strength than the opponent.

494. எண்ணியார் எண்ணம் இழப்பர் இடன்அறிந்து
துன்னியார் துன்னிச் செயின்.

When a person is well equipped with regard to the location
And his protection, the enemies shall hesitate to attack him.

495. நெடும்புனலுள் வெல்லும் முதலை அடும்புனலின்
நீங்கின் அதனைப் பிற.

The crocodile can attack even mightier animals if it is in water
But once outside water, it will be easily attacked by other animals.

496. கடல்ஓடா கால்வல் நெடுந்தேர் கடல்ஓடும்
நாவாயும் ஓடா நிலத்து.

The chariot although with huge wheels can move only on land
Similarly the ship can sail only in sea and not elsewhere.

497. அஞ்சாமை அல்லால் துணைவேண்டா எஞ்சாமை
எண்ணி இடத்தாற் செயின்.

Those who carefully analyse and select a suitable place
Can be successful with courage as their only weapon.

498. சிறுபடையான் செல்இடம் சேரின் உறுபடையான்
ஊக்கம் அழிந்து விடும்.

Even those weaker in strength cannot be challenged
In their own location and the mightier army have to retreat.

499. சிறைநலனும் சீரும் இலர்எனினும் மாந்தர்
உறைநிலத்தோடு ஒட்டல் அரிது.

Those in their own domain cannot be defeated even if
They are not equipped with any other protection.

500. கால்ஆழ் களரின் நரிஅடும் கண்ணஞ்சா
வேலாள் முகத்த களிறு.

Elephant, the mightiest animal which kills many in the army by
Its trunk, shall be easily killed in a marshy land by even a fox.

51. தெரிந்து தெளிதல்
ANALYTICAL SKILLS

அதிகாரம் 51
Section - 51

501. அறம்பொருள் இன்பம் உயிர்அச்சம் நான்கின்
திறம்தெரிந்து தேறப் படும்.

Persons should be trusted by their morality in character, honesty in
Money matters clear habits in sex and readiness to sacrifice his life.

502. குடிப்பிறந்து குற்றத்தின் நீங்கி வடுப்பரியும்
நாணுடையான் கட்டே தெளிவு.

One should believe only in persons born in respectable families
Rid of evil character and who are scared of insults.

503. அரியகற்று ஆசுஅற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கால்
இன்மை அரிதே வெளிறு.

Even well educated persons with impeccable character cannot be
Free from ignorance and hence should not be trusted
without scrutiny.

504. குணம்நாடிக் குற்றமும் நாடி அவற்றுள்
மிகைநாடி மிக்க கொளல்.

Both good and bad qualities of a person should be analysed to
Ascertain the reliability as no human is perfect in all respects..

505. பெருமைக்கும் ஏனைச் சிறுமைக்கும் தத்தம்
கருமமே கட்டளைக் கல்,

The reputation or contempt of a person shall be reflected by
The profession in which he is connected or by his behaviour.

506. அற்றாரைத் தேறுதல் ஒம்புக மற்றுஅவர்
பற்றுஇலர் நாணார் பழி.

Trust not persons rid of friends and relations as they cannot
Have compassion, nor can they worry about any insults.

507. காதன்மை கந்தா அறிவுஅறியார்த் தேறுதல்
பேதைமை எல்லாம் தரும்.

Believing a person based only on sympathy or favour shall
Land us in difficulties similar to those caused by our ignorance.

508. தேரான் பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை
தீரா இடும்பை தரும்.

Relying on a person without scrutinising his credentials
Shall result in an irreversible loss to oneself & the descendants.

509. தேறற்க யாரையும் தேராது தேர்ந்தபின்
தேறுக தேறும் பொருள்.

Do not rely on others without analysing their character but
Once decided entrust the work according to their individual merits.

510. தேரான் தெளிவும் தெளிந்தான்கண் ஐயுறவும்
தீரா இடும்பை தரும்.

Never select a person without proper verification nor suspect
The person selected after scrutiny, as these will be detrimental.

தொரிந்து வினையாடல்
CHOICE OF RIGHT PERSONS

அதிகாரம் 52
Section - 52

511. நன்மையும் தீமையும் நாடி நலம்புரிந்த
தன்மையான் ஆளப் படும்.

Those who identify & act after analysing both good and bad
Aspects of any work, are hailed as great persons.

512. வாரி பெருக்கி வளம்படுத்து உற்றவை
ஆராய்வான் செய்க வினை.

Persons who invest in assets which generate income and enhance
Welfare of subjects, removing all impediments,
are good administrators.

513. அன்புஅறிவு தேற்றம் அவாஇன்மை இந்நான்கும்
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

Those having compassion, intelligence and clear vision
Devoid of greed are the right persons to be trusted for
public service.

514. எனைவகையான் தேறியக் கண்ணும் வினைவகையான்
வேறாகும் மாந்தர் பலர்.

There are persons who differ due to their work culture
Even after careful study and discrete selection.

515. அறிந்துஆற்றித் செய்கிற்பாற்கு அல்லால் வினைதான்
சிறந்தான் என்று ஏவற்பாற் றன்று.

The work should be entrusted to the skilled persons who can
Withstand the strains and not to unskilled persons for
extraneous reasons.

516. செய்வானை நாடி வினைநாடிக் காலத்தோடு
எய்த உணர்ந்து செயல்.

Nature of work, appropriate period and skills of persons
Are the factors to be scrutinised before entrusting the work.

517. இதனை இதனால் இவன்முடிக்கும் என்றுஆய்ந்து
அதனை அவன்கண் விடல்.

The work should be entrusted only after ascertaining
The skills of persons and availability of requisite tools.

518. வினைக்குஉரிமை நாடிய பின்றை அவனை
அதற்குரியன் ஆகச் செயல்.

Only after ensuring that the person is proficient
In the job, the work should be entrusted to him.

519. வினைக்கண் வினையுடையான் கேண்மைவே றாக
நினைப்பானை நீங்கும் திரு.

The wealth of the person suspecting the worker
Who does the job sincerely shall be dissipated.

520. நாடோறும் நாடுக மன்னன் வினைசெய்வான்
கோடாமைக் கோடாது உலகு.

The prosperity of the world depends on the sincerity of the workers
And their turnover and hence their welfare should be attended.

சுற்றம் தழாஅல்

SUPPORT OF RELATIVES

அதிகாரம் 53

Section 53

521. பற்றற்ற கண்ணும் பழைமைபா ராட்டுதல்
சுற்றத்தார் கண்ணே உள.

Even if they have lost all their resources still their relatives
Shall remain grateful to them for the help they enjoyed earlier.

522. விருப்புஅறாச் சுற்றம் இயையின் அருப்புஅறா
ஆக்கம் பலவும் தரும்.

The status and wealth of the person gifted with relatives
Who fondly continue their association, shall prosper.

523. அளவளாவு இல்லாதான் வாழ்க்கை குளவளாக்
கோடுஇன்றி நீர்நிறைந் தற்று.

The life of those who do not mingle with relatives is
Compared to the water in a pond without embankment.

524. சுற்றத்தால் சுற்றப் படஒழுகல் செல்வம்தான்
பெற்றத்தாற் பெற்ற பயன்.

One should consider that his wealth should be
Useful to the relatives surrounding him.

525. கொடுத்தலும் இன்சொலும் ஆற்றின் அடுக்கிய
சுற்றத்தால் சுற்றப் படும்.

Person who maintains cordiality and warmth in entertaining
And helping others, shall always be surrounded by relatives.

526. பெருங்கொடையான் பேணான் வெகுளி அவனின்
மருங்குடையார் மாநிலத்து இல்.

None in the world can excel in having many relatives as a person
Who liberally donates and extends a warm reception with
a smiling face.

527. காக்கை கரவா கரைந்துஉண்ணும் ஆக்கமும்
அன்னநீ ரார்க்கே உள.

Crows are adept in sharing their food with others of their flock
Similarly philanthropists who help others shall have lot of relatives.

528. பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கின்
அதுநோக்கி வாழ்வார் பலர்.

The king who gives attention to everybody according to their
Respective individual merits shall have their association
and support.

529. தமர்ஆகித் தன்துறந்தார் கற்றம் அமராமைக்
காரணம் இன்றி வரும்.

Even the relatives who parted company shall rejoin when
Once they realise that the reason for their exit is no longer there.

530. உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்தன்
இழைத்திருந்து எண்ணிக் கொளல்.

The king shall help a person only after ascertaining the rationale
Behind his exit and reentry and if the help is warranted.

531. இறந்த வெகுளியின் தீதே சிறந்த
உவகை மகிழ்ச்சியின் சோர்வு.

The effects of forgetting when one is at the peak of joy
Are more harmful than the effects of uncontrolled anger.

532. பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை அறிவினை
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றாங்கு.

Poverty breeds illiteracy, likewise
Forgetfulness damages reputation.

533. பொச்சாப்பார்க்கு இல்லை புகழ்மை அதுஉலகத்து
எப்பால்நூ லோர்க்கும் துணிவு.

Absent minded persons cannot have fame and
This is applicable to well educated scholarly persons also.

534. அச்சம் உடையார்க்கு அரண்இல்லை ஆங்குஇல்லை
பொச்சாப்பு உடையார்க்கு நன்கு.

No external protection can help those suffering from fear psychosis
Similarly even well placed persons who forget cannot prosper.

535. முன்உறக் காவாது இழுக்கியான் தன்பிழை
பின்னறு இரங்கி விடும்.

The person who cannot foresee obstacles and prevent them
Will repent when they actually strike him.

536. இழுக்காமை யார்மாட்டும் என்றும் வழுக்காமை
வாயின் அஃதுஒப்பது இல்.

The best of all attributes, which all persons
Should always possess, is lack of forgetful nature.

537. அரியஎன்று ஆகாத இல்லைபொச் சாவாக்
கருவியான் போற்றிச் செயின்.

Success is assured in any work done after
Scrutiny without forgetting.

538. புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டும் செய்யாது
இகழ்ந்தார்க்கு எழுமையும் இல்.

Do what is ordained in the scriptures as forgetting to do it
At the proper time shall end in suffering in all ensuing births.

539. இகழ்ச்சியின் கெட்டாரை உள்ளாக தாம்தம்
மகிழ்ச்சியின் மைந்தறும் போழ்து.

If one forgets his duty when immersed in joy, he should realise that
He cannot escape from the ordeals as given to persons
in similar cases.

540. உள்ளியது எய்தல் எளிதுமன் மற்றும்தான்
உள்ளியது உள்ளப் பெறின்.

If one perseveres in seeking a particular thing without
Forgetting, he shall easily get what he desired.



செங்கோன்மை

JUST AND FAIR RULE

அதிகாரம் 55

Section 55

541. ஓர்ந்துகண் ணோடாது இறைபுரிந்து யார்மாட்டும்
தோர்ந்துசெய் வஃதே முறை.

The governance of a country is said to be eminent when the Emperor renders justice without bias after analysing all factors

542. வான்நோக்கி வாழும் உலகுஎல்லாம் மன்னவன்
கோல்நோக்கி வாழும் குடி.

All living beings are sustained by rain, similarly all the Subjects depend on the honesty of ruler for their welfare.

543. அந்தணர் நூற்கும் அறத்திற்கும் ஆதியாய்
நின்றது மன்னவன் கோல்.

Honesty and fair play in governance showcases the principles Enshrined in our scriptures and provides a model for moral living.

544. குடிதழீஇக் கோலோச்சும் மாநில மன்னன்
அடிதழீஇ நிற்கும் உலகு.

The subjects in the world shall always revere and support the emperors
Who rule the country honestly ensuring welfare to them.

545. இயல்புளிக் கோல்ஓச்சும் மன்னவன் நாட்ட
பெயலும் விளையுளும் தொக்கு.

The country ruled honestly with justice to all the subjects
Shall have seasonal rainfall and abundant food grains.

546. வேல்அன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோல்அதூஉம் கோடாது எனின்.

Just and honest rule alone and not huge weapons that can fetch
Victory in a war and that too only as long as just rule is maintained.

547. இறைகாக்கும் வையகம் எல்லாம் அவனை
முறைகாக்கும் முட்டாச் செயின்.

While the king takes care of the subjects of his country
His just and fair rule takes care of his welfare.

548. எண்பதத்தான் ஓரா முறைசெய்யா மன்னவன்
தண்பதத்தான் தானே கெடும்.

The king who does not govern scrupulously with no
Transparency in his public activities shall ruin himself.

549. குடிபுறம் காத்தோம்பிக் குற்றம் கடிதல்
வடுஅன்று வேந்தன் தொழில்.

It is the duty of the king to protect the interests of his
Subjects saving them from evil persons by punishing the guilty

550. கொலையின் கொடியாரை வேந்துஒறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனோடு நேர்.

The king awarding death sentence as penalty for grave crimes is
Like the farmer removing the weeds in the field to save the crops.

கொடுங்கோன்மை
DESPOTISM

அதிகாரம் 56
Section 56

551. கொலைமேற்கொண் டாரிற் கொடிதே அலைமேற்கொண்டு
அல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

The king, governing in evil ways & causing hardship
To his subjects, is more dangerous than a murderer.

552. வேலொடு நின்றான் இடுஎன் றதுபோலும்
கோலொடு நின்றான் இரவு.

The tyrant arbitrarily collecting taxes from his subjects,
Is like a thief wielding his knife to snatch away valuables.

553. நாள்தொறும் நாடி முறைசெய்யா மன்னவன்
நாள்தொறும் நாடு கெடும்.

If the king does not scrutinise daily the good & bad events and
Take corrective steps, the reputation of his country shall be spoiled

554. கூழும் குடியும் ஒழுங்குஇழக்கும் கோல்கோடிச்
சூழாது செய்யும் அரசு.

The tyrant who does not think about the consequences of his
Despotic rule, shall lose his bread & support of his subjects.

555. அல்லற்பட்டு ஆற்றாது அழுதகண் ணீர் அன்றே
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

Would not the tears of the subjects, due to their untold suffering,
Serve as the strongest weapon for destroying the despotic rule?

556. மன்னார்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை அஃதுஇன்றேல்
மன்னாவாம் மன்னார்க்கு ஒளி.

Only the king who governs by rule of justice & fair play
Shall have reputation whereas those who fail cannot have any respect.

557. துளிஇன்மை ஞாலத்திற்கு எற்றுஅற்றே வேந்தன்
அளிஇன்மை வாழும் உயிர்க்கு.

The living beings on this earth shall suffer if it does not rain,
Similarly the subjects shall suffer if the king does not
have compassion.

558. இன்மையின் இன்னாது உடைமை முறைசெய்யா
மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின.

It is more intolerable for affluent subjects than for
the poorer sections under a despotic rule.

559. முறைகோடி மன்னவன் செய்யின் உறைகோடி
ஒல்லாது வானம் பெயல்.

As the king overlooks justice & amasses wealth
So does the rain break its routine & fail.

560. ஆபயன் குன்றும் அறுதொழிலோர் நூல்மறப்பர்
காவலன் காவான் எனின்.

If the king does not protect his subjects by honest means, his country
shall be devoid of cow's milk and rid of morals without vedic rites.



வெருவந்த செய்யாமை
ESCHEWING INTIMIDATION

அதிகாரம் 57
Section 57

561. தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தால்
ஒத்தாங்கு ஒறுப்பது வேந்து.

The duty of the king is to award a suitable punishment in order to
Reform the culprit, after hearing impartially all concerned parties

562. கடிதுஒச்சி மெல்ல எறிக நெடிதுஆக்கம்
நீங்காமை வேண்டு பவர்.

Those who want to retain their status should take sterner
Measures to warn but give a softer punishment to the accused

563. வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கோலன் ஆயின்
ஒருவந்தம் ஒல்லைக் கெடும்.

A tyrant who practices all oppressive measures to threaten the
Subjects shall certainly meet his downfall very soon.

564. இறைகடியன் என்றுஉரைக்கும் இன்னாச்சொல் வேந்தன்
உறைகடுகி ஒல்லைக் கெடும்.

King who earns the hatred of his subjects as a tyrant
Shall lose all his wealth and meet his end very soon

565. அருஞ்செவ்வி இன்னா முகத்தான் பெருஞ்செல்வம்
பேய்கண்டு அன்னது உடைத்து.

The wealth of a tyrant with a grim face who does not give patient
Hearing is compared to unproductive treasure protected
by evil forces

566. கடுஞ்சொல்லன் கண்ணிலன் ஆயின் நெடுஞ்செல்வம்
நீடுஇன்றி ஆங்கே கெடும்.

The wealth of an ever indigent tyrant, having no sympathy
For his subjects, shall vanish instantaneously

567. கடுமொழியும் கையிகந்த தண்டமும் வேந்தன்
அடுமுரண் தேய்க்கும் அரம்.

The skills of a tyrant in wining a battle shall be blunted by the
Harsh treatment and severe punishments given to his subjects

568. இனத்துஆற்றி எண்ணாத வேந்தன் சினத்துஆற்றிச்
சீறின் சிறுகும் திரு.

The wealth of the king who does not take the counsel of ministers
And treat them with harsh words, shall decline with every
passing day

569. செருவந்த போழ்திற் சிறைசெய்யா வேந்தன்
வெருவந்து வெய்து கெடும்.

The king who does not take precautionary steps in strengthening
His defence potentials, shall be defeated in a war

570. கல்லார்ப் பிணிக்கும் கடுங்கோ அதுஅல்லது
இல்லை நிலக்குப் பொறை.

The cost of recruiting unqualified persons as ministers by the tyrant
Is unproductive conferring no benefits to the subjects



கண்ணோட்டம்

EYES THAT REFLECT MERCY

அதிகாரம் 58

Section - 58

571. கண்ணோட்டம் என்னும் கழிபெரும் காரிகை
உண்மையான் உண்டுஇல் உலகு.

World subsists only due to the beautiful feeling of
Mercy and kindness in the hearts of living beings

572. கண்ணோட்டத்து உள்ளது உலகியல் அஃதிலாள்
உண்மை நிலக்குப் பொறை.

Mercy towards all around us makes our life interesting and
Persons not having these qualities are a burden on this earth

573. பண்ணென்னாம் பாடற்கு இயைபுஇன்றேல் கண்ணென்னாம்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்.

Music has no meaning without melody
Similarly eyes that do not reflect mercy have no purpose

574. உளபோல் முகத்துவவன் செய்யும் அளவினால்
கண்ணோட்டம் இல்லாத கண்.

Only those eyes that reflect mercy are real
Whereas others are for cosmetic purposes

575. கண்ணிற்கு அணிகலம் கண்ணோட்டம் அஃதுஇன்றேல்
புண்ணன்று உணரப் படும்.

The eyes that reflect mercy are treated as ornaments
Whereas those which do not reflect mercy are mere wounds

576. மண்ணோடு இயைந்த மரத்துஅனையர் கண்ணோடு
இயைந்துகண் ணோடா தவர்.

If one does not sympathise with others who need it
He is considered only as a tree with no eyes

577. கண்ணோட்டம் இல்லவர் கண்ணிலர் கண்ணுடையார்
கண்ணோட்டம் இன்மையும் இல்.

Those who are compassionate are said to have real eyes
Whereas others without mercy are blind persons

578. கருமம் சிதையாமல் கண்ணோட வல்லார்க்கு
உரிமை உடைத்துஇவ் உலகு.

Those who do their duty sincerely and are compassionate
Shall always prosper in this world

579. ஒறுத்துஆற்றும் பண்பினார் கண்ணும்கண் ணோடிப்
பொறுத்துஆற்றும் பண்பே தலை.

The act of being considerate even to those who
Insult and hurt us is the greatest of all qualities

580. பெயக்கண்டும் நஞ்சுஉண்டு அமைவர் நயத்தக்க
நாகரிகம் வேண்டு பவர்.

Persons who are merciful will not hesitate to take food
Offered by friends even when they know that it is poisoned



ஒற்றாடல்

MANAGEMENT OF SPY NETWORK

அதிகாரம் 59

Section - 59

581. ஒற்றும் உரைசான்ற நூலும் இவைஇரண்டும்
தெற்றென்க மன்னவன் கண்.

The functions of a spy and the principles in spiritual
Texts are considered as his two eyes for a great king

582. எல்லார்க்கும் எல்லாம் நிகழ்பவை எஞ்ஞான்றும்
வல்அறிதல் வேந்தன் தொழில்.

One of the prime duties of the king is to update his knowledge
Through the spies about everybody and every thing in his country

583. ஒற்றினான் ஒற்றிப் பொருள்தெரியா மன்னவன்
கொற்றம் கொளக்கிடந்தது இல்.

The King who does not obtain information about his opponents
And analyse its impact cannot win over them

584. வினைசெய்வார் தம்சுற்றம் வேண்டாதார் என்றாங்கு
அனைவரையும் ஆராய்வது ஒற்று.

The duties of a spy are to gather information, in confidence,
About the king's servants, the relatives and the opponents.

585. கடாஅ உருவொடு கண்அஞ்சாது யாண்டும்
உகாஅமை வல்லதே ஒற்று.

The features of a spy are a good appearance fearless
mind not to reveal
His identity and ability to obtain information without
raising any suspicion

586. துறந்தார் படிவத்தர் ஆகி இறந்துஆராய்ந்து
என்செயினும் சோர்விலது ஒற்று.

The spy should be able to disguise himself in various forms
Like saints to maintain confidence in collecting information

587. மறைந்தவை கேட்கஅற்று ஆகி அறிந்தவை
ஐயப்பாடு இல்லதே ஒற்று.

The person capable of collecting the needed secret information and
Ensuring its authenticity is considered as an efficient spy

588. ஒற்றுஒற்றித் தந்த பொருளையும் மற்றும்ஓர்
ஒற்றினால் ஒற்றிக் கொளல்.

The information collected by a spy has to be corroborated
For the correctness by yet another spy

589. ஒற்றுஒற்று உணராமை ஆள்க உடன்மூவர்
சொல்தொக்க தேறப் படும்.

The information collected by three spies is said to be correct
When it is identical if the three spies are not aware of each other

590. சிறப்புஅறிய ஒற்றின்கண் செய்யற்க செய்யின்
புறப்படுத்தான் ஆகும் மறை.

The reward for the spy should not be given to him in public
In order not to reveal the secrecy of the spy network



ஊக்கம் உடைமை

THE ZEAL

அதிகாரம் 60

Section 60

591. உடையர் எனப்படுவது ஊக்கம் அஃதுஇல்லார்
உடையது உடையரோ மற்று.

Zeal is the only quality considered as valuable and persons not
Having this quality cannot win even if they have other qualities

592. உள்ளம் உடைமை உடைமை பொருள்உடைமை
நில்லாது நீங்கி விடும்.

Persons having zeal in their mind are considered as more
Resourceful than those having other tangible assets
which are perishable

593. ஆக்கம் இழந்தேம்என்று அல்லாவார் ஊக்கம்
ஒருவந்தம் கைத்துடை யார்.

Zeal is the quality that gives productive energy and hence persons
Having the quality shall not feel depressed even if wealth is lost

594. ஆக்கம் அதர்வினாய்ச் செல்லும் அசைவஇலா
ஊக்கம் உடையான் உழை.

Wealth is only a bye product of zeal and hence
Wealth is easily accessible to those having zeal

595. வெள்ளத்து அனைய மலர்நீட்டம் மாந்தர்தம்
உள்ளத்து அனையது உயர்வு.

The Length of the stem of water plant depends on the depth of water
Similarly the greatness of person depends on the
strength of their zeal

596. உள்ளுவது எல்லாம் உயர்வுஉள்ளல் மற்றுஅது
தள்ளினும் தள்ளாமை நீர்த்து.

Aim for the best but never get discouraged by
Failures as success comes only by persistence

597. சிதைவிடத்து ஒல்கார் உரவோர் புதைஅம்பிற்
பட்டுபாடு ஊன்றும் களிநு.

The elephant advances in the battlefield even if it is injured
Similarly person with zeal will not rest till they succeed

598. உள்ளம் இலாதவர் எய்தார் உலகத்து
வள்ளியம் என்னும் செருக்கு.

Those who do not have zeal and enthusiasm
Cannot have any respect

599. பரியது கூர்ங்கோட்டது ஆயினும் யானை
வெருஉம் புலிதாக் குறின்.

Elephant has a huge structure and strong horn like teeth but is
Afraid of a tiger which has a determined and swift
fighting capacity

600. உரம்ஒருவற்கு உள்ள வெறுக்கை அஃதுஇல்லார்
மரமக்கள் ஆதலே வேறு.

Actually knowledge is a product of zeal and hence person
Without zeal is compared to a tree with human appearance



மடி இன்மை

THE BANE OF LETHARGY

அதிகாரம் 61

Section 61

601. குடிகளன்னும் குன்றா விளக்கம் மடிகளன்னும்
மாசுஊர மாய்ந்து கெடும்.

The family of those who are lethargic shall
Meet with a gradual destruction

602. மடியை மடியா ஒழுகல் குடியைக்
குடியாக வேண்டு பவர்.

Those who want to raise the prestige of
Their family shall endeavour to shun lethargy

603. மடிமடிக் கொண்டுஒழுகும் பேதை பிறந்த
குடிமடியும் தன்னினும் முந்து.

The family of the person who sticks on to the much hated
Lethargy shall be ruined much earlier than the person

604. குடிமடிந்து குற்றம் பெருகும் மடிமடிந்து
மாண்ட உஞற்றுஇ லவர்க்கு.

The family of the person who does nothing worthwhile due to
His lethargic attitude shall be ruined and he will do many crimes

605. நெடுநீர் மறவி மடிதுயில் நான்கும்
கெடுநீரார் காமக் கலன்.

Procrastination, forgetfulness, Indolence and Untimely slumber
Are the vehicles of destruction for persons having these traits.

606. மடியுடையார் பற்றுஅமைந்தக் கண்ணும் மடியுடையார்
மாண்பயன் எய்தல் அரிது.

Indolent persons will not benefit even when they get
Substantial monetary support from the king voluntarily

607. இடிபுரிந்து எள்ளஞ்சொல் கேட்பர் மடிபுரிந்து
மாண்ட உஞற்றுஇ லவர்.

Indolent persons who contribute nothing useful
Shall invite only the indignation and insults from the society

608. மடிமை குடிமைக்கண் தங்கின்தன் ஒன்னார்க்கு
அடிமை புகுத்தி விடும்.

If persons from respectable families cling on to their laziness
They will be captured by their enemies and treated as slaves

609. குடிஆண்மை யுள்வந்த குற்றம் ஒருவன்
மடியாண்மை மாற்றக் கெடும்.

When once persons shed their lethargy their families
Shall be spared of insults and free from damages so far suffered

610. மடிஇலா மன்னவன் எய்தும் அடியளந்தான்
தாஅயது எல்லாம் ஒருங்கு.

The king rid of indolence shall bring all the
Land he traverses in the world under his control

அந்நினை உடைமை

EFFECTS OF PERSEVERANCE

அதிகாரம் 62

Section 62

611. அருமை உடைத்துஎன்று அசாவாமை வேண்டும்
பெருமை முயற்சி தரும்.

Since the quality of persistent endeavour brings glory
One should not unduly get discouraged

612. வினைக்கண் வினைகெடல் ஒம்பல் வினைக்குறை
தீர்ந்தாரின் தீர்ந்தன்று உலகு.

Persons who forsake their efforts midway are never appreciated
In the world and hence efforts should be persevering

613. தாளாண்மை என்னும் தகைமைக்கண் தங்கிற்றே
வேளாண்மை என்னும் செருக்கு.

The quality of helping others shall always remain with
Persons who do not procrastinate but persist in their efforts

614. தாளாண்மை இல்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை
வாளாண்மை போலக் கெடும்.

The help of persons who do not persist in their efforts is useless
And is compared to the weapon in the hands of a coward

615. இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான். தன்கேளீர்
துன்பம் துடைத்துஊன்றும் தூண்.

Person who is dutiful without being selfish
Will firmly support his relatives.

616. முயற்சி திருவினை ஆக்கும் முயற்றின்மை
இன்மை புகுத்தி விடும்.

Untiring efforts shall beget welfare while those
Who fail to make any effort shall get poorer

617. மடியுளாள் மாமுகடி என்ப மடியிலான்
தாளுளாள் தாமரையி னாள்.

Lazy persons cannot prosper while those who
Make persistent efforts shall remain prosperous

618. பொறிஇன்மை யார்க்கும் பழிஅன்று அறிவுஅறிந்து
ஆள்வினை இன்மை பழி.

It is lack of effort that should be blamed
And not one's destiny for any failure

619. தெய்வத்தான் ஆகாது எனினும் முயற்சிதன்
மெய்வருத்தக் கூலி தரும்.

Even ill fated persons can get some wages
For their labour if only they make an effort

620. ஊழையும் உப்பக்கம் காண்பர் உலைவுஇன்றித்
தாழாது உஞற்று பவர்.

Those who make persevering efforts shall
Definitely win over their fate



இடுக்கண் அழியாமை
TACKLING HINDRANCES

அதிகாரம் 63
Section 63

621. இடுக்கண் வருங்கால் நகுத அதனை
அடுத்தார்வது அஃதொப்பது இல்.

**Face obstacles without remorse when only
Succeeding welfare can be enjoyed**

622. வெள்ளத்து அனைய இடும்பை அறிவுடையான்
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும்.

**Even insurmountable sufferings dare not strike intelligent
Persons who care little for it by diverting their mind elsewhere**

623. இடும்பைக்கு இடும்பை படுப்பர் இடும்பைக்கு
இடும்பை படாஅ தவர்.

**Persons who do not worry about any suffering
Show only the exit gate to the obstacles approaching them**

624. மடுத்தவாய் எல்லாம் பகடுஅன்னான் உற்ற
இடுக்கண் இடர்ப்பாடு உடைத்து.

**The suffering does not affect the person who works
Hard like a bull used for negotiating tough terrain**

625. அடுக்கி வரினும் அழிவிலான் உற்ற
இடுக்கண் இடுக்கண் படும்.

**No obstacles can dislodge a person who is determined to
Face them even when these strike him successively**

626. அற்றேம்என்று அல்லற் படுபவோ பெற்றேம்என்று
ஒம்புதல் தேற்றா தவர்.

Persons who do not care to conserve their wealth but donate while
They are rich shall not worry even if they subsequently get poorer

627. இலக்கம் உடம்புஇடும்பைக்கு என்று கலக்கத்தைக்
கையாறாக் கொள்ளாதாம் மேல்.

Intelligent persons, aware of the difficulties they have to face
In this world as human beings, shall not unduly worry about them

628. இன்பம் விழையான் இடும்பை இயல்புஎன்பான்
துன்பம் உறுதல் இலன்.

Persons not enamoured about pleasures know that
Obstacles are only natural and hence not perturbed

629. இன்பத்துள் இன்பம் விழையாதான் துன்பத்துள்
துன்பம் உறுதல் இலன்.

Persons who do not care to enjoy even during happy events
Shall not suffer when obstacles strike them

630. இன்னாமை இன்பம் எனக்கொளின் ஆகும்தன்
ஒன்னார் விழையும் சிறப்பு.

Those who consider their suffering as a happy event
Shall be respected even by their enemies



அமைச்சு

அதிகாரம் 64

THE ROLE OF MINISTERS

Section 64

631. கருவியும் காலமும் செய்கையும் செய்யும்
அருவினையும் மாண்டது அமைச்சு.

The attributes of an efficient minister are his ability to analyse
Factors like appropriate tools exact timing and type of
execution of the work

632. வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றுஅறிதல் ஆள்வினையோடு
ஐந்துடன் மாண்டது அமைச்சு.

The qualities of an ideal minister are fearless mind, respectability,
Benevolence towards his subjects, perseverance and knowledge.

633. பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்லது அமைச்சு.

An efficient minister should be able to preserve the
friendship of allies
Break the support of enemy's friends and enlist the support
of allies who left him.

634. தெரிதலும் தேர்ந்து செயலும் ஒருதலையாச்
சொல்லலும் வல்லது அமைச்சு.

Choosing the right thing at the right time, ensuring successful
implementation
And counseling after scrutiny are the ideal traits of the ministers

635. அறன்அறிந்து ஆன்றுஅமைந்த சொல்லான்எஞ் ஞான்றும்
திறன்அறிந்தான் தேர்ச்சித் துணை.

Persons capable of suggesting measures in consonance with moral
Disciplines and also discharging their duties are considered
as able ministers

636. மதிநுட்பம் நூலோடு உடையார்க்கு அதிநுட்பம்
யாவள முன்நிற் பவை.

The minister should not only be well educated but also
Well trained in analytical skills

637. செயற்கை அறிந்தக் கடைத்தும் உலகத்து
இயற்கை அறிந்து செயல்.

The minister should not only be equipped in his duties but also
Skilled in adapting to the changing circumstances in the world

638. அறிகொன்று அறியான் எனினும் உறுதி
உழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

It is the duty of a minister to advise the king if he
Lacks the required knowledge, theoretical or practical.

639. பழுதுஎண்ணும் மந்திரியின் பக்கத்துள் தெவ்ஓர்
எழுபது கோடி யறும்.

The minister who stealthily misguides the king with evil motives is
More dangerous than several opponents surrounding his country

640. முறைப்படச் சூழ்ந்து முடிவிலவே செய்வார்
திறப்பாடு இலாஅ தவர்.

The work of an unskilled minister will always be a
Total failure even if it is undertaken after scrutiny



சொல் வன்மை

COMMUNICATION SKILLS

அதிகாரம் 65

Section 65

641. நாநலம் என்னும் நலன்உடைமை அந்நலம்
யாநலத்து உள்ளதூஉம் அன்று.

The capacity of a person to communicate his ideas clearly to his Audience is considered as an ideal quality among others

642. ஆக்கமும் கேடும் அதனால் வருதலான்
காத்தோம்பல் சொல்லின்கண் சோர்வு.

The affluence or penury arises out of one's ability to speak or Lack of it and hence there should be no lapses in communication

643. கேட்டார்ப் பிணிக்கும் தகைஅவாய்க் கேளாரும்
வேட்ப மொழிவதாம் சொல்.

The speech should be so captivating and convincing that Even those who have not heard should aspire to hear

644. திறன்அறிந்து சொல்லுக சொல்லை அறனும்
பொருளும் அதனின்ஊங்கு இல்.

The skill of a person, who speaks according to the moods and Capacity of his audience, is better than benefits of Dharma & wealth.

645. சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொல் அச்சொல்லை
வெல்லும்சொல் இன்மை அறிந்து.

A good speaker should ensure that his speech is so Admirable that no body can challenge his words

646. வேட்பத்தாம் சொல்லிப் பிறர்சொற் பயன்கோடல்
மாட்சியின் மாசற்றார் கோள்.

An intelligent person should convey a clear message acceptable
To his audience and grasp the benefit from what he hears

647. சொல்லவல்லன் சோர்விலன் அஞ்சான் அவனை
இகல்வெல்லல் யார்க்கும் அரிது.

The person possessing a good oratory skill, courage and
A good memory cannot be defeated by anybody

648. விரைந்து தொழில்கேட்கும் ஞாலம் நிரந்துஇனிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின.

The speech in a coherent manner tinged with love shall be
Appreciated and accepted by everybody in the world

649. பலசொல்லக் காழுறுவர் மன்றமாக அற்ற
சிலசொல்லல் தேற்றா தவர்.

Only those who cannot deliver a short message
Rid of aspersion shall resort to long winding speech

650. இணர்ஊழ்த்தும் நாறா மலர்அனையர் கற்றது
உணர விரித்துஉரையா தார்.

Persons who are unable to explain and impart their knowledge
To others are compared to flowers that bloom without fragrance

வினைத் தூய்மை
VALUE OF TASK

அதிகாரம் 66
Section 66

651. துணைநலம் ஆக்கம் தருஉம் வினைநலம்
வேண்டிய எல்லாம் தரும்.

Wealth can be obtained by the support of good associates but
Achievement of benefits depends on the virtues of the work taken up.

652. என்றும் ஒருவுதல் வேண்டும் புகழொடு
நன்றி பயவா வினை.

One should not undertake a job, which cannot promote
Welfare of the society and beget reputation.

653. ஒஓதல் வேண்டும் ஒளிமாழ்கும் செய்வினை
ஆஅதும் என்னும் அவர்.

One aspiring for an eminent position in life should be
Careful not to do anything which will spoil his reputation

654. இடுக்கண் படினும் இளிவந்த செய்யார்
நடுக்குஅற்ற காட்சி யவர்.

Great persons having a clear knowledge shall not
Resort to evil ways even if they are in trouble.

655. எற்றென்று இரங்குவ செய்யற்க செய்வானேல்
மற்றுஅன்ன செய்யாமை நன்று.

One should not do anything for which he shall repent later
But if once done by mistake, he should resolve not to repeat.

656. ஈன்றாள் பசிகாண்பான் ஆயினும் செய்யற்க
சான்றோர் பழிக்கும் வினை.

One should not resort to any evil ways, condemned by
great persons,
Even when he is unable to get a meal for his hungry mother.

657. பழிமலைந்து எய்திய ஆக்கத்தின் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை.

The poverty of the honest persons is tolerable than the
Greed of rich persons acquiring wealth by foul means.

658. கடிந்த கடிந்துஒரார் செய்தார்க்கு அவைதாம்
முடிந்தாலும் பீழை தரும்.

Even if one achieves success in the work condemned by
Sacred persons, it shall ultimately yield only suffering.

659. அழக்கொண்ட எல்லாம் அழப்போம் இழப்பினும்
பிற்பயக்கும் நற்பா லவை.

The property stealthily taken from others inviting their curses
Shall vanish whereas wealth got by fair means shall be
recovered if lost.

660. சலத்தால் பொருள்செய்தே மார்த்தல் பசுமட்
கலத்துள்நீர் பெய்துஇரீஇ யற்று.

The wealth amassed by evil ways will disappear like
Water stored in a semi finished mud pot drifting away.



வினைத்திட்டம்
WORK CULTURE

அதிகாரம் 67
Section 67

661. வினைத்திட்டம் என்பது ஒருவன் மனத்திட்டம்
மற்றைய எல்லாம் பிற.

Efficacy of work culture depends on
The strength of the worker's mind.

662. ஊறுஒரால் உற்றபின் ஒல்காமை இவ்விரண்டின்
ஆறுஎன்பர் ஆய்ந்தவர் கோள்.

The aim of skilled workers is for an error free work and if
Error creeps in, to take steps to correct it without any fuss.

663. கடைக்கொட்கச் செய்துக்கது ஆண்மை இடைக்கொட்கின்
எற்றா விழுமம் தரும்.

The ability to complete the job undertaken without publicity
Is ideal as revealing it midway shall cause irreversible difficulties.

664. சொல்லுதல் யார்க்கும் எளிய அரியவாம்
சொல்லிய வண்ணம் செயல்.

It is easy to envisage a project for a job but
Its execution accordingly is more difficult.

665. வீறுஎய்தி மாண்டார் வினைத்திட்டம் வேந்தன்கண்
ஊறுஎய்தி உள்ளப் படும்.

The ability of a minister to do a job perfectly is considered
As a valuable asset to the king and is hailed as great by everybody.

666. எண்ணிய எண்ணியாங்கு எய்துப எண்ணியார்
திண்ணிய ராகப் பெறின்.

One who is determined to do a job efficiently
Shall accomplish it by dint of his strength of mind

667. உருவுகண்டு எள்ளாமை வேண்டும் உருள்பெருந்தோர்க்கு
அச்சாணி அன்னார் உடைத்து.

The strength of a huge wheel depends on the small pin,
So one should not think ill of a person by his appearance.

668. கலங்காது கண்ட வினைக்கண் துளங்காது
தூக்கம் கடிந்து செயல்.

If one is determined to do a job well after a
Careful study, he should do it without any delay.

669. துன்பம் உறவரினும் செய்க துணிவுஆற்றி
இன்பம் பயக்கும் வினை.

The initial suffering, however acute, has to be endured if one
Is sure about the success of the work & the resultant welfare.

670. எனைத்திட்பம் எய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்பம்
வேண்டாரை வேண்டாது உலகு.

The world community hails the efficiency of
Work culture as the greatest of all skills.



வினை செயல் வகை
WORK EXECUTION

அதிகாரம் 68
Section 68

671. குழ்ச்சி முடிவு துணிவுஎய்தல் அத்துணிவு
தாழ்ச்சியுள் தங்குதல் தீது.

The result of scrutiny is determination and once decided
It will be counterproductive if the work is delayed.

672. தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க
தூங்காது செய்யும் வினை.

The work that needs to be done urgently has to be completed
Without delay & the less urgent work can be postponed.

673. ஒல்லும்வாய் எல்லாம் வினைநன்றே ஒல்லாக்காற்
செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல்.

Complete the work that is feasible & probe into the
Ways and means of achieving other work on hand.

674. வினைபகை என்றிரண்டின் எச்சம் நினையுங்கால்
தீயெச்சம் போலத் தெறும்.

Incomplete work and enmity that is not compromised are
As dangerous as fire which is not fully extinguished.

675. பொருள்கருவி காலம் வினைஇடனோடு ஐந்தும்
இருள்தீர் எண்ணிச் செயல்.

Type of work, requisite tools, venue, time and the required
Finance are the features to be analysed before a job is undertaken.

676. முடிவும் இடையூறும் முற்றியாங்கு எய்தும்
படுபயனும் பார்த்துச் செயல்.

The required endeavour, possible hindrances and the expected outcome of the work has to be examined before taking up a job.

677. செய்வினை செய்வான் செயல்முறை அவ்வினை
உள்ளறிவான் உள்ளம் கொளல்.

One should elicit an expert opinion from a person
Engaged in a similar job before accepting the job.

678. வினையான் வினைஆக்கிக் கோடல் நனைகவுள்
யானையால் யானையாத் தற்று.

One should be able to create & nurture a job subsidiary to the
One on hand like controlling a rogue elephant by a trained one.

679. நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே
ஒட்டாரை ஒட்டிக் கொளல்.

It is desirable to befriend enemies by entertaining
Them instead of helping the existing friends.

680. உறைசிறியார் உள்நடுங்கல் அஞ்சிக் குறைபெறின்
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து.

Scared of facing mightier opponents the
Ministers of small states will prefer to compromise.

தூது

DUTIES OF A MESSENGER

அதிகாரம் 69

Section 69

681. அன்புஉடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்துஅவாம்
பண்புஉடைமை தூதுஉரைப்பான் பண்பு.

A good messenger should be from respectable families
With compassionate temperament & faithful to the king.

682. அன்புஅறிவு ஆராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுஉரைப்பார்க்கு
இன்றி யமையாத மூன்று.

The essential traits of a messenger are true love & faith in the king
A good knowledge of his duties & communication skills.

683. நூலாருள் நூல்வல்லான் ஆகுதல் வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

An efficient messenger should be a researched scholar
Capable of conveying the message to obtain the desired results.

684. அறிவுஉரு ஆராய்ந்த கல்விஇம் மூன்றன்
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு.

One who is knowledgeable with pleasing appearance, skilled in his
Job, is considered as the fittest person for the job of a messenger.

685. தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாம் தூது.

One capable of presenting coherently the required message
In a pleasing manner without harsh words, is an ideal messenger.

686. கற்றுக்கண் அஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தால்
தக்கது அறிவதாம் தூது.

An ideal messenger should have skills in communication &
legal matters,
Fearless mind & ability to gauge the appropriate time & moods.

687. கடன்அறிந்து காலம் கருதி இடன்அறிந்து
எண்ணி உரைப்பான் தலை.

One who is able to adapt his message depending on the
Time & place is considered as a talented messenger.

688. தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை இம்மூன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு.

A good messenger should have frankness, courage
And be equipped with expert knowledge in his job.

689. விடுமாற்றம் வேந்தர்க்கு உரைப்பான் வடுமாற்றம்
வாய்சோரா வன்க ணவன்.

The main attribute of a messenger is that he conveys
The required message without distortion & harsh words.

690. இறுதி பயப்பினும் எஞ்சாது இறைவற்கு
உறுதி பயப்பதாம் தூது.

One capable of fearlessly presenting the required message even
When his life is under threat, is considered as the best messenger.



மன்னரைச் சேர்ந்து ஒழுகல்

DEALINGS WITH THE KING

அதிகாரம் 70

Section 70

691. அகலாது அணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
இகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.

Ministers who associate with the mighty emperor closely should
Keep some distance just like taking warmth under fire.

692. மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரால்
மன்னிய ஆக்கம் தரும்.

Ideal ministers should avoid seeking all those which
The king desires in order to win his favour

693. போற்றின் அரியவை போற்றல் கடுத்தபின்
தேற்றுதல் யார்க்கும் அரிது.

Ministers should avoid circumstances that create suspicion in the
Minds of the king since once suspected it will be difficult to retrieve.

694. செவிச்சொல்லும் சேர்ந்த நகையும் அவித்தொழுகல்
ஆன்ற பெரியா ரகத்து.

Ministers should not indulge in conversing secretly with others
Or even smiling in approval while counseling with the king

695. எப்பொருளும் ஓரார் தொடரார்மற்று அப்பொருளை
விட்டக்கால் கேட்க மறை.

Ministers should never overhear any secret conversation with others
Nor enquire about it but listen to it when the king chooses to reveal it

696. குறிப்பு அறிந்து காலம்கருதி வெறுப்பில
வேண்டுப வேட்பச் சொல்ல.

A capable minister is one who gauges the moods of the king and
Counsel with him at the proper time, to suggest measures
acceptable to him

697. வேட்பன சொல்லி வினையில எஞ்ஞான்றும்
கேட்பினும் சொல்லா விடல்.

One should suggest to the king only those which will benefit
the subjects

And avoid telling him unnecessary information even if asked for

698. இளையர் இனமுறையர் என்றுஇகழார் நின்ற
ஒளியொடு ஒழுகப் படும்.

Minister should respect the throne irrespective of
Age or relationship of the occupants

699. கொளப்பட்டேம் என்றுஎண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்
துளக்குஅற்ற காட்சி யவர்.

Knowledgeable ministers, however trusted they may be,
Should not convey to the king anything that he may not relish

700. பழையம் எனக்கருதிப் பண்புஅல்ல செய்யும்
கெழுதகைமை கேடு தரும்.

If the minister does anything unethical, relying on
His long association with the king, it will spoil his image



குறிப்பு அறிதல்

ART OF FACIAL READING

அதிகாரம் 71

Section 71

701. கூறாமை நோக்கிக் குறிப்புஅறிவான் எஞ்ஞான்றும்
மாறாநீர் வையக்கு அணி.

The art of reading one's mind from his face is
Considered as the most precious one in the world

702. ஐயப் படாஅது அகத்தது உணர்வானைத்
தெய்வத்தோடு ஒப்பக் கொளல்.

The person who can read the mind of others precisely
Is considered on par with the 'Creator'

703. குறிப்பின் குறிப்புஉணர் வாரை உறுப்பினுள்
யாது கொடுத்தும் கொளல்.

The ability of a person to clearly read one's mind from his face
Is so valuable that his services should be sought at any cost.

704. குறித்தது கூறாமைக் கொள்வாரோடு ஏனை
உறுப்புஒ ரனையரால் வேறு.

The person skilled in the art of facial reading cannot be equated
With others having similar appearances since their talents
might differ

705. குறிப்பின் குறிப்புஉணரா ஆயின் உறுப்பினுள்
என்ன பயத்தவோ கண்.

What is the use of one having healthy eyes, if he
Cannot read the mind of others by looking at their face?

706. அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோல் நெஞ்சம்
கடுத்தது காட்டும் முகம்.

The face is the index of one's mind in that it reflects the
Feelings of the mind as a mirror reflects one's image

707. முகத்தின் முதுக்குறைந்தது உண்டோ உவப்பினும்
காயினும் தான்முந் துறும்.

The face, that truly reflects the feelings of love or hatred
Joy or distress, is considered as wiser than other organs

708. முகம்நோக்கி நிற்க அமையும் அகம்நோக்கி
உற்றது உணர்வார்ப் பெறின்.

One should consider him as lucky to have
A companion gifted with the art of facial reading

709. பகைமையும் கேண்மையும் கண்உரைக்கும் கண்ணின்
வகைமை உணர்வார்ப் பெறின்.

If the king is gifted to have a minister knowing the art of facial
Reading, he can benefit by gauging the real intentions of opponents

710. நுண்ணியம் என்பார் அளக்கும்கோல் காணுங்கால்
கண்அல்லது இல்லை பிற.

The ministers skilled in their duties should be aware
That only the king's eyes serve as the tools to assess his mind

அவை அறிதல்

ASSESSMENT OF AUDIENCE

அதிகாரம் 72

Section 72

711. அவைஅறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின் தொகைஅறிந்த தூய்மை யவர்.

Those skilled in usage of words should also have the Capacity to read the moods of the audience

712. இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லின் நடைதெரிந்த நன்மை யவர்.

Those who know the power of speech should also analyse and Assess the time and moods of the audience and speak accordingly

713. அவையறியார் சொல்லல்மேற் கொள்பவர் சொல்லின் வகையறியார் வல்லதூஉம் இல்.

Those who cannot gauge the moods of the audience are neither Good speakers nor can they boast of other talents

714. ஒளியார்முன் ஒள்ளியார் ஆதல் வெளியார்முன் வான்கதை வண்ணம் கொளல்.

Good speakers should behave as knowledgeable or as illiterates Depending on the knowledge or ignorance of those assembled

715. நன்றுஎன்ற வற்றுள்ளும் நன்றே முதுவருள் முந்து கிளவாச் செறிவு.

The modesty of knowledgeable speakers in an assembly Of intelligent persons, is considered as their greatest quality

716. ஆற்றின் நிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புலம்
ஏற்றுஉணர்வார் முன்னர் இழுக்கு.

The speakers committing an error in selection of words in an Assembly of educated persons is like sacred persons going astray.

717. கற்றுஅறிந்தார் கல்வி விளங்கும் கசடுஅறச்
சொல்தெரிதல் வல்லா ரகத்து.

The assembly of scholarly persons alone can appreciate
The value of knowledge acquired by the participants

718. உணர்வது உடையார்முன் சொல்லல் வளர்வதன்
பாத்தியுள் நீர்சொரிந் தற்று.

The value of proficient speakers in an assembly of educated
Persons is akin to the benefit of irrigating the land of standing crops

719. புல்லவையுள் பொச்சாந்தும் சொல்லற்க நல்லவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லு வார்.

Good speakers will not address an assembly of illiterates, as they
Address educated persons, since illiterates can't grasp the meaning.

720. அங்கணத்துள் உக்க அமிழ்தற்றால் தம்கணத்தர்
அல்லார்முன் கோட்டி கொளல்.

Speakers should not preach morals in an assembly of
Illiterates, as it will amount to pouring nectar in the gutter.



அவை அஞ்சாமை

ADDRESSING AN ASSEMBLY

அதிகாரம் 73

Section 73

721. வகைஅறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்
தொகைஅறிந்த தூய்மை யவர்.

Those knowing the impact of words are also aware of how to use them
Depending on the assembly of persons, without offending anyone

722. கற்றாருள் கற்றர் எனப்படுவர் கற்றார்முன்
கற்ற செலச்சொல்லு வார்.

Educated persons shall acquit themselves admirably
In an assembly of scholars and impress them by their speech.

723. பகையகத்துச் சாவார் எளியர் அரியர்
அவையகத்து அஞ்சா தவர்.

There are many heroes who can face death in the war bravely
Whereas only a few can address an assembly of scholars fearlessly

724. கற்றார்முன் கற்ற செலச்சொல்லித் தாம்கற்ற
மிக்காருள் மிக்க கொளல்.

Prudence demands that we learn from better known persons and
impart our knowledge to others in an assembly of educated persons

725. ஆற்றின் அளவுஅறிந்து கற்க அவைஅஞ்சா
மாற்றம் கொடுத்தற் பொருட்டு.

One should equip his knowledge in order to fearlessly clarify the
Points if raised in an assembly of well-educated persons

726. வாலொடுஎன் வன்கண்ணார் அல்லார்க்கு நூலொடுஎன்
நுண்புவை அஞ்சு பவர்க்கு.

Cowards have no place in a battle, similarly persons scared of facing
An assembly of learned persons cannot be considered as
knowledgeable

727. பகையகத்துப் பேடிகை ஒள்வாள் அவையகத்து
அஞ்சு மவன்கற்ற நூல்.

The knowledge of persons, who cannot address an assembly
Fearlessly, is compared to a weapon in the hands of a coward

728. பல்லவை கற்றும் பயம்பிலரே நல்லவையுள்
நன்கு செலச்சொல்லா தார்.

There is no use of one's comprehensive knowledge if he is
Scared of addressing an assembly of well educated persons

729. கல்லா தவரிற் கடைஎன்ப கற்றறிந்தும்
நல்லார் அவையஞ்சு வார்.

Those scared of addressing an assembly
Of educated persons, are worse than illiterates

730. உளர்எனினும் இல்லாரொடு ஒப்பர் களன்அஞ்சிக்
கற்ற செலச்சொல்லா தார்.

Learned persons, scared of sharing their knowledge with others
In an assembly, are considered as dead even though
physically alive

731. தள்ளா விளையுளும் தக்காரும் தாழ்வுஇலாச்
செல்வரும் சேர்வது நாடு.

A great country is a place where peasants raising plenty of crops,
Scholars in all disciplines and rich philanthropists
live harmoniously

732. பெரும்பொருளால் பெட்டக்கது ஆகி அருங்கேட்டான்
ஆற்ற விளைவது நாடு.

A country envied by others for its ever growing affluence in all
Sectors, rid of evil influences, is considered as great

733. பொறைஒருங்கு மேல்வருங்கால் தாங்கி இறைவற்கு
இறைஒருங்கு நேர்வது நாடு.

The country having subjects who can afford to willingly pay any
Additional taxes to meet unexpected expenses, is considered as great

734. உறுபசியும் ஓவாப் பிணியும் செறுபகையும்
சேராது இயல்வது நாடு.

The country rid of poverty, disease and fear of
Aggression is considered as really great

735. பல்குழுவும் பாழ்செய்யம் உட்பகையும் வேந்துஅலைக்கும்
கொல்குறும்பும் இல்லது நாடு.

The country, not ailing from civil disturbances, persons with
Different ideologies and princes planning to assassinate, is great.

736. கேடுஅறியாக் கெட்ட இடத்தும் வளங்குன்றா
நாடுஎன்ப நாட்டின் தலை.

Country armed with powerful defence & capacity to restructure its
Resources even if attacked by opponents, has no parallel in the world

737. இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்
வல்லாணும் நாட்டிற்கு உறுப்பு.

The ground water, rain water, water from mountains and
The strong fortress are valuable assets for a country

738. பிணியின்மை செல்வம் விளைவுஇன்பம் ஏமம்
அணியென்ப நாட்டிற்குஇவ் வைந்து.

Sound health, good resources, abundant produce, welfare and
Adequate safeguards are the features valued as
ornaments to a country

739. நாடுஎன்ப நாடா வளத்தன நாடுஅல்ல
நாட வளந்தரும் நாடு.

The place gifted with natural resources is said to be a real country
Whereas places where comforts are secured by manual
efforts are not so

740. ஆங்குஅமைவு எய்தியக் கண்ணும் பயம்இன்றே
வேந்துஅமைவு இல்லாத நாடு.

The country gifted with all requisites will be of no use
If it is governed by an incompetent king



அரண்

THE FORTRESS

அதிகாரம் 75

Section 75

741. ஆற்று பவர்க்கும் அரண்பொருள் அஞ்சித்தற்
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

The fort offers protection to those engaged in a war
With opponents as well as to those who have surrendered

742. மணிநீரும் மண்ணும் மலையும் அணிநிழற்
காடும் உடையது அரண்.

The place, surrounded by moat with water, vast land,
Hillocks and dense forest, is called fort.

743. உயர்வுஅகலம் திண்மை அருமைஇந் நான்கின்
அமைவுஅரண் என்றுஉரைக்கும் நூல்.

Ancient texts prescribe that the walls on the periphery of king's
Palace should be tall, wide and strong to make it inaccessible
to strangers

744. சிறுகாப்பிற் பேர்இடத்து ஆகி உறுபகை
ஊக்கம் அழிப்பது அரண்.

The structure, large inside with compact exteriors, designed to
Ensure strength and protection from opponents is called fort

745. கொளற்கு அரிதாய்க் கொண்டகூழ்த்து ஆகி அகத்தார்
நிலைக்குளளிதாம் நீரது அரண்.

The place where adequate food products are stored
for sustenance of
The inmates and which offer due protection from
opponents is called fort

746. எல்லாப் பொருளும் உடைத்தாய் இடத்துஉதவும்
நல்லாள் உடையது அரண்.

The place where all requirements, civil or military, are stored and is
Provided with valiant army for protection is called fort

747. முற்றியும் முற்றாது எறிந்தும் அறைப்படுத்தும்
பற்றற்கு அரியது அரண்.

The place which cannot be captured by opponents, either by siege or
By direct attack or by an attempt to enter by foul means is called fort

748. முற்றுஆற்றி முற்றி யவரையும் பற்றுஆற்றிப்
பற்றியார் வெல்வது அரண்.

The place well provided to attack the besieging opponents
From inside and defeat them is called fort.

749. முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து
வீறுஎய்தி மாண்டது அரண்.

The place gaining prominence by destroying the fighting
Enemies from inside is called fort

750. எனைமாட்சித்து ஆகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி
இல்லார்கண் இல்லது அரண்.

The fortress, however great and well equipped, cannot ensure victory
If the army are not well trained & are inefficient.



பொருள் செயல் வகை
ACQUISITION OF WEALTH

அதிகாரம் 76
Section 76

751. பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருள் அல்லது இல்லை பொருள்.

**The status of a person, irrespective of other factors, is
Determined by the material wealth he possesses**

752. இல்லாரை எல்லாரும் எள்ளுவர் செல்வரை
எல்லாரும் செய்வர் சிறப்பு.

**Wealthy persons command respect from all sections of the
Public, whereas those rid of wealth are treated with contempt**

753. பொருள் என்னும் பொய்யா விளக்கம் இருள் அறுக்கும்
எண்ணிய தேயத்துச் சென்று.

**Wealth can make friends out of foes in any country and hence
Wealth is compared to the lamp and the enmity to the darkness**

754. அறன்ஈனும் இன்பமும் ஈனும் திறன் அறிந்து
தீது இன்றி வந்த பொருள்.

**Wealth of persons, earned by flawless means, shall definitely
Ensure welfare and lead them to a moral life**

755. அருளொடும் அன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்
புல்லார் புரள விடல்.

**One should abhor and decline wealth from foul or other evil
Means and accept those earned by fair means with
compassion for others**

756. உறுபொருளும் உல்கு பொருளும் தன் ஒன்னார்த்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

The taxes, tributes from surrendered princes, hidden treasure
And other voluntary contributions are the sources for the treasury

757. அருள்ளன்னும் அன்புடன் குழவி பொருள்ளன்னும்
செல்வச் செவிலியால் உண்டு.

"Compassion is the child of love reared by money, the foster mother"
Inferring thereby that wealth should be used for
compassionate purposes

758. குன்றுஏறி யானைப்போர் கண்டற்றால் தன்கைத்துஒன்று
உண்டாகச் செய்வான் வினை.

It is beneficial to accomplish any work when resources are available
And is as safe as seeing the fighting elephants from a distance.

759. செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கு அறுக்கும்
எஃகு அதனிற் கூரியது இல்.

No weapon is powerful enough to quell the arrogance of
The enemies as wealth and hence wealth should be conserved

760. ஒண்பொருள் காழ்ப்ப இயற்றியார்க்கு எண்பொருள்
ஏனை இரண்டும் ஒருங்கு.

Both material and spiritual welfare can easily be obtained
By those who acquired abundant wealth by fair means



761. உறுப்புஅமைந்து ஊறுஅஞ்சா வெல்படை வேந்தன்
வெறுக்கையுள் எல்லாம் தலை.

The greatest of assets for an emperor is his army
Which can fearlessly fight and secure a glorious victory

762. உலைவிடத்து ஊறுஅஞ்சா வன்கண் தொலைவிடத்துத்
தொல்படைக்கு அல்லால் அரிது.

The spirit of heroism, displayed by the army fighting fiercely till
The end even when they are losing & injured is reflected by
their heredity

763. ஒலித்தக்கால் என்னாம் உவரி எலிப்பகை
நாகம் உயிர்ப்பக் கெடும்.

The cobra cannot be vanquished even by an army of rats, similarly
Even an army cannot defeat a single man determined to fight

764. அழிவின்று அறைபோகாது ஆகி வழிவந்த
வன்கண் அதுவே படை.

The heroic spirit of an army, which do not retreat mid way
Nor treacherously join the opponents, is decided by heredity

765. கூற்றுஉடன்று மேல்வரினும் கூடி எதிர்நிற்கும்
ஆற்றல் அதுவே படை.

The army, consisting of heroes who fearlessly fight the opponents
Even against the danger of losing their life, is said to be great

766. மறம்மானம் மாண்ட வழிச்செலவு தேற்றம்
எனநான்கே ஏமம் படைக்கு.

Heroism, prestige, patriotism and loyalty are the
Essential attributes which serve as protection to the army

767. தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த
போர்தாங்கும் தன்மை அறிந்து.

The act of protecting the country by breaking the siege
Of opponents and making them retreat is the duty of an army

768. அடல்தகையும் ஆற்றலும் இல்லெனினும் தானை
படைத்தகையால் பாடு பெறும்.

Even if the army lacks the strength or courage to meet the opponents
Still the flag march of the army shall show case their glory

769. சிறுமையும் செல்லாத் துனியும் வறுமையும்
இல்லாயின் வெல்லும் படை.

Only the army rid of grievances, poverty and
Weakness in strength can win the opponents

770. நிலைமக்கள் சால உடைத்தெனினும் தானை
தலைமக்கள் இவ்வழி இல்.

The army however mighty and large cannot win a war
If there are no effective leaders to plan the strategy



771. என்னுமுன் நில்லன்மின் தெவ்வீர் பலர்என்னு
முன்நின்று கல்நின் றவர்.

A caution is sounded not to oppose them as the army
Commander has a record of victory by killing many

772. கான முயல்எய்த அம்பினில் யானை
பிழைத்தவேல் ஏந்தல் இனிது.

Holding the spear that failed to hit an elephant
Is far greater than the arrow that did not miss a rabbit

773. பேராண்மை என்ப தறுகண்ணொன்று உற்றக்கால்
ஊராண்மை மற்றுஅதன் எஃகு.

It is great for a hero to win his opponent but still
Greater is his compassion to help an enemy in distress

774. கைவேல் களிறொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும்.

The courage of a hero, to hit an elephant with the only spear
In his hand and draw out the spear that has pierced into
his chest, is great

775. விழித்தகண் வேல்கொண்டு எறிய அழித்துஇமைப்பின்
ஓட்டன்றோ வன்க ணவர்க்கு.

If the soldier staring indignantly at his opponents winks his eye lids
Fearing the oncoming attack, it is only a sign of his defeat

776. விழுப்புண் படாதநாள் எல்லாம் வழக்கினுள்
வைக்கும்தன் நாளை எடுத்து.

A real hero will think that those days he was
Not wounded are days that he has wasted in his life

777. கழலும் இசைவேண்டி வேண்டா உயிரார்
கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து.

The ornament, adorning the feet of those who are prepared to lay
Their life for the sake of their country, gets the pride and honor

778. உறின்குயிர் அஞ்சா மறவர் இறைவன்
செறினும்சீர் குன்றல் இலர்.

The hero who is prepared to meet his death in the war front
Shall not fail in his duties even if the king is angry with him

779. இழைத்தது இகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்தது ஒறுக்கிற் பவர்.

Is there anybody who can talk ill of a person who
Has laid his life in a war for fulfilling his promise?

780. புரந்தார்கண் நீர்மல்கச் சாகிற்பின் சாக்காடு
இரந்துகோள் தக்கது உடைத்து.

The heroic death of a soldier in a war front is great and
This is reflected by the tears of the king who protected him



நட்பு
FRIENDSHIP

அதிகாரம் 79
Section 79

781. செயற்குஅரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்
வினைக்குஅரிய யாவுள காப்பு.

The value of friendship is second to none as it
Serves to protect the interest of those who possess it

782. நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்
பின்நீர பேதையார் நட்பு.

The friendship of intelligent as against uneducated persons
Grows or fades as the dark and bright phases of the moon

783. நவில்தொறும் நூல்நயம் போலும் பயில்தொறும்
பண்புடை யாளர் தொடர்பு.

The friendship of cultured persons yields continued
Pleasure as it grows like the pleasure of learning

784. நகுதற் பொருட்டன்று நட்பல் மிகுதிக்கண்
மேற்சென்று இடித்தற் பொருட்டு.

True friends will not only share our happiness
But also warn and correct us when we go astray

785. புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா உணர்ச்சிதான்
நட்பாம் கிழமை தரும்.

Persons having similar feelings or habits can have lasting
Friendship even though they may be apart from each other

786. முகம்நக நட்பது நட்புஅன்று நெஞ்சத்து
அகம்நக நட்பது நட்பு.

Friendship is not one coming from outward expressions
Like a casual smile but a sincere feeling that comes from within

787. அழிவின் அவைநீக்கி ஆறுஉய்த்து அழிவின்கண்
அல்லல் உழப்பதாம் நட்பு.

True friends shall always help in avoiding bad association
Or habits and relieve the distress of their friends in an eventuality

788. உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே
இடுக்கண் களைவதாம் நட்பு.

The help of friends should be so spontaneous while one is in
Distress like the swiftness of our hand that corrects our
unveiling dress

789. நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதுஎனின் கொட்புஇன்றி,
ஒல்லும்வாய் ஊன்றும் நிலை.

The greatest attribute of friendship is not to harbour any
Difference of opinion but to render help to the extent possible

790. இணையர் இவர்எமக்கு இன்னம்யாம் என்று
புனையினும் புல்லென்னும் நட்பு.

Friendship will not stay longer when each of them
Indulges in mutual flattery as formalities are not relished.



நட்பு ஆராய்தல்
CHOICE OF FRIENDSHIP

அதிகாரம் 80
Section 80

791. நாடாது நட்டலிற் கேடுஇல்லை நட்டபின்
வீடுஇல்லை நட்புஆள் பவர்க்கு.

Selecting friends without analysing their
Antecedents shall do more harm than anything

792. ஆய்ந்துஆய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை
தான்சாம் துயரம் தரும்.

Entertaining friends without careful analysis could give
As much worries as to precipitate one's death.

793. குணனும் குடிமையும் குற்றமும் குன்றா
இனனும் அறிந்துயாக்க நட்பு.

The friendship should be established after analysing the character,
The respectability of family, the weaknesses and the society
of the person.

794. குடிப்பிறந்து தன்கண் பழிநாணு வானைக்
கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் நட்பு.

A person from a cultured family scared of insults is the
Best choice for a friend and he should be entertained at any cost

795. அழச்சொல்லி அல்லது இடித்து வழக்குஅறிய
வல்லார்நட்பு ஆய்ந்து கொளல்.

One should select a friend who will correct him if he deflects
From morals and put him in the right path for his development

796. கேட்டினும் உண்டுஓர் உறுதி கிளைஞரை
நீட்டி அளப்பதோர் கோல்.

The difficulties one experiences prove useful in measuring
The depth of friendship and is therefore considered good

797. ஊதியம் என்பது ஒருவற்குப் பேதையார்
கேண்மை ஓர்இ விடல்.

It is always rewarding for anybody to quit
The friendship of uneducated persons

798. உள்ளற்க உள்ளம் சிறுகுவ கொள்ளற்க
அல்லற்கண் ஆற்றுஅறுப்பார் நட்பு.

Never do a thing that will sap the interest in a job nor
Entertain a person who disappears when his friend is in danger

799. கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை அடுங்காலை
உள்ளினும் உள்ளம் சுடும்.

It will be a great pain even at the time of one's death to
Think of a person who had let him down when he is in danger.

800. மருவுக மாசற்றார் கேண்மைஒன்று ஈந்தும்
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு.

Entertain only true friends and leave the
Association of evil friends at any cost

801. பழமை எனப்படுவது யாதுஎனின் யாதும்
கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு.

The relationship of the person who takes the privilege of
Forcing his ideas on his friend is known as age-old friendship

802. நட்பிற்கு உறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றுஅதற்கு
உப்பாதல் சான்றோர் கடன்.

The quality of lasting friendship is that when one suggests
The other accepts it without any distortion and vice versa

803. பழகிய நட்புஎவன் செய்யும் கெழுதகைமை
செய்தாங்கு அமையாக் கடை

What is the use if the friend does not consider the work done by the
Other relying on the privilege of his old friendship as if done by himself?

804. விழைதகையான் வேண்டி இருப்பர் கெழுதகையான்
கேளாது நட்பார் செயின்.

Intelligent person will accept the work done by his friend
Even without his knowledge based on the lasting friendship

805. பேதைமை ஒன்றோ பெருங்கிழமை என்றுஉணர்க
நோதக்க நட்பார் செயின்.

Even when the work done by his old friend cannot be relished
Still the cause for his action is recognised as a privilege

806. எல்லைக்கண் நின்றார் துறவார் தொலைவிடத்தும்
தொல்லைக்கண் நின்றார் தொடர்பு.

Age-old friends will not abandon their friendship
Even under difficult circumstances

807. அழிவந்த செய்யினும் அன்புஅறார் அன்பின்
வழிவந்த கேண்மை யவர்.

Old friends will condone even loss or damage caused by
The person in view of his long standing friendship

808. கேள்இழுக்கம் கேளாக் கெழுதகைமை வல்லார்க்கு
நாள்இழுக்கம் நட்டார் செயின்.

Great persons, who do not listen to the accusation about their
Old friend's privilege in committing lapses, shall condone them

809. கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை
விடாஅர் விழையும் உலகு.

Fostering old friendship is hailed as
Glorious by the world community

810. விழையார் விழையப் படுப பழையார்கண்
பண்பின் தலைப்பிரியா தார்.

Persons who continue the age old friendship, despite
A few lapses, are appreciated even by their adversaries

811. பருகுவார் போலினும் பண்புஇலார் கேண்மை
பெருகலின் குன்றல் இனிது.

It is desirable to curtail the association of
Evil persons than fostering it

812. உறிந்நட்டு அறிந்ஒருஉம் ஒப்பிலார் கேண்மை
பெறினும் இழப்பினும் என்.

What is the use of entertaining selfish persons who associate
With us for a benefit and quit when it is not there?

813. உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பும் பெறுவது
கொள்வாரும் கள்வரும் நேர்.

Those seeking our friendship only for their benefit, belong to
The same category of robbers and prostitutes

814. அமரகத்து ஆற்றுஅறுக்கும் கல்லாமா அன்னார்
தமரின் தனிமை தலை.

It is better to remain alone than having friends who leave us when
We are in trouble like the unreliable horse dropping us in the war

815. செய்துஏமம் சாரார் சிறியவர் புன்கேண்மை
எய்தலின் எய்தாமை நன்று.

Never entertain the friendship of mean fellows from whom
We cannot expect any protection even when they are benefited

816. பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பின் அறிவுடையார்
ஏதின்மை கோடி உறும்.

The enmity of educated persons will be better
Than the friendship of uneducated persons

817. நகைவகைய ராகிய நட்பின் பகைவரால்
பத்துஅடுத்த கோடி உறும்.

The hostilities of our opponents are not as bad as
The association of persons who want to share only in our welfare

818. ஒல்லும் கருமம் உடற்று பவர்கேண்மை
சொல்லாடார் சோர விடல்.

The friendship of persons, who spoil the work even if done
Without seeking their help, should be abandoned at any cost

819. கனவினும் இன்னாது மன்னோ வினைவேறு
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

The friendship of persons who are not frank can
Yield only worries and cause sleepless nights

820. எனைத்தும் குறுகுதல் ஒம்பல் மனைக்கெழீஇ
மன்றின் பழிப்பார் தொடர்பு.

The friendship of persons who flatter us in our presence
And speak ill of us in an assembly, should be eliminated



கூடா நட்பு

AVOIDABLE FRIENDSHIP

அதிகாரம் 83

Section 83

821. சீர்இடம் காணின் எறிதற்குப் பட்டடை
நேரா நிரந்தவர் நட்பு.

Insincere friendship should be avoided at the earliest
Opportunity like striking the iron while it is hot

822. இனம்போன்று இனமல்லார், கேண்மை மகளிர்
மனம்போல வேறு படும்.

Persons who pose to be very sincere as relatives outwardly
But are not so, are compared to the ladies with a wavering mind.

823. பலநல்ல கற்றக் கடைத்தும் மனம்நல்லர்
ஆகுதல் மாணார்க்கு அரிது.

Enemies, however well educated,
Cannot behave as friends.

824. முகத்தின் இனிய நகாஅ அகத்துஇன்னா
வஞ்சரை அஞ்சப் படும்.

One should be afraid of persons appearing to be friendly
By facial expressions but having ill intentions stealthily.

825. மனத்தின் அமையா தவரை எனைத்தொன்றும்
சொல்லினால் தேறல்பாற் றன்று.

Persons who are not true in their mind trying to misguide
By cunning words should not be trusted

826. நட்டார்போல் நல்லவை சொல்லினும் ஒட்டார்சொல் ஒல்லை உணரப் படும்.

The words of enemies however impressive and Courteous shall reveal their evil intentions

827. சொல்வணக்கம் ஒன்னார்கண் கொள்ளற்க வில்வணக்கம் தீங்கு குறித்தமை யான்.

The prostrating words of enemies are as harmful as that of A bow which bends to strike and hence should not be trusted

828. தொழுதகை யுள்ளும் படைஒடுங்கும் ஒன்னார் அழுதகண் ணீரும் அனைத்து.

Neither can the folded hands of enemies assumed to be in reverence Nor their tears be trusted, as their hands may have weapons in them

829. மிகச்செய்து தம்எள்ளு வாரை நகச்செய்து நட்பினுள் சாப்புல்லற் பாற்று.

Those who want to be friendly by their outward Expressions should be reciprocated in the same way

830. பகைநட்பாம் காலம் வருங்கால் முகம்நட்டு அகநட்பு ஒரீஇ விடல்.

Enemies proposing to be friendly with insincere intentions should be Entertained for sometime to be abandoned at the earliest opportunity



பேதைமை
IGNORANCE

அதிகாரம் 84
Section 84

831. பேதைமை என்பதுஒன்று யாதெனின் ஏதங்கொண்டு ஊதியம் போக விடல்.

Leaving productive work which can yield income and
Resorting to evil ways, is considered as ignorance

832. பேதைமை யுள்எல்லாம் பேதைமை காதன்மை கையல்ல தன்கண் செயல்.

Indulging in a work which cannot be done is
Considered as the most cursed of all ignorance

833. நாணாமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும் பேணாமை பேதை தொழில்.

Lack of good sense, compassion, morality and inability
To do anything productive are the traits of an ignorant person

834. ஒதி உணர்ந்தும் பிறர்க்குஉரைத்தும் தான்அடங்காப் பேதையின் பேதையார் இல்.

Persons well educated, experienced in moral disciplines and also
Having preached these principles are only ignorant if they
don't practice them

835. ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை எழுமையும் தான்புக்கு அழுந்தும் அளறு.

The ignorant persons are those who will commit such
Grave offences which could land them in deep trouble in
several births

836. பொய்ப்படும் ஒன்றோ புனைபூணும் கையறியாப்
பேதை வினைமேற் கொளின்.

Persons who remain ignorant cannot do anything properly and
Even if they attempt, such attempts secure them punishment

837. ஏதிலார் ஆரத் தமர்பசிப்பர் பேதை
பெருஞ்செல்வம் உற்றக் கடை.

If ignorant persons get wealthy, such wealth will be enjoyed
Only by hired strangers leaving even their close relatives in hunger

838. மையல் ஒருவன் களித்தற்றால் பேதைதன்
கைஒன்று உடைமை பெறின்.

Any articles of value in the hands of ignorant persons make
Them as crazy as a mad person in intoxication

839. பெரிதுஇனிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கண்
பீழை தருவதுஒன்று இல்.

As it will not be painful to shed the friendship
Of ignorant persons it is beneficial.

840. கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றால் சான்றோர்
குழாஅத்துப் பேதை புகழ்.

The entry of ignorant persons in an assembly of educated persons
Is as contemptuous as entering a sacred place without
washing one's legs



புல்லறிவான்மை

LACK OF KNOWLEDGE

அதிகாரம் 85

Section 85

841. அறிவுஇன்மை இன்மையுள் இன்மை பிறிதுஇன்மை
இன்மையா வையாது உலகு.

Lack of knowledge is the worst of all deficiencies
As against lack of other values in the world

842. அறிவிலான் நெஞ்சுஉவந்து ஈதல் பிறிதுயாதும்
இல்லை பெறுவான் தவம்.

The willing contribution of a person with lesser knowledge
To others is based only on the recipient's luck.

843. அறிவிலார் தாம்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை
செறுவார்க்கும் செய்தல் அரிது.

The suffering inflicted on himself by a person due to his
Immature knowledge is greater than those inflicted by opponents

844. வெண்மை எனப்படுவது யாதுஎனின் ஒண்மை
உடையம்யாம் என்னும் செருக்கு.

The worst quality is to think too much of oneself and
This is conspicuous in persons with inadequate knowledge

845. கல்லாத மேற்கொண்டு ஒழுகல் கசடுஅற
வல்லதூஉம் ஐயம் தரும்.

If one pokes his nose in subjects in which he is not fully equipped
Then his knowledge in other subjects also will be subject to suspicion

846. அற்றம் மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயின்
குற்றம் மறையா வழி.

There is no meaning in wearing clothes to conceal one's
External organs if he is unable to shun his bad habits

847. அருமறை சோரும் அறிவிலான் செய்யும்
பெருமிறை தானே தனக்கு.

Persons who cannot follow the principles enshrined
In sacred texts shall invite the difficulties for themselves

848. ஏவவும் செய்கலான் தான்தேறான் அவ்வுயிர்
போலும் அளவும்ஓர் நோய்.

Persons who are immature in knowledge shall neither learn by
Themselves throughout their life nor heed to wise counsel from others

849. காணாதான் காட்டுவான் தான்காணான் காணாதான்
கண்டானாம் தான்கண்ட வாறு.

Those who advise the ignorant persons are themselves ignorant
Whereas the really ignorant persons assume wisdom
in their own way

850. உலகத்தார் உண்டுஎன்பது இல்என்பான் வையத்து
அலகையா வைக்கப் படும்.

Ignorant persons who refuse to see reason in the accepted
Principles in the world are considered only as ghosts



DIFFERENCE OF OPINION

851. இகல்என்ப எல்லா உயிர்க்கும் பகல்என்னும்
பண்புஇன்மை பாரிக்கும் நோய்.

The difference of opinion breeds the evil character
Of enmity in all living beings

852. பகல்கருதிப் பற்றா செயினும் இகல்கருதி
இன்னாசெய் யாமை தலை.

Refraining from causing any difficulties even to those
Who give despicable worries is considered as a great quality

853. இகல்என்னும் எவ்வநோய் நீங்கின் தவல்இல்லாத்
தாவில் விளக்கம் தரும்.

Persons who do not harbour enmity
In their minds shall attain glory

854. இன்பத்துள் இன்பம் பயக்கும் இகல்என்னும்
துன்பத்துள் துன்பம் கெடின்.

One who is able to get rid of enmity, considered as the most
Evil of all grief, shall deserve the maximum happiness

855. இகல்எதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே
மிகல்ஊக்கும் தன்மை யவர்.

Persons who bravely shun the feeling of
Enmity cannot be defeated by anybody

856. இகலின் மிகல்இனிது என்பவன் வாழ்க்கை
தவலும் கெடலும் நணித்து.

Persons who happily stay with the feeling of
Enmity shall ruin their life very soon

857. மிகல்மேவல் மெய்ப்பொருள் காணார் இகல்மேவல்
இன்னா அறிவி னவர்.

Persons who continue to do harm due to enmity
Cannot understand the values of moral disciplines

858. இகலிற்கு எதிர்சாய்தல் ஆக்கம் அதனை
மிகல்ஊக்கின் ஊக்குமாம் கேடு.

Shed the feeling of enmity that will bring disaster, as only
Persons rid of this feeling are successful in life

859. இகல்காணான் ஆக்கம் வருங்கால் அதனை
மிகல்காணும் கேடு தரற்கு.

One will never think of enmity when he is comfortable
But when once he faces any grief, he will harness enmity

860. இகலான்தும் இன்னாத எல்லாம் நகலான்தும்
நன்னயம் என்னும் செருக்கு.

Misery alone shall be the result of enmity whereas
Noble values of moral life can be derived only by friendship



861. வலியார்க்கு மாறுஏற்றல் ஒம்புக ஓம்பா
மெலியார்மேல் மேக பகை.

Never entertain hostilities with stronger opponents
But weaker persons can be challenged

862. அன்பிலன் ஆன்ற துணையிலன் தான்துவ்வான்
என்பரியும் ஏதிலான் துப்பு.

How can a person denied of love and support of his relatives
Or allies, himself not being valiant, defeat his opponent?

863. அஞ்சும் அறியான் அமைவுஇலன் ஈகலான்
தஞ்சம் எளியன் பகைக்கு.

Persons devoid of courage, knowledge, friendship and
Benevolence, shall be easily defeated by their opponents

864. நீங்கான் வெகுளி நிறையிலன் எஞ்ஞான்றும்
யாங்கணும் யார்க்கும் எளிது.

Ever indignant persons who do not have determination
Shall be defeated by any opponent anywhere anytime

865. வழிநோக்கான் வாய்ப்பன் செய்யான் பழிநோக்கான்
பண்பிலன் பற்றார்க்கு இனிது.

Persons rid of character who do not comply with moral disciplines
And are not scared of insults, are easy targets for opponents

866. காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்
பேணாமை பேணப் படும்.

Persons imbibed in anger and lust
Can easily be defeated

867. கொடுத்தும் கொளல்வேண்டும் மன்ற அடுத்துஇருந்து
மாணாத செய்வான் பகை.

The enmity of persons from within, causing
Difficulties stealthily, should be welcomed at any cost

868. குணன்இலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றார்க்கு
இனன்இலனாம் ஏமாப்பு உடைத்து.

Evil persons who care little for moral values in life
Shall have no support and shall easily be captured by opponents

869. செறுவார்க்குச் சேண்இகவா இன்பம் அறிவுஇலா
அஞ்சும் பகைவாப் பெறின்.

The pleasure of winning the opponents who are
Less courageous and less educated can easily be achieved

870. கல்லான் வெகுளும் சிறுபொருள் எஞ்ஞான்றும்
ஒல்லானை ஒல்லாது ஒளி.

Persons who cannot win, even opponents incompetent
In war technologies, cannot have reputation

பகைத்திறம் தொரிதல்

அதிகாரம் 88

ASSESSING OPPONENTS' CAPACITY

Section 88

871. பகைகளன்னும் பண்பி லதனை ஒருவன்
நகையேயும் வேண்டற்பாற்று அன்று.

The very idea of nurturing the evil nature of hostility
Should not be entertained even for a joke

872. வில்லேர் உழவர் பகைகொளினும் கொள்ளற்க
சொல்லேர் உழவர் பகை.

The hostilities of educated persons are more dangerous
Than that of heroes in a war

873. ஏழுற் றவரினும் ஏழை தமிழனாய்ப்
பல்லார் பகைகொள் பவன்.

The hostilities of a single person who has no support
Is more silly than that of a mentally deranged person

874. பகைநட்பாக் கொண்டுஒழுகும் பண்புடை யாளன்
தகைமைக்கண் தங்கிற்று உலகு.

The world subsists only because of persons having
The sterling quality of treating hostile persons as friends

875. தன்துணை இன்றால் பகைஇரண்டால் தான்ஒருவன்
இன்துணையாக் கொள்கஅவற்றின் ஒன்று.

When a person with no support happens to meet two opponents,
He should seek the support of one of them to tackle the situation

876. தேறினும் தேறா விடினும் அமிலின்கண்
தேறான் பகாஅன் விடல்.

A weak person should neither entertain nor antagonise
The opponents whether he is aware or not of their strengths

877. நோவற்க நொந்தது அறியார்க்கு மேவற்க
மென்மை பகைவ ரகத்து.

Do not disclose our sufferings to friends who do not know them
Nor reveal our weakness to our opponents

878. வகைஅறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்
பகைவர்கண் பட்ட செருக்கு.

When the opponents confront a person equipped
with full knowledge,
Determination and safeguards, the opponents' courage
will be shattered

879. இளைதாக முள்மரம் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லும் காழ்த்த இடத்து.

A thorny structure should be destroyed while it is a
Tiny plant and if allowed to grow into a tree it will injure

880. உயிர்ப்ப உளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்
செம்மல் சிதைக்கல தார்.

The opponents should be attacked before they gain
Strength, as hesitant persons will be doomed

881. நிழல்நீரும் இன்னாத இன்னா தமர்நீரும்
இன்னாவாம் இன்னா செயின்.

The abodes giving shelter and water sometimes prove troublesome,
Similarly the relatives who give us worries are our internal enemies.

882. வாள்போல் பகைவரை அஞ்சற்க அஞ்சுக
கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு.

The opponents in the guise of relatives
Are more dangerous than the known enemies.

883. உட்பகை அஞ்சித்தற் காக்க உலைவிடத்து
மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

One should be guarded against aggrieved persons
Under his control as otherwise he will be captured easily.

884. மனம்மாணா உட்பகை தோன்றின் இனம்மாணா
ஏதம் பலவும் தரும்.

Unless one takes corrective steps to avert an aggression
From within, the aggressors will deprive him of the
support of his relatives

885. உறல்முறையான் உட்பகை தோன்றின் இறல்முறையான்
ஏதம் பலவும் தரும்.

The civil war with the aid of his relatives shall give
The king the worst worries as the fear of an impending death.

886. ஒன்றாமை ஒன்றியார் கண்படின் எஞ்ஞான்றும்
பொன்றாமை ஒன்றல் அரிது.

Can any conscientious person ever live after knowing
That he had lost the help of even his own supporters?

887. செப்பின் புணர்ச்சிபோல் கூடினும் கூடாதே
உட்பகை உற்ற குடி.

Those who appear to be compassionate outwardly but not
Really so, like the copper mixed with gold , cannot live together.

888. அரம்பொருத பொன்போலத் தேயும் உரம்பொருது
உட்பகை உற்ற குடி.

Iron will lose its strength by sawing it with a file, similarly the
Bondage of the family with difference of opinion shall be weakened.

889. எட்பகவு அன்ன சிறுமைத்தே ஆயினும்
உட்பகை உள்ளதாம் கேடு.

Infidelity which is the cause for internal commotion,
Although minor, is more harmful.

890. உடம்பாடு இலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருள்
பாம்போடு உடன்உறைந் தற்று.

The life of estranged persons is
As dangerous as living with cobras.

பெரியாரைப் பிழையாமை
RESPECT FOR ELDERS

அதிகாரம் 90
Section 90

891. ஆற்றுவார் ஆற்றல் இகழாமை போற்றுவார்
போற்றலுள் எல்லாம் தலை.

Those wishing to have best of protection should not
Insult skilled persons with higher intellect.

892. பெரியாரைப் பேணாது ஒழுகின் பெரியாரால்
பேரா இடும்பை தரும்.

Those who do not respect the words of talented persons
Shall meet with insurmountable difficulties.

893. கெடல்வேண்டின் கேளாது செய்க அடல்வேண்டின்
ஆற்று பவர்கண் இழுக்கு.

Those who want to ruin themselves shall commit grave crimes
Similarly only those wishing to be defeated by enemies will
harm elders.

894. கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றால் ஆற்றுவார்க்கு
ஆற்றாதார் இன்னா செயல்.

One who antagonises a mightier person shall
Invite the messenger of death to his house.

895. யாண்டுச்சென்று யாண்டும் உளராகார் வெந்துப்பின்
வேந்து செறப்பட்ட வர்.

The person who has earned the wrath of a mightier king
cannot survive wherever he hides himself.

896. எரியால் சுடப்படினும் உயவுண்டாம் உய்யார்
பெரியார்ப் பிழைத்தொழுகு வார்.

There is a chance of survival even when a person is
Set afire whereas those who insult the elders cannot survive.

897. வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான்பொளும் என்னாம்
தகைமாண்ட தக்கார் செறின்.

What is the use of prestige, wealth and the princely life
Of a king if he cannot treat sacred persons with due respect?

898. குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பின் குடியொடு
நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து.

If elders as great as mountains are not respected, the wealth
Of such persons shall disappear and they will be ruined.

899. ஏந்திய கொள்கையர் சீறின் இடைமுரிந்து
வேந்தனும் வேந்து கெடும்.

The wrath of ascetics is replete in our literature; the curse
Inflicted on "Indran" is an example of such an effect.

900. இறந்துஅமைந்த சார்புடைய ராயினும் உய்யார்
சிறந்துஅமைந்த சீரார் செறின்.

Even those who have the support of a
Mighty army cannot withstand the wrath of ascetics.



பெண்வழிச் சேறல்
HENPECKED HUSBANDS

அதிகாரம் 91
Section 91

901. மனைவிழைவார் மாண்பயன் எய்தார் வினைவிழைவார்
வேண்டாப் பொருளும் அது.

**Persons should not pay heed to the ideas of their wife as they
Will lose the benefits which the facets of dharma and
wealth could offer.**

902. பேணாது பெண்விழைவான் ஆக்கம் பெரியதோர்
நாணாக நாணுத் தரும்.

**Henpecked husbands who do not rely on their masculine
Features for success in life shall ultimately feel ashamed.**

903. இல்லாள்கண் தாழ்ந்த இயல்பின்மை எஞ்ஞான்றும்
நல்லாருள் நாணுத் தரும்.

**Persons who are subservient to their wife shall always
Feel ashamed especially when they meet their elders.**

904. மனையாளை அஞ்சும் மறுமையி லாளன்
வினையாண்மை வீறுஎய்தல் இன்று.

**Even if persons are capable of performing in their business deals
Still their capacities are not respected if they are henpecked.**

905. இல்லாளை அஞ்சுவான் அஞ்சும்மற்று எஞ்ஞான்றும்
நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.

**Those who remain henpecked shall never
Do any good to the deserving persons anytime.**

906. இமையாரின் வாழினும் பாடினரே இல்லாள்
அமைஆர்தோள் அஞ்சு பவர்.

Henpecked husbands, however affluent in wealth and status,
Can never get the reputation in life

907. பெண்ஏவல் செய்துஒழுகும் ஆண்மையின் நாண்உடைப்
பெண்ணே பெருமை உடைத்து.

The femininity of the wife of henpecked husbands
Is better than the masculinity of such a person.

908. நட்டார் குறைமுடியார் நன்றுஆற்றார் நல்நுதலாள்
பெட்டாங்கு ஒழுகு பவர்.

The person who carries out the wishes of his wife shall
Never help his friends nor derive the benefits of morality.

909. அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் பிறவினையும்
பெண்ஏவல் செய்வார்கண் இல்.

Henpecked husbands shall not be entitled to the benefits
Of the three facets of life viz. Morality, wealth and pleasure.

910. எண்சேர்ந்த நெஞ்சத்து இடன்உடையார்க்கு எஞ்ஞான்றும்
பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமை இல்.

Persons adept in analytical skills having the
Strength of mind can never be henpecked.

வரைவின் மகளிர்
PROSTITUTES

அதிகாரம் 92
Section 92

911. அன்பின் விழையார் பொருள்விழையும் ஆய்தொடியார்
இன்சொல் இழுக்குத் தரும்.

The enticing words of prostitutes aspiring for one's
Wealth and not his love shall bring him only worries.

912. பயன்தூக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்புஇல் மகளிர்
நயன்தூக்கி நள்ளா விடல்.

The soliciting words of prostitutes are in direct proportion to
The money received and so their association must be avoided.

913. பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்கம் இருட்டறையில்
ஏதில் பிணந்தழீஇ யற்று.

The prostitutes' artificial embrace is akin
To embracing a corpse in a dark room.

914. பொருட்பொருளார் புன்னலம் தோயார் அருட்பொருள்
ஆயும் அறிவி னவர்.

Knowledgeable persons complying with the moral disciplines
Shall not resort to the momentary pleasure of the prostitutes.

915. பொதுநலத்தார் புன்னலம் தோயார் மதிநலத்தின்
மாண்ட அறிவி னவர்.

Persons proficient in all faculties shall never seek the
Association of prostitutes as they consider it as disgusting.

916. தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.

Persons aspiring for privileged status in life shall never be
Enticed by the attire or performances of the prostitutes.

917. நிறைநெஞ்சம் இல்லவர் தோய்வர் பிறநெஞ்சிற்
பேணிப் புணர்பவர் தோள்.

Only those who are weak in mind will share
Their sexual desires with the prostitutes.

918. ஆயும் அறிவினர் அல்லார்க்கு அணங்குஎன்ப
மாய மகளிர் முயக்கு.

Only those who cannot analyse the impact shall have contact
With prostitutes and it is considered to be the effect of evil spirits.

919. வரைவுஇலா மாணிழையார் மென்தோள் புரையிலாப்
பூரியர்கள் ஆழும் அளறு.

The bosom of prostitutes is compared to hell
Where evil persons face trial for their offences.

920. இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறும்
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

Persons addicted to prostitution, gambling and liquor
Shall not have the blessings of the goddess of wealth.



கள் உண்ணாமை
ABANDONING LIQUOR

அதிகாரம் 93
Section 93

921. உட்கப் படாஅர் ஒளியிழப்பர் எஞ்ஞான்றும்
கட்காதல் கொண்டொழுகு வார்.

Persons consuming liquor shall never command any
Respect nor can their enemies be apprehended.

922. உண்ணற்க கள்ளை உணில்உண்க சான்றோரான்
எண்ணப் படவேண்டா தார்.

Never consume liquor as only those who do not
Expect any respect from sacred persons shall take liquor.

923. ஈன்றாள் முகத்தேயும் இன்னாதால் என்மற்றுச்
சான்றோர் முகத்துக் களி.

What will happen to one who takes liquor in the presence of
His mother do it in the presence of sacred persons?

924. நாண்என்னும் நல்லாள் புறங்கொடுக்கும் கள்ளென்னும்
பேணாப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

Persons addicted to the evil habit of
Consuming liquor shall never feel ashamed.

925. கையறி யாமை உடைத்தே பொருள்கொடுத்து
மெய்யறி யாமை கொளல்.

The habit of keeping one in trance by paying for it
Is one of the most disgraceful & senseless quality.

926. துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறுஅல்லர் எஞ்ஞான்றும்
நஞ்சுஉண்பார் கள்உண் பவர்.

While slumber is like temporary death, consuming
Liquor habitually paves the way to real death.

927. உள்ஒற்றி உள்ளூர் நகப்படுவர் எஞ்ஞான்றும்
கள்ஒற்றிக் கண்சாய் பவர்.

Persons who take liquor without being noticed cannot
Conceal their intoxication nor can they avoid ridicule by others.

928. களித்தறியேன் என்பது கைவிடுக நெஞ்சத்து
ஒளித்ததூஉம் ஆங்கே மிகும்.

Persons addicted to liquor cannot conceal this habit
Nor can they hide their other lapses while in trance.

929. களித்தானைக் காரணம் காட்டுதல் கீழ்நீர்க்
குளித்தானைத் தீத்துரீஇ யற்று.

Requesting a drunkard to quit this habit is like searching
A person drowned in water with the help of a lamp.

930. கள்உண்ணாப் போழ்தில் களித்தானைக் காணுங்கால்
உள்ளான்கொல் உண்டதன் சோர்வு.

Can't a person reform himself by seeing the plight of
Other drunkards while he has not taken liquor?



சூது
GAMBLING

திருக்குறள் ஆங்கில விளக்கவுரையுடன்

அதிகாரம் 94
Section 94

931. வேண்டற்க வென்றிடினும் சூதினை வென்றதூஉம்
தூண்டிற் பொன் மீன்விழுங்கி யற்று.

Gambling is not desirable even if success is assured since
The success is like a bait for catching the fish by the hook.

932. ஒன்றுளய்தி நூறிழக்கும் சூதார்க்கும் உண்டாங்கொல்
நன்றுளய்தி வாழ்வதோர் ஆறு.

Can any person earning a penny and losing several pounds
In gambling derive benefits of moral life and welfare?

933. உருள்ஆயம் ஓவாது கூறின் பொருள்ஆயம்
போஓய்ப் புறமே படும்.

The wealth of persons addicted to gambling shall disappear
Fast and surrender in the hands of his opponents.

934. சிறுமை பலசெய்து சீர்அழிக்கும் சூதின்
வறுமை தருவதுஒன்று இல்.

There is no other factor that can deliver as much
Poverty and loss of prestige as gambling.

935. கவறும் கழகமும் கையும் தருக்கி
இவறியார் இல்லாகி யார்.

Persons unwilling to give up gambling and refusing to leave
The gambling den cannot enjoy any benefit from their wealth.

936. அகடுஆரார் அல்லல் உழப்பர்குது என்னும்
முகடியான் மூடப்பட்ட டார்.

Persons submerged in gambling shall not even
Spare time for their food and suffer in ensuing births too.

937. பழகிய செல்வமும் பண்பும் கெடுக்கும்
கழகத்துக் காலை புகின்.

The person who spends all his time in gambling den
Shall lose all his wealth and prestige earned so far.

938. பொருள்கெடுத்துப் பொய்மேற் கொளிஇ அருள்கெடுத்து
அல்லல் உழப்பிக்கும் சூது.

Persons indulged in gambling shall suffer by losing
Their wealth and also character by speaking lies.

939. உடைசெல்வம் ஊண்ஒளி கல்விஎன்று ஐந்தும்
அடையாவாம் ஆயம் கொளின்.

One who takes gambling as a profession shall ultimately
Lose his prestige, intelligence, wealth, food and clothes.

940. இழத்தொறுஉம் காதலிக்கும் சூதேபோல் துன்பம்
உழத்தொறுஉம் காதற்று உயிர்.

The more one loses in gambling the more is the attraction
Similarly the more one suffers in life the more is the desire to live.



941. மிகினும் குறையினும் நோய்செய்யும் நூலோர்
வளிமுதலா எண்ணிய மூன்று.

Excess or shortage in our food or efforts results in
Plenty or depletion of the triple humours* that causes the illness

942. மருந்து என வேண்டாவாம் யாக்கைக்கு அருந்தியது
அற்றது போற்றி உணின்.

There is no need for medicines if sufficient interval
Is maintained between two meals to ensure proper digestion.

943. அற்றால் அளவறிந்து உண்க அஃதுஉடம்பு
பெற்றான் நெடிதுஉய்க்கும் ஆறு.

The longevity of one's life can be ensured if he takes
The required food after the food already taken is digested.

944. அற்றது அறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல
துய்க்க துவரப் பசித்து.

One must ensure that he takes the required food only when
Hungry after the food already taken has been digested.

945. மாறுபாடு இல்லாத உண்டி மறுத்துஉண்ணின்
ஊறுபாடு இல்லை உயிர்க்கு.

If food taken is free from adulteration and according to
One's appetite and not his tastes, there shall be no sickness.

946. இழிவுஅறிந்து உண்பான்கண் இன்பம்போல் நிற்கும்
கழிபேர் இரையான்கண் நோய்.

As lasting welfare is the result of taking limited food
So are the gluttons the source of chronic disease.

947. தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுஉண்ணின்
நோய்அள வின்றிப் படும்.

If the food taken is in excess of one's physiological
Needs, he shall be the host for many an illness.

948. நோய்நாடி நோய்முதல் நாடி அதுதணிக்கும்
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

One should arrange for proper diagnosis of the disease
And its causes and identify the treatment before commencing it.

949. உற்றான் அளவும் பிணிஅளவும் காலமும்
கற்றான் கருதிச் செயல்.

The general health of the patient, intensity of the disease and proper
Time for taking medicines should be analysed for treatment.

950. உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துஉழைச் செல்வான்என்று
அப்பால்நாற் கூற்றே மருந்து.

The practice of medicines demands a look at the nature of patient,
Skills of the doctor, efficacy of medicines & support of attendants.



951. இற்பிறந்தார் கண்ணல்லது இல்லை இயல்பாகச்
செப்பமும் நாணும் ஒருங்கு.

Character & modesty are qualities imbibed in the minds of those
From respectable families which cannot be expected from others.

952. ஒழுக்கமும் வாய்மையும் நாணும்இம் மூன்றும்
இழுக்கார் குடிப்பிறந் தார்.

The qualities of honesty, integrity and modesty
Are inherent in persons from respectable families.

953. நகைசுவை இன்சொல் இகழாமை நான்கும்
வகைஎன்ப வாய்மைக் குடிக்கு.

Persons from respectable families will have pleasing manners,
Charitable mind, amiable character and respect for others.

954. அடுக்கிய கோடி பெறினும் குடிப்பிறந்தார்
குன்றுவ செய்தல் இலர்.

Respectable persons shall not resort to evil ways that will
Spoil their reputation even if they are offered a treasure.

955. வழங்குவது உள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பின் தலைப்பிரிதல் இன்று.

Persons from traditional families will not deviate from their
Basic charitable character even if they become poor.

956. சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மாக அற்ற
குலம்பற்றி வாழ்தும்என் பார்.

Persons, known to be free from flaws, shall never
Resort to treacherous ways even if they become poor.

957. குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்கும் குற்றம் விசம்பின்
மதிக்கண் மறுப்போல் உயர்ந்து.

Even the minor drawbacks of respectable persons
Shall be clearly visible as the stain in the moon.

958. நலத்தின்கண் நார்தின்மை தோன்றின் அவனைக்
குலத்தின்கண் ஐயப் படும்.

Lack of compassion noticed in a person from respectable
Families shall give rise to suspicion in regard to his birth.

959. நிலத்திற் கிடந்தமை கால்காட்டும் காட்டும்
குலத்திற் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

The quality of produce will reflect the nature of soil; Similarly
The conduct of a person shall reveal the respectability of his race.

960. நலம்வேண்டின் நாண்உடைமை வேண்டும்
குலம்வேண்டின் வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.

Welfare can be derived only by modesty; Likewise the
Glory of one's race is reflected by his polite behaviour.

961. இன்றி அமையாச் சிறப்பின ஆயினும்
குன்ற வருப விடல்.

Respectable persons shall not do anything which will
Denigrate their family's prestige even for getting essential needs.

962. சீரினும் சீர்அல்ல செய்யாரே சீரொடு
பேராண்மை வேண்டு பவர்.

Even persons aspiring for fame shall not indulge in ways
Which will spoil the reputation of their families.

963. பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய
சுருக்கத்து வேண்டும் உயர்வு.

Humility is the best attribute when one rises in status & wealth;
Similarly when he becomes poor he need not be unduly subservient.

964. தலையின் இழிந்த மயிர்அனையர் மாந்தர்
நிலையின் இழிந்தக் கடை.

When honourable persons stoop to a lower status,
They will be treated like a fallen hair.

965. குன்றின் அனையாரும் குன்றுவர் குன்றுவ
குன்றி அனைய செயின்.

Even a very minor fault committed by reputed persons
Shall make them feel ashamed and depressed.

966. புகழ்இன்றால் புத்தேள்நாட்டு உய்யாதால் என்மற்று
இகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

If one haunts after a person who insults him,
He shall lose his prestige and even a place in heaven.

967. ஒட்டார்பின் சென்றுஒருவன் வாழ்தலின் அந்நிலையே
கெட்டான் எனப்படுதல் நன்று.

It is better for one to remain poor till his death
Than to seek shelter from a person who insults him.

968. மருந்தோமற்று ஊன்ஓம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை
பீடுஅழிய வந்த இடத்து.

What is the use of one's desire to live when there is a
Danger of losing the prestige of his family?

969. மயிர்நீப்பின் வாழாக் கவரிமர் ஆன்னார்
உயிர்நீப்பர் மாணம் வரின்.

The yak dies if it loses a single hair; Likewise respectable
Persons would sacrifice their life to retrieve their honour.

970. இளிவரின் வாழாத மாணம் உடையார்
ஒளிதொழுது ஏத்தும் உலகு.

Those who lay down their life for the sake of erasing
The disgrace caused to them are worshipped in the world.

971. ஒளிஒருவற்கு உள்ள வெறுக்கை இளிஒருவற்கு
அஃதுஇறந்து வாழ்தும் எனல்.

Persons who work with zeal shall have glory whereas
Others rid of zeal shall not be respected.

972. பிறப்புஒக்கும் எல்லா உயிர்க்கும் சிறப்புஒவ்வா
செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

The qualities may be similar in one's race but the glory of
Skills might vary according to the profession each of them chooses.

973. மேல்இருந்தும் மேலல்லார் மேல்அல்லர் கீழ்இருந்தும்
கீழ்அல்லார் கீழல் லவர்.

Glorious persons shall not lose their prestige even if they are low in
Status whereas evil persons shall not have respect even if affluent

974. ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையும்
தன்னைத்தான் கொண்டுஒழுகின் உண்டு.

Self reliant persons shall have as much glory as a
Chaste wife who needs no external protection.

975. பெருமை உடையவர் ஆற்றுவார் ஆற்றின்
அருமை உடைய செயல்.

Glorious persons shall always perform admirably well
Commanding the appreciation of everybody.

976. சிறியார் உணர்ச்சியுள் இல்லை பெரியாரைப்
பேணிக்கொள் வேம்என்னும் நோக்கு.

Persons who do not possess good qualities shall not
Appreciate & follow the principles of eminent persons.

977. இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாஞ் சிறப்புந்தான்
சீரல் லவர்கண் படின.

If persons who do not care for values in life attain prominence,
It shall only lead to disastrous consequences.

978. பணியுமாம் என்றும் பெருமை சிறுமை
அணியுமாம் தன்னை வியந்து.

Glorious persons shall always be modest even when they are
Higher in status whereas dishonest persons shall only display vanity.

979. பெருமை பெருமிதம் இன்மை சிறுமை
பெருமிதம் ஊர்ந்து விடல்.

Glory & arrogance will not go together and those who
Display arrogance shall have no respect for values in life.

980. அற்றம் மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்
குற்றமே கூறி விடும்.

Glorious persons shall never reveal the lapses of others
Whereas evil persons shall openly trumpet them.



சான்றாண்மை
EMINENCE

அதிகாரம் 99
SECTION 99

981. கடன்என்ப நல்லவை எல்லாம் கடன்அறிந்து
சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு.

Persons who sincerely do their duties are deemed to
Possess all the good qualities in life naturally.

982. குணநலம் சான்றோர் நலனே பிறநலம்
எந்நலத் துள்ளதூஉம் அன்று.

The character of eminent persons is taken as the
Hallmark for values as against other qualities.

983. அன்புநாண் ஒப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையோடு
ஐந்துசால்பு ஊன்றிய தூண்.

Love, fear of evil ways, charitable mind, truth and
Compassion are the pillars of support for eminent persons.

984. கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை
சொல்லா நலத்தது சால்பு.

Abstinence of killing is penance; similarly the greatest
Attribute is not to reveal the lapses of others.

985. ஆற்றுவார் அற்றல் பணிதல் அதுசான்றோர்
மாற்றாரை மாற்றும் படை.

The capacity of eminent persons springs from their politeness
Towards their supporters & this serves as a weapon
against opponents.

986. சால்பிற்குக் கட்டளை யாதுஎனின் தோல்வி
துலைஅல்லார் கண்ணும் கொளல்.

The greatest attribute of eminent persons is to meekly accept
Their defeat to the opponents even when they are lower in prestige.

987. இன்னாசெய் தார்க்கும் இனியவே செய்யாக்கால்
என்ன பயத்ததோ சால்பு.

What is the benefit of one's eminence if he
Does not help even those who have harmed him?

988. இன்மை ஒருவற்கு இளிவுஅன்று சால்புஎன்னும்
திண்மைஉண் டாகப் பெறின்.

Persons endowed with great qualities will not
Lose their reputation even if they become poor.

989. ஊழி பெயரினும் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்கு
ஆழி எனப்படு வார்.

Great persons compared to vast ocean shall not
Deviate from their culture even under trying circumstances.

990. சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றின் இருநிலத்தான்
தாங்காது மன்னோ பொறை.

Eminent persons shall never compromise and if they do, they will
Attract the curses of the earth for bearing their disgraceful weight.



பண்பு உடைமை
CHARACTER

அதிகாரம் 100
Section 100

991. எண்பதத்தால் எய்தல் எளிதுஎன்ப யார்மாட்டும்
பண்புடைமை என்னும் வழக்கு.

**Persons who are easily accessible to everyone
Are said to possess the attributes of good character.**

992. அன்புஉடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் இவ்இரண்டும்
பண்புஉடைமை என்னும் வழக்கு.

**Respectability of the race and compassion
Are the salient features of good character.**

993. உறுப்புஒத்தல் மக்கள்ஒப்பு அன்றால் வெறுத்தக்க
பண்புஒத்தல் ஒப்பதாம் ஒப்பு.

**Comparison of one's qualities and not similarities of
Appearances is the yardstick for gauging his character.**

994. நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார்
பண்புபா ராட்டும் உலகு.

**The character of compassionate persons who adhere to
Moral disciplines & justice is hailed as great in the world.**

995. நகையுள்ளும் இன்னாது இகழ்ச்சி பகையுள்ளும்
பண்புஉள பாடறிவார் மாட்டு.

**Demeaning a person even for a joke is hurting and great persons
Shall never insult their enemies even under hostile conditions.**

996. பண்புஉடையார்ப் பட்டுண்டு உலகம் அதுஇன்றேல்
மண்புக்கு மாய்வது மன்.

The world subsists only because of the existence of
Persons with character as otherwise it will be doomed.

997. அரம்போலும் கூர்மைய ரேனும் மரம்போல்வர்
மக்கட்பண்பு இல்லா தவர்.

The persons who do not have character are no better
Than trees, even when they are sharp in intelligence.

998. நண்புஆற்றா ராகி நயமில் செய்வார்க்கும்
பண்புஆற்றா ராதல் கடை.

Helping even the hostile persons is one of the
Greatest attributes of persons with character.

999. நகல்வல்லர் அல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்
பகலும்பாற் பட்டன்று இருள்.

The world will appear as dark even during daytime for persons
Who do not mingle with others affectionately.

1000. பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வம் நன்பால்
கலந்தீமை யால்திரிந் தற்று.

The milk gets spoiled due to the defect in the container
Similarly the wealth of persons rid of character shall be dissipated.



நன்றியில் செல்வம்

UNPRODUCTIVE WEALTH

அதிகாரம் 101

Section 101

1001. வைத்தான்வாய் சான்றே பெரும்பொருள் அஃது உண்ணான்
செத்தான் செயக்கிடந்தது இல்.

Persons who hoard their wealth but not enjoy
From them are considered as dead.

1002. பொருளான்ஆம் எல்லாம்என்று ஈயாது இவறும்
மருளான்ஆம் மாணாப் பிறப்பு.

Those hoarding wealth without spending for charitable
Purposes shall be considered as persons destined for mean births.

1003. ஈட்டம் இவறி இசைவேண்டா ஆடவர்
தோற்றம் நிலக்குப் பொறை.

The birth of persons aspiring for wealth and not fame
Is deemed to be a burden on the earth.

1004. எச்சம்என்று என்னென்னும் கொல்லோ ஒருவரான்
நச்சப் படாஅ தவன்.

What will a person, who has earned only the
Ill will of everybody, leave behind after his life time?

1005. கொடுப்பதூஉம் துய்ப்பதூஉம் இல்லார்க்கு அடுக்கிய
கோடி உண் டாயினும் இல்.

What is the use of the hoarded wealth of a
Person who neither enjoys nor donates to the needy?

1006. ஏதம் பெருஞ்செல்வம் தான்துவ்வான் தக்கார்க்குஒன்று
ஈதல் இயல்பிலா தான்.

The wealth of the person unwilling to spend either for his
Welfare or donate to the needy is considered as a disease.

1007. அற்றார்க்குஒன்று ஆற்றாதான் செல்வம் மிகநலம்
பெற்றாள் தமிழள்மூத் தற்று.

The hoarded wealth of a person who does not donate
To the poor is compared to a widow unable to enjoy.

1008. நச்சப் படாதவன் செல்வம் நடுஊருள்
நச்சு மரம்பழுத் தற்று.

The wealth of the person hated by everyone is as useless as a
Kind of a tree in a town which bears non edible fruits.

1009. அன்புஓர்இத் தற்செற்று அறம்நோக்காது ஈட்டிய
ஒண்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

The wealth of a person who does not care for morals
Nor is compassionate shall be enjoyed only by others.

1010. சீருடைச் செல்வர் சிறிதுனி மாரி
வறங்கூர்ந் தனையது உடைத்து.

The poverty of noble persons is compared
To the dry clouds devoid of rain.

நான் உடைமை

அதிகாரம் 102

AVOIDING EVIL WAYS

Section 102

1011. கருமத்தான் நாணுதல் நாணுத் திருநுதல்
நல்லவர் நாணுப் பிற.

The real meaning of modesty is fear of resorting to evil ways
But is generally misunderstood as shyness of ladies.

1012. ஊண்உடை எச்சம் உயிர்க்குஎல்லாம் வேறல்ல
நாண்உடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

The clothes, food and other necessities are common to all
But what distinguishes great persons from others is their modesty.

1013. ஊனைக் குறித்த உயிரெல்லாம் நாண்என்னும்
நன்மை குறித்தது சால்பு.

The abode for life is one's body, similarly
The abode for character is modesty.

1014. அணியன்றோ நாண்உடைமை சான்றோர்க்கு
அஃதுஇன்றேல்
பிணியன்றோ பீடு நடை.

The most valuable ornament for noble persons is modesty,
Without which they shall wear a sickly appearance.

1015. பிறர்பழியும் தம்பழியும் நாணுவார் நாணுக்கு
உறைபதி என்னும் உலகு.

Persons who not only guard themselves but also prevent others
From the evil effects are considered to harness modesty.

1016. நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னோ வியன்ஞாலம்
பேணலர் மேலா யவர்.

Noble persons shall treat modesty as a valuable
Protection and they will not forgo it even for a vast land.

1017. நாணால் உயிரைத் துறப்பர் உயிர்ப்பொருட்டால்
நாண்துறவார் நாண்ஆள் பவர்.

Great persons shall prefer to shed their life
Rather than give up modesty.

1018. பிறர்நாணத் தக்கது தான்நாணான் ஆயின்
அறம்நாணத் தக்கது உடைத்து.

The merits of moral living shall shy away from the
Person, who ignores modesty & indulges in evil ways.

1019. குலம்கடும் கொள்கை பிழைப்பின் நலம்கடும்
நாண்இன்மை நின்றக் கடை.

Lack of character brings only disgrace to their race whereas
Lack of modesty destroys all the benefits so far earned.

1020. நாண்அகத்து இல்லார் இயக்கம் மரப்பாவை
நாணால் உயிர்மருட்டி யற்று.

The person devoid of modesty is deemed as lifeless as
A puppet directed by strings from behind the screen.

குடி செயல் வகை
UPLIFT OF ONE'S RACE

அதிகாரம் 103
Section 103

1021. கருமம் செயஒருவன் கைதூவேன் என்னும்
பெருமையின் பீடுடையது இல்.

The persistent efforts of persons engaged in uplifting
Their race* are considered greater than anything.

1022. ஆள்வினையும் ஆன்ற அறிவும் எனஇரண்டின்
நீள்வினையான் நீளும் குடி.

The extensive knowledge and the unsparing efforts
Of persons shall uplift their race.

1023. குடிசெய்வல் என்னும் ஒருவற்குத் தெய்வம்
மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

The efforts of persons bent on uplifting their race
Shall have the voluntary blessings of the "Creator"

1024. சூழாமல் தானே முடிவுஎய்தும் தங்குடியைத்
தாழாது உஞற்று பவர்க்கு.

The persevering efforts of a person working for the
Development of his race shall succeed automatically.

1025. குற்றம் இலனாய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
கற்றமாச் சுற்றும் உலகு.

Persons endeavouring to uplift their race with no evil
Intents shall have the support of the world community.

1026. நல்லாண்மை என்பது ஒருவற்குத் தான்பிறந்த
இல்லாண்மை ஆக்கிக் கொளல்.

The fortitude of a person to develop
His race is hailed as great manliness.

1027. அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்தும்
ஆற்றுவார் மேற்றே பொறை.

The heroic spirit of an army protects the country in a war;
Similarly the vitality of an individual develops his race.

1028. குடிசெய்வார்க்கு இல்லை பருவம் மடிசெய்து
மானம் கருதக் கெடும்.

The development of a race depends on the active and
The incessant support of its members without losing time.

1029. இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ குடும்பத்தைக்
குற்றம் மறைப்பான் உடம்பு.

Will any person willing to acquit his race from any insults
Spare his efforts or mind his suffering?

1030. இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழும் அடுத்துணன்றும்
நல்லாள் இலாத குடி.

The race, which has no support from its members,
Shall be ruined unable to withstand the suffering.

*(Note: race is used to mean the family of persons descended from an ancestor.)



1031. கழன்றும்ஏர்ப் பின்னது உலகம் அதனால்
உழந்தும் உழவே தலை.

Agriculture is an industry where hard labour is required but
Other industries in the world have to depend on it for survival.

1032. உழுவார் உலகத்தார்க்கு ஆணிஅஃது ஆற்றாது
எழுவாரை எல்லாம் பொறுத்து.

The role of a farmer to feed persons in other industries
Is as vital as the role of a linch pin in a cart.

1033. உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற்று எல்லாம்
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

The life of farmers is so supreme & independent that others
Have to depend on them for food & follow them in reverence.

1034. பலகுடை நீழலும் தங்குடைக்கீழ்க் காண்பர்
அலகுஉடை நீழ் லவர்.

Farmers, as merciful as their produce, expect
Other countries to come under the rule of their king.

1035. இரவார் இரப்பார்க்கு ஒன்றுஈவர் கரவாது
கைசெய்துரண் மாலை யவர்.

Peasants depending on their harvest shall never take alms
But will donate liberally to the needy.

1036. உழவினார் கைம்மடங்கின் இல்லை விழைவதூஉம்
விட்டேம்என் பார்க்கும் நிலை.

When agriculturists strike work, even those leading a
Detached life who can withstand hunger shall not survive.

1037. தொடிப்புழுதி கஃசா உணக்கின் பிடித்தெருவும்
வேண்டாது சாலப் படும்.

The cultivable land that is left dry after ploughing
May not require even manure for raising good crops.

1038. ஏரினும் நன்றால் எருஇடுதல் கட்டபின்
நீரினும் நன்றுஅதன் காப்பு.

Manuring is more vital than ploughing & removal of weeds and
Protection of crops are more important than irrigating.

1039. செல்லான் கிழவன் இருப்பின் நிலம்புலந்து
இல்லாளின் ஊடி விடும்.

The land that is not supervised by the owner shall treat
Him with resentment as the dissenting wife would.

1040. இலம்என்று அசைஇ இருப்பாரைக் காணின்
நிலம்என்னும் நல்லாள் நகும்.

The land that is left unattended, due to indolence of the
Farmer under the pretext of poverty, shall sneer at him.

(Note: Verses 1037 & 1038 although appearing to be contradictory,
is used to impress the importance of each factor in a comparative way.)



நல்குரவு
POVERTY

அதிகாரம் 105
Section 105

1041. இன்மையின் இன்னாதது யாதுஎனின் இன்மையின்
இன்மையே இன்னா தது.

The worst of all worries is poverty
As poverty alone causes a lot of suffering.

1042. இன்மை எனஒரு பாவி மறுமையும்
இன்மையும் இன்றி வரும்.

Poverty saps both material
And spiritual welfare.

1043. தொல்வரவும் தோலும் கெடுக்கும் தொகையாக
நல்குரவு என்னும் நகை.

Greed arising out of poverty destroys the
Prestige of the race together with their reputation.

1044. இற்பிறந்தார் கண்ணையும் இன்மை இளிவந்த
சொற்பிறக்கும் சோர்வு தரும்.

Even persons born of a very respectable family
Cannot escape from disgrace due to poverty.

1045. நல்குரவு என்னும் இடும்பையுள் பல்குரைத்
துன்பங்கள் சென்று படும்.

Persons suffering from poverty
Have to meet the ever increasing difficulties.

1046. நற்பொருள் நன்குணர்ந்து சொல்லினும் நல்கூர்ந்தார்
சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

None will listen to poor persons, even if the useful
Information conveyed is from valuable texts.

1047. அறஞ்சாரா நல்குரவு ஈன்றதா யானும்
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

Even the mother will treat her son as a stranger
If he gets poor by overriding moral disciplines.

1048. இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்
கொன்றது போலும் நிரப்பு.

The suffering of the poor is so grave that these
Persons continue to live under threat of oncoming worries.

1049. நெருப்பினுள் துஞ்சலும் ஆகும் நிரப்பினுள்
யாதொன்றும் கண்பாடு அரிது.

Persons can even sleep with fire
But not with worries caused by poverty.

1050. துப்புரவு இல்லார் துவரத் துறவாமை
உப்பிற்கும் காடிக்கும் கூற்று.

Persons should resort to detached life, like a hermit, when they
Become poor as otherwise they will be treated as a burden on earth.



இரவு

SEEKING ALMS

அதிகாரம் 106

Section 106

1051. இரக்க இரத்தக்கார்க் காணின் கரப்பின்
அவர்பழி தம்பழி அன்று.

One should seek alms only from willing donors, since
The refusal is an insult to them and not to the seekers.

1052. இன்பம் ஒருவற்கு இரத்தல் இரந்தவை
துன்பம் உறாஅ வரின்.

Seeking alms shall also be a pleasing experience
Provided what is sought is easily got.

1053. கரப்பிலா நெஞ்சின் கடன்அறிவார் முன்நின்று
இரப்பும்ஓர் ஏள் உடைத்து.

Seeking alms from those who know their duties
And donate without reservation is pleasurable.

1054. இரத்தலும் ஈதலே போலும் கரத்தல்
கனவிலும் தேற்றாதார் மாட்டு.

Seeking alms from straight forward & willing
Persons is as admirable as giving to others.

1055. கரப்பிலார் வையகத்து உண்மையான் கண்ணின்று
இரப்பவர் மேற்கொள் வது.

Those who seek alms do so because there are persons
In the world willing to contribute voluntarily.

1056. கரப்புஇடும்பை இல்லாரைக் காணின் நிரப்புஇடும்பை
எல்லாம் ஒருங்கு கெடும்.

As long as there are persons who do not hide their wealth
And contribute willingly, there shall be no suffering to the poor.

1057. இகழ்ந்துள்ளாது ஈவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ளம்
உள்ளுள் உவப்பது உடைத்து.

Those seeking alms shall feel elated on seeing persons
Who do not insult them and willingly contribute.

1058. இரப்பாரை இல்லாயின் ஈங்கண்மா ஞாலம்
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று.

The activities of charitable persons in the world will be
As lifeless as a puppet when they cannot find any takers.

1059. ஈவார்கண் என்னுண்டாம் தோற்றம் இரந்துகோள்
மேவார் இலாஅக் கடை.

What will happen to the fame of philanthropists
If they cannot find any persons seeking charity?

1060. இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டும் நிரப்புஇடும்பை
தானையும் சாலும் கரி.

Person seeking alms should not lose his temper
As it will aggravate the suffering to which he is a witness.



இரவு அச்சம்

DISGRACE OF BEGGING

அதிகாரம் 107

Section 107

1061. கரவாது உவந்துஈயும் கண்அன்னார் கண்ணும்
இரவாமை கோடி யறும்.

Refraining from seeking alms even from persons
Who willingly contribute is several times beneficial.

1062. இரந்தும் உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் பரந்து
கெடுக உலகுஇயற்றி யான்.

If seeking alms is one's destiny, let the "Creator"
Suffer the curse of begging and get lost.

1063. இன்மை இடும்பை இரந்துதீர் வாம்என்னும்
வன்மையின் வன்பாட்டது இல்.

The tolerance to withstand the suffering due to poverty,
Than bearing the curse of begging, is the greatest strength.

1064. இடமெல்லாம் கொள்ளாத் தகைத்தே இடம்இல்லாக்
காலும் இரவுஒல்லாச் சால்பு.

One's prestige in not seeking alms even when he is in
Severe poverty is considered as great.

1065. தெண்ணீர் அடுபற்கை ஆயினும் தாள்தந்தது
உண்ணலின் ஊங்குஇனியது இல்.

It is always pleasurable to take the diluted gruel, if only
This is possible with his meagre earning, than begging.

1066. ஆவிற்கு நீர்என்று இரப்பினும் நாவிற்கு
இரவின் இளிவந்தது இல்.

It is disgraceful for one to seek water
Even for quenching the thirst of his cow.

1067. இரப்பன் இரப்பாரை எல்லாம் இரப்பிற்
கரப்பார் இரவன்மின் என்று.

Even if one is forced to begging it is not
Advisable to seek alms from unwilling persons.

1068. இரவுஎன்னும் ஏமாப்புஇல் தோணி கரவுஎன்னும்
பார்தாக்கப் பக்கு விடும்.

The begging is compared to a steamer, which will break into
Pieces when aground, the ground being compared
to unwilling persons.

1069. இரவுஉள்ள உள்ளம் உருகும் கரவுஉள்ள
உள்ளதூஉம் இன்றிக் கெடும்.

It is pitiable to see persons begging whereas contempt reigns
Supreme to think of rich persons refusing to help the poor.

1070. கரப்பவர்க்கு யாங்குஒளிக்கும் கொல்லோ இரப்பவர்
சொல்லாடப் போலும் உயிர்.

One does not know where the miser could hide his conscience
And his wealth when the beggar denied of charity prefers to die



1071. மக்களே போல்வர் கயவர் அவர்அன்ன
ஒப்பாரி யாம்கண்டது இல்.

Mean persons might be similar in appearance with others
But individual character is far inferior than others.

1072. நன்றுஅறி வாரின் கயவர் திருவுடையர்
நெஞ்சத்து அவலம் இலர்.

Persons low in character are luckier than the honest persons in that
The mean persons do not worry about the effects of their behavior.

1073. தேவர் அனையர் கயவர் அவரும்தாம்
மேவன செய்தொழுக லான்.

Mean persons are compared to Devas in Heaven
Since both can do anything they desire.

1074. அகப்பட்டி ஆவாரைக் காணின் அவரின்
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்கும் கீழ்.

Persons low in character shall take pride in them when they
See any other person of their tribe, doing a more heinous crime.

1075. அச்சமே கீழ்களது ஆசாரம் எச்சம்
அவாவுண்டேல் உண்டாம் சிறிது.

Mean persons cannot do any good to others voluntarily; Only the
Fear of punishment or lure of money can mend their evil ways.

1076. அறைபறை அன்னர் கயவர்தாம் கேட்ட
மறைபிறர்க்கு உய்த்துரைக்க லான்.

Persons with despicable character are compared to a "tom tom" *
Since they rapidly spread even the secret messages to others.

1077. ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடினுடைக்கும்
கூன்கையர் அல்லா தவர்க்கு.

Mean persons shall not give anything voluntarily and
The threat of force alone can make them give.

1078. சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோல்
கொல்லப் பயன்படும் கீழ்.

Respectable persons give whatever asked for whereas intimidation
Alone can make mean persons give like extracting juice from cane.

1079. உடுப்பதூஉம் உண்பதூஉம் காணின் பிறர்மேல்
வடுக்காண வற்றாகுங் கீழ்.

Can mean persons, who envy the comforts enjoyed by others like
Good food and new dresses, hesitate to cast aspersion on them?

1080. எற்றிற்கு உரியர் கயவர்ஒன்று உற்றக்கால்
விறற்றற்கு உரியர் விரைந்து.

Mean persons have no useful profession except
To offer their services as hired criminals.

*(Note: tom tom is a drum used in primitive days to convey a
message to the public.)

CHAPTER III

இன்பத்துப்பரல்

PLEASURE

தகை அணங்கு உறுத்தல்
PERCEPTION

அதிகாரம் 109
Section 109

1081. அணங்குகொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கணங்குழை
மாதர்கொல் மாலும்என் நெஞ்சு.

"Is the lady an angel or a peacock or a damsel!"
The lover exclaims in delusion.

1082. நோக்கினாள் நோக்கெதிர் நோக்குதல் தாக்கணங்கு
தானைக்கொண் டன்னது உடைத்து.

The lover feels that the looks of his lady are so tormenting as if
It has pierced his heart with the bow of Venus, the goddess of love.

1083. பண்டுஅறியேன் கூற்றுஎன் பதனை இனியறிந்தேன்
பெண்தகையால் பேரமர்க் கட்டு.

The looks of his lady are so terrific that he feels whether the
Messenger of death could also be a lady with such sharp eyes.

1084. கண்டார் உயிர்உண்ணும் தோற்றத்தான் பெண்தகைப்
பேதைக்கு அமர்த்தன கண்.

"Who gave this damsel such powerful eyes
That snatched my life so stealthily?" He wonders.

1085. கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவரல்
நோக்கம்தும் மூன்றும் உடைத்து.

The lover is in trance that he could not ascertain whether the eyes
Are her own or those of a deer or the messenger of death.

1086. கொடும்புருவம் கோடா மறைப்பின் நடுங்குஅஞர்
செய்யல மன்இவள் கண்.

He appeals to her bent eyebrows to come
To his rescue by covering her tormenting eyes.

1087. கடாஅக் களிற்றின்மேல் கட்படாம் மாதர்
படாஅ முலைமேல் துகில்.

He wonders whether the dress covering her attractive breasts
Keeps mocking at the ornament adorning the face of an elephant.

1088. ஒண்நுதற்கு ஒஓ உடைந்ததே ஞாட்பினுள்
நண்ணாரும் உட்கும்என் பீடு.

He laments that his heroic spirit is
Vanquished by the elegance of her forehead.

1089. பிணைஏர் மடநோக்கும் நாணும் உடையாட்கு
அணிஎவனோ ஏதில தந்து.

The shyness and the looks of his lady are so captivating
That no other valuable ornaments are needed.

1090. உண்டார்கண் அல்லது அடுநறாக் காமம்போல்
கண்டார் மகிழ்செய்தல் இன்று.

Liquor can intoxicate only the person consuming it
Whereas love captivates the afflicted by the very looks.



குறியு அறிதல்

ASSESSING ONE'S MIND

அதிகாரம் 110

Section 110

1091. இருநோக்கு இவள்உண்கண் உள்ளது ஒருநோக்கு
நோய்நோக்குஒன்று அந்நோய் மருந்து.

The looks of his lady have the twin effects in that
When one inflicts the wound the other heals it.

1092. கண்களவு கொள்ளும் சிறுநோக்கம் காமத்தின்
செம்பாகம் அன்று பெரிது.

The intensity of her stealthy looks is more
Powerful than the strength of her love.

1093. நோக்கினாள் நோக்கி இறைஞ்சினாள் அஃது அவள்
யாப்பினுள் அட்டிய நீர்.

Her looks with shyness glittering in her face
Nurture the love, like water nourishing the crops.

1094. யான்நோக்கும் காலை நிலன்னோக்கும் நோக்காக்கால்
தான்நோக்கி மெல்ல நகும்.

"She looks down when I see her and
Looks at me with a loving smile when I don't."

1095. குறிக்கொண்டு நோக்காமை அல்லால் ஒருகண்
சிறக்கணித்தாள் போல நகும்.

Although she does not look at her lover directly
Her stealthy looks cannot be concealed.

1096. உறாஅ தவர்போல் சொலினும் செறாஅர்சொல்
ஒல்லை உணரப் படும்.

Although she is harsh in her utterances posing like
Strangers, her real love will come to light very soon.

1097. செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் நோக்கும்
உறாஅர்போன்று உற்றார் குறிப்பு.

Her artificial haughtiness and fierce looks
Only signify her real love.

1098. அசையியற்கு உண்டுஆண்டுஓர் ஏளர்யான் நோக்கப்
பசையினள் பைய நகும்.

"The glamour in her fond smile when I
Look at her is enticing beyond description."

1099. ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்
காதலார் கண்ணே யுள.

The mutual looks of lovers appear to
Imitate the looks of strangers.

1100. கண்ணொடு கண்ணினை நோக்குவோக்கின் வாய்ச்சொற்கள்
என்ன பயனும் இல.

Words become redundant when the coordinated
Looks of lovers convey the message of love emphatically.

புணர்ச்சி மகிழ்தல்
PLEASURE IN SHARING

அதிகாரம் 111
Section 111

1101. கண்டுகேட்டு உண்டுஉயிர்த்து உற்றுஅறியும் ஐம்பலனும்
ஒண்டோடி கண்ணே உள.

The lover wonders if his lady is the wholesale dealer in
The sensual pleasures of looks, speech, smell, touch and taste.

1102. பிணிக்கு மருந்து பிறமன் அணியிழை
தன்னோய்க்குத் தானே மருந்து.

He feels that the disease and the cure are different in the case
Of others but remedy for love sickness is only her proximity.

1103. தாம்வீழ்வார் மென்தோள் துயிலின் இனிதுகொல்
தாமரைக் கண்ணான் உலகு.

He feels that the pleasure of sleeping in the bosom of his
Lady is more than the comforts of heavenly bliss.

1104. நீங்கின் தெறாஉம் குறுகுங்கால் தண்என்னும்
தீயாண்டுப் பெற்றாள் இவள்.

He wonders how she got the scorching power, which is
Cool while she is with him and hot in her absence.

1105. வேட்ட பொழுதின் அவையவை போலுமே
தோட்டார் கதுப்பினாள் தோள்.

He feels that the pleasure in her embrace every time is akin to
The satisfaction he gets when all his desires are fulfilled.

1106. உறுதோறு உயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலான் பேதைக்கு
அமிழ்தின் இயன்றன தோள்.

He feels so much enlivened in her embrace as to
Imagine whether her bosom is filled with nectar.

1107. தம்இல் இருந்து தமதுபாத்து உண்டற்றால்
அம்மா அரிவை முயக்கு.

He feels that her embrace gives him as much satisfaction
As he would get by sharing his resources with all around.

1108. வீழும் இருவர்க்கு இனிதே வளியிடை
போழ்ப் படாஅ முயக்கு.

The lovers feel ecstatic when the embrace is so close
That not even air could pass between them.

1109. ஊடல் உணர்தல் புணர்தல் இவைகாமம்
கூடியார் பெற்ற பயன்.

Petty quarrels, compromise and embrace are features
Which enhance the benefits of lover's paradise.

1110. அறிதோறு அறியாமை கண்டற்றால் காமம்
செறிதோறும் சேயிழை மாட்டு.

The more one learns the more he feels ignorant similarly
The more one embraces the more is the unexplored pleasure.

நலம் புனைந்து உரைத்தல்
FEATURES OF THE DAMSEL

அதிகாரம் 112
Section 112

111. நன்னீரை வாழி அனிச்சமே நின்னினும்
மென்னீரின் யாம்வீழ் பவள்.

The lover describes that the features of his lady are more
Tender than the flower which fades when one smells it.

1112. மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே இவள்கண்
பலர்காணும் பூஒக்கும் என்று.

Her eyes are comparable to the beauty of flowers
That he feels elated every time he sees the flowers.

1113. முறிமேனி முத்தம் முறுவல் வெறிநாற்றம்
வேல்உண்கண் வேய்த்தோள் அவட்கு.

Bamboo like slender shoulders, spear like eyes, pearl like
Teeth, and sweet natural odours are the features of his lady.

1114. காணின் குவளை கவிழ்ந்து நிலன்னோக்கும்
மாண்இழை கண்ஒவ்வேம் என்று.

The flower bends its stem in shyness on seeing
The captivating eyes of his lady.

1115. அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தாள் நுகப்பிற்கு
நல்ல படாஅ பறை.

The lover apprehends if the flower with the
Stem worn by his lady will break her hip.

1116. மதியும் மடந்தை முகனும் அறியா
பதியின் கலங்கிய மீன்.

He feels that her face resembles the moon so aptly
That the stars are confused in identifying the real moon

1117. அறுவாய் நிறைந்த அவர்மதிக்குப் போல
மறுஉண்டோ மாதர் முகத்து.

He feels that his lady although compared to moon
Does not have even the defect of its waning phase.

1118. மாதர் முகம்போல் ஒளிவிட வல்லையேல்
காதலை வாழி மதி.

He appeals to the moon that she should appear
As bright as his lady in order to have his love

1119. மலர்அன்ன கண்ணாள் முகம்ஒத்தி யாயின்
பலர்காணத் தோன்றல் மதி.

He warns the moon, that if only she is blessed with the beauty of
His lady's eyes, not to appear in the sky lest she may be loved.

1120. அனிச்சமும் அன்னத்தின் தூவியும் மாதர்
அடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

He apprehends whether the feet of his lady, which are so soft ,
Could be injured by the petals of flowers or feathers of swan.



காதற் சிறப்பு உரைத்தல்
INTIMACY OF LOVERS

அதிகாரம் 113
Section 113

1121. பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பனிமொழி
வால்எயிறு ஊறிய நீர்.

The lover describes the saliva of his lady
In love as comparable to milk with honey.

1122. உடம்பொடு உயிரிடை என்னமற்று அன்ன
மடந்தையொடு எம்மிடை நட்பு.

He feels that the relationship with his lady is
As intimate as the bondage of his body with his life.

1123. கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாய்யாம் வீழும்
திருநுதற்கு இல்லை இடம்.

He appeals to the pupil in his eyes to vacate
In order to give room to his lady.

1124. வாழ்தல் உயிர்க்குஅன்னள் ஆயிழை சாதல்
அதற்குஅன்னாள் நீங்கு மிடத்து.

He feels that he has life only so long as she is
With him and rendered lifeless when she leaves.

1125. உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்புஅறியேன்
ஒளஅமார்க் கண்ணாள் குணம்.

"There is no need for me to recall the memory
Of her captivating eyes when I have not forgotten it"

1126. கண்ணுள்ளில் போகார் இமைப்பின் பருவரார்
நுண்ணியர்எம் காத லவர்.

The lady is confident about her lover's precision that she
Can keep him in her eyes without causing any injury to him.

1127. கண்ணுள்ளார் காத லவராகக் கண்ணும்
எழுதேம் கரப்பாக்கு அறிந்து.

"I don't apply the eye paste
Lest it may hide him" She declares.

1128. நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துஉண்டல்
அஞ்சதும் வேபாக்கு அறிந்து.

"I avoid hot foods or hot drinks fearing that it may
Cause discomfort to my lover in my heart." She avers.

1129. இமைப்பின் கரப்பாக்கு அறிவல் அனைத்திற்கே
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர்.

"Fearing that he may not be visible to my eyes
I don't sleep, but he is being accused "she resents.

1130. உவந்துஉறைவர் உள்ளத்துள் என்றும் இகந்துஉறைவர்
ஏதிலர் என்னும்இவ் வூர்.

"I don't know why my relatives accuse my lover
Without knowing that he is always with me" she laments.



நானுத்துமவு உரைத்தல்
SHUNNING SHYNESS

அதிகாரம் 114
Section 114

1131. காமம் உழந்து வருந்தினார்க்கு ஏமம்
மடல்அல்லது இல்லை வலி.

**The lover's agony to put up with even a little
Separation is too great to be explained.***

1132. நோனா உடம்பும் உயிரும் மடல்ஏறும்
நாணினை நீக்கி நிறுத்து.

**Suffering from love sickness, he grieves* openly
That he had lost control over his life and limbs.**

1133. நானொடு நல்லாண்மை பண்டுஉடையான் இன்றுஉடையன்
காழுற்றார் ஏறும் மடல்.

**He even loses his shyness & manliness in expressing
His anguish over the separation explicitly.**

1134. காமக் கடும்புனல் உய்க்குமே நானொடு
நல்லாண்மை என்னும் புணை.

**He laments that his courage & determination as compared to
Boats had been washed away by the floods of love sickness.**

1135. தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாள் மடலொடு
மாலை உழக்கும் துயர்.

**He confesses* that his lady had given him
The evening sickness by her abstinence.**

1136. மடலுார்தல் யாமத்தும் உள்ளுவேன் மன்ற
படல்ஒல்லா மேதைக்குஎன் கண்!

Spending sleepless night, he is unable to come out of the
The memories of her proximity & thinks of traditional practice*.

1137. கடல்அன்ன காமம் உழந்தும் மடல்ஏறாப்
பெண்ணிற் பெருந்தக்கது இல்.

It is lucky to be a lady, who although equally afflicted,
Does not practice the loud exposition* of her worries to others.

1138. நிறைஅரியர் மன்அளியர் என்னாது காமம்
மறைஇறந்து மன்று படும்.

The agony of his lady should also be too great
To fear that her sickness will come to light.

1139. அறிகிலார் எல்லாரும் என்றேஎன் காமம்
மறுகின் மறுகும் மருண்டு.

She feels that the overflowing love sickness
Had come to her rescue in unveiling her passions.

1140. யாம்கண்ணிற் காண நகுப அறிவில்லார்
யாம்பட்ட தாம்படா வாறு.

She pities with persons, having no experience of
Love sickness, who ridicule her plight.

*(Note: Refers to the traditional practice observed by riding on a horse with the portrait of her lady, which is taken as an open expression of his love sickness, inviting the consent of the public to get the lovers married. If the efforts fail he will commit suicide.)

அலர் அறிவுறுத்தல்
SPREAD OF RUMOURS

அதிகாரம் 115
Section 115

1141. அலர்எழ ஆர்உயிர் நிற்கும் அதனைப்
பலர்அறியார் பாக்கியத் தால்.

The lovers feel that only the rumours about their love
Make them lively which the perpetrators are not aware of.

1142. மலர்அன்ன கண்ணாள் அருமை அறியாது
அலர்எமக்கு ஈந்ததுஇவ் ஊர்.

The lover feels that the rumours about the
innocent lady shall only nurture their love.

1143. உறாஅதோ ஊர்அறிந்த கௌவை அதனைப்
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து.

The perpetrators of the rumours only help in
revitalising the strength of their love so far latent.

1144. கவ்வையால் கவ்விது காமம் அதுஇன்றேல்
தவ்வென்னும் தன்மை இழந்து.

The rumours only help in ratifying the love
As otherwise it would have gone unnoticed.

1145. களித்தொறும் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றால் காமம்
வெளிப்படுந் தோறும் இனிது.

The more one takes liquor the more is his craving; Likewise
More the rumour spreads more is the excitement for lovers.

1146. கண்டது மன்னும் ஒருநாள் அலர்மன்னும்
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று.

The lady had met her lover only once, but the
Rumours spread like a wild fire so rapidly.

1147. ஊரவர் கெளவை எருவாக அன்னைசொல்
நீராக நீளும்இந் நோய்.

The rumours of the villagers and the indictment of the
Mother serve like manure & water for fostering her love.

1148. நெய்யால் எரிநுதுப்பேம் என்றற்றால் கெளவையால்
காமம் நுதுப்பேம் எனல்.

The intentions of the villagers to condemn the love cannot
Succeed since their rumours serve like ghee to extinguish fire.

1149. அலர்நாண ஒல்வதோ அஞ்சல்ஓம்பு என்றார்
பலர்நாண நீத்தக் கடை.

Why should her lover, who infused confidence
When he left her, be afraid of rumours now?

1150. தாம்வேண்டின் நல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டும்
கெளவை எடுக்கும்இவ் வூர்.

Now that the rumours have confirmed their love
The lady feels that he may take her with him.

பிரிவு ஆற்றாமை
WORRIES OF SEPARATION

அதிகாரம் 116
Section 116

151. செல்லாமை உண்டேல் எனக்குஉரை மற்றுநின்
வல்வரவு வாழ்வார்க்கு உரை.

"Speak not about separation and tell me about
Your arrival if by then I live to hear" She says.

1152. இன்கண் உடைத்துஅவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும்
புண்கண் உடைத்தால் புணர்வு.

The looks, that excited her earlier,
Are now threatening of separation.

1153. அரிதரோ தேற்றம் அறிவுடையார் கண்ணும்
பிரிவுஓர் இடத்துஉண்மை யான்.

The words that lovers shall not leave each other are difficult
To believe in that separation becomes inevitable sometimes.

1154. அளித்துஅஞ்சல் என்றவர் நீப்பின் தெளித்தசொல்
தேறியார்க்கு உண்டோ தவறு.

Is it her fault to rely on his word that there
Shall be no separation since he is leaving her now?

1155. ஒம்பின் அமைந்தார் பிரிவுஓம்பல் மற்றுஅவர்
நீங்கின் அரிதால் புணர்வு.

It is difficult to reunite if once separated and hence
Lovers should be determined to stay together.

1156. பிரிவுஉரைக்கும் வன்கண்ண ராயின் அரிதுஅவர்
நல்குவர் என்னும் நசை.

There is no use in believing her cruel lover
Now leaving her with a promise to return.

1157. துறைவன் துறந்தமை தூற்றாகொல் முன்கை
இறைஇறவா நின்ற வளை.

Unable to bear the pains of separation she loses
Her weight which her bangles will reveal.

1158. இன்னாது இனன்இல்ஊர் வாழ்தல் அதனினும்
இன்னாது இனியார்ப் பிரிவு.

It is painful for a lady to remain without her confidant.
More so if she were to remain away from her lover.

1159. தொழற்கடின் அல்லது காமநோய் போல
விழற்கடல் ஆற்றுமோ தீ.

Fire hurts those who touch it whereas love
Hurts when the lovers are apart from each other.

1160. அரிதுஆற்றி அல்லல்நோய் நீக்கிப் பிரிவுஆற்றிப்
பின்இருந்து வாழ்வார் பலர்.

There are determined lovers who overcome all
The hurdles of separation and live together.

யடர்மெலிந்து இரங்கல்
LOVERS' PLIGHT

அதிகாரம் 117
Section 117

1161. மறைப்பேன்மன் யான்இஃதோ நோயை இறைப்பவர்க்கு
ஊற்றுநீர் போல மிகும்.

The more she struggles to conceal the strains of separation
More does the love sickness reveal itself like water from spring.

1162. கரத்தலும் ஆற்றேன்இந் நோயைநோய் செய்தார்க்கு
உரைத்தலும் நாணுத் தரும்.

She further feels that she can neither control her passions
Nor contain her shyness in revealing it to her lover.

1163. காமமும் நாணும் உயிர்காவாத் தூங்கும்என்
நோனா உடம்பின் அகத்து.

She explains her plight that her life hangs
Precariously clutching the love sickness & shyness.

1164. காமக் கடல்மன்னும் உண்டே அதுநீந்தும்
ஏமப் புணைமன்னும் இல்.

She is unable to summon courage as a boat to
Cross the vast ocean of love sickness.

1165. துப்பின் எவனாவர் மற்றகால் துயர்வரவு
நட்பினுள் ஆற்று பவர்.

What could happen if the person who causes
So much suffering even as a lover turns into a foe?

1166. இன்பம் கடல்மற்றுக் காமம் அஃது அடுங்கால்
துன்பம் அதனிற் பெரிது.

The pleasure the lovers get while united is as wide as
An ocean, but wider still is the pain caused by separation.

1167. காமக் கடும்புனல் நீந்திக் கரைகாணேன்
யாமத்தும் யானே உளேன்.

More she struggles to fathom her love sickness
More she suffers to get relieved from sleepless nights.

1168. மன்னுயிர் எல்லாம் துயிற்றி அளித்துஇரா
என்னல்லது இல்லை துணை.

The courteous night offers rest to others. It is perhaps
Why it seeks her help to keep company.

1169. கொடியார் கொடுமையின் தாங்கொடிய இந்நாள்
நெடிய கழியும் இரா.

"The prolonging nights give me more suffering
Than my lover who left me alone." she deplores.

1170. உள்ளம்போன்று உள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்
நீந்தல மன்னோஎன் கண்.

"If my eyes could reach my lover, he may save me
From drowning in the stream of my tears." She feels.



கண் விதும்பு அழிதல்
STRAINS OF THE EYE

அதிகாரம் 118
Section 118

1171. கண்தாம் கலுழ்வது எவன்கொலோ தண்டாநோய்
தாம்காட்ட யாம்கண் டது.

She talks to her eyes "you showed me my lover and now
That he is away why shed tears & ask me to show him?"

1172. தெரிந்துஉணரா நோக்கிய உண்கண் பரிந்துணராப்
பைதல் உழப்பது எவன்.

She feels that when the blame is squarely on her eyes for
Her predicament there is no use of its shedding tears now.

1173. கதுமெனத் தாம்நோக்கித் தாமே கலுழும்
இதுநகத் தக்கது உடைத்து.

"It is funny to think of my eyes shedding tears when
Only these eyes introduced my lover." She wonders.

1174. பெயல்ஆற்றா நீர்உலர்ந்த உண்கண் உயல்ஆற்றா
உய்வில்நோ யென்கண் நிறுத்து.

These eyes which created the strange love sickness
Now get punished by shedding tears resulting in dry eyes.

1175. படல்ஆற்றா பைதல் உழக்கும் கடல்ஆற்றாக்
காமநோய் செய்தஎன் கண்.

These eyes which drowned her in the ocean of love sickness
Now refuse to close their lids resulting in sleepless nights.

1176. ஒஓ இனிதே எமக்குஇந்நோய் செய்தகண்
தாஅம் இதன்பட் டது.

"Let the poor eyes, that landed me in this
Predicament, suffer along with me." She avers.

1177. உழந்துழந்து உண்ணீர் அறுக விழைந்துஇழைந்து
வேண்டி அவர்க்கண்ட கண்.

The lady unable to bear the torture curses her eyes to get
Dry for having so vociferously recommended her lover

1178. பேணாது பெட்டார் உளர்மன்னோ மற்றவர்க்
காணாது அமைவில கண்.

She begins to doubt whether her lover is sincere
But unable to control her eyes from watching his arrival.

1179. வாராக்கால் துஞ்சா வரின்துஞ்சா ஆயிடை
ஆரஞர் உற்றன கண்.

Her eyes bear the brunt of her strain since they never
Allow her to sleep whether her lover is with her or is away.

1180. மறைபெறல் ஊரார்க்கு அரிதன்றால் எம்போல்
அறைபறை கண்ணா ரகத்து.

Since her eyes take all the strain they
Very easily trumpet her pathos to others.



பசப்புறு பருவரல்
FADING SKIN

அதிகாரம் 119
Section 119

1181. நயந்தவர்க்கு நல்காமை நோர்ந்தேன் பசந்தஎன்
பண்புயார்க்கு உரைக்கோ பிற.

The lady who allowed him to leave
Now repents after seeing her fading skin.

1182. அவர்தந்தார் என்னும் தகையால் இவர்தந்துஎன்
மேனிமேல் ஊரும் பசப்பு.

But then the faded skin takes pride in
Offering itself as the lover's gift.

1183. சாயலும் நாணும் அவர்கொண்டார் கைம்மாறா
நோயும் பசலையும் தந்து.

Her lover has taken away her charm & shyness with him
And in return gave the love sickness & faded skin to her.

1184. உள்ளுவன் மன்யான் உரைப்பது அவர்திறமால்
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

"Why should my skin fade when I always think about
Him and speak about his qualities?", she wonders.

1185. உவக்காண்எம் காதலர் செல்வார் இவக்காண்என்
மேனி பசப்புஊர் வது.

"My lover goes there and now look at me,
My skin begins to fade" she exhorts.

1186. விளக்குஅற்றம் பார்க்கும் இருளேபோல் கொண்கன்
முயக்குஅற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

When the days break darkness spreads; Similarly
When her lover relaxes his embrace her skin fades.

1187. புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தேன் அவ்வளவில்
அள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு.

Her passions are so intense that, the moment
She relaxes, her skin fades.

1188. பசந்தாள் இவள்ளன்பது அல்லால் இவளைத்
துறந்தார் அவர்என்பார் இல்.

The change in her skin texture invites ridicule, but
Her lover responsible for her plight escapes from it.

1189. பசக்கமன் பட்டாங்குளன் மேனி நயப்பித்தார்
நன்னிலையர் ஆவர் எனின்.

But then she is prepared to tolerate the faded skin
Provided her lover is well settled.

1190. பசப்பெனப் பேர்பெறுதல் நன்றே நயப்பித்தார்
நல்காமை தூற்றார் எனின்.

She does not even worry about her fading skin
Provided her lover is not accused of being merciless.



தனிப்படி மிகுதி
ONE SIDED LOVE

அதிகாரம் 120
Section 120

1191. தாம்வீழ்வார் தம்வீழ்ப் பெற்றவர் பெற்றாரே
காமத்துக் காழ்இல் கனி.

Partners mutually loving each other are said to be ideal and
Their happiness is like enjoying the taste of seedless fruits.

1192. வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு
வீழ்வார் அளிக்கும் அளி.

The solace derived by the lovers in exchanging their love
Is like the comfort enjoyed by the welcome showers.

1193. வீழுநர் வீழ்ப் படுவார்க்கு அமையுமே
வாழுநம் என்னும் செருக்கு.

Happy life is the greatest blessing for the lovers
With mutual love in their minds.

1194. வீழ்ப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார்
வீழ்ப் படாஅர் எனின்.

There shall be no happiness
If partners are not sincere in their love.

1195. நாம்காதல் கொண்டார் நமக்குஎவன் செய்பவோ
தாம்காதல் கொள்ளாக் கடை.

The lady grieves that if her love is not reciprocated
By her lover, there shall be no happiness.

1196. ஒருதலையான் இன்னாது காமம்காப் போல
இருதலை யானும் இனிது.

Love should not be one sided since it will be as difficult as
Carrying an object without balancing its weight.

1197. பருவரலும் பைதலுங் காணான்கொல் காமன்
ஒருவர்கண் நின்றொழுது வான்.

Could not the Goddess of love, who stands by one side,
Understand her suffering?

1198. வீழ்வாரின் இன்சொல் பெறாஅது உலகத்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல்.

The courage of the lady, to withstand the strain of
Not hearing any word from her lover, is great.

1199. நசைஇயார் நல்கார் எனினும் அவர்மாட்டு
இசையும் இனிய செவிக்கு.

Even when her love is not reciprocated by her lover
The news about his fame makes her happy.

1200. உறாஅர்க்கு உறுநோய் உரைப்பாய் கடலைச்
செறாஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

Revealing her suffering to her lover who does not respond,
Is as unproductive an effort as emptying water from sea.



நினைந்தவர் புலம்பல்
SENTIMENTS OF LOVERS

அதிகாரம் 121
Section 121

1201. உள்ளினும் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலால்
கள்ளினும் காமம் இனிது.

As the very feeling of love entices the lovers, it is greater
Than the happiness derived by consuming liquor.

1202. எனைத்துஒன்று இனிதேகாண் காமம்தாம் வீழ்வார்
நினைப்ப வருவதுஒன்று இல்.

Every time she thinks about him it is pleasing to her and
Hence she is not bothered about her pains even in separation.

1203. நினைப்பவர் போன்று நினையார்கொல் தும்மல்
சினைப்பது போன்று கெடும்.

"Is it because my lover desiring to think about me fails
To think, that sneezing is playing truant?" she wonders.

1204. யாமும் உளங்கொல் அவர்நெஞ்சத்து எந்நெஞ்சத்து
ஓஓ உளரே அவர்.

"It is nice thinking about him even in his absence. Similarly
Will he also be thinking about me?" she questions herself.

1205. தம்நெஞ்சத்து எம்மைக் கடிகொண்டார் நாணார்கொல்
எந்நெஞ்சத்து ஓவா வரல்.

"Why should my lover who makes fervent efforts
To find room in my heart, fails to reciprocate?"

1206. மற்றுயான் என்னுளேன் மன்னோ அவரொடுயான்
உற்றநாள் உள்ள உளேன்.

"It fascinates me to think of those days when he was with me
And it is how I continue to live even in his absence." She avers.

1207. மறப்பின் எவனாவன் மற்கொல் மறப்புஅறியேன்
உள்ளினும் உள்ளம் கடும்.

"It is paining to think of separation, but only the pleasing
Memories of his association keeps me alive." She exhorts.

1208. எனைத்து நினைப்பினும் காயார் அனைத்துஅன்றோ
காதலர் செய்யும் சிறப்பு.

"It is pleasurable to think about him even in his absence
And more so since he will not mistake me for it" she feels.

1209. விளியுமென் இன்உயிர் வேறல்லம் என்பார்
அளியின்மை ஆற்ற நினைந்து.

"How can I control my emotions and live when he has left me
After having assured that he will not leave me alone?" she cries

1210. விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினால் காணப்
படாஅதி வாழி மதி.

"Let your brightness help in locating
My lover" she requests the moon yearningly.

கனவு நிலை உரைத்தல்
DREAMS THAT DISRUPT

அதிகாரம் 122
Section 122

1211. காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்கு
யாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து.

"I don't know how to thank the loving dream my lover
Has so courteously sent" Her lips are all in smiles.

1212. கயலுண்கண் யான்இரப்பத் துஞ்சின் கலந்தார்க்கு
உயலுண்மை சாற்றுவேன் மன்.

"If only my eyes allow me to sleep, I will explain my struggles
To him and tell him how much I yearn to meet him" she feels.

1213. நனவினான் நல்கா தவரைக் கனவினான்
காண்டலின் உண்டுளன் உயிர்.

She feels that it is only the solace of the dreams
About the lover in absentia that keeps her alive.

1214. கனவினான் உண்டாகும் காமம் நனவினான்
நல்காரை நாடித் தரற்கு.

She thanks the dreams for rejoicing her
By bringing her lover who fails to come in person.

1215. நனவினான் கண்டதூஉம் ஆங்கே கனவும்தான்
கண்ட பொழுதே இனிது.

She wonders how well the dreams imitate in giving her
The pleasure she had experienced while he was with her.

1216. நனவுஎன ஒன்றுஇல்லை ஆயின் கனவினான்
காதலர் நீங்கலர் மன்.

She only curses the awakening as having separated him
Even in her dreams and prevented the little relief.

1217. நனவினன் நல்காக் கொடியார் கனவினான்
என்எம்மைப் பீழிப் பது.

"Why should he disturb me in my dreams daily when he
Does not come in person even once to cure my love sickness?"

1218. துஞ்சங்கால் தோள்மேல ராகி விழிக்குங்கால்
நெஞ்சத்த ராவர் விரைந்து.

She describes that in her dreams he embraces
But while awake he hides himself in her mind.

1219. நனவினான் நல்காரை நோவர் கனவினான்
காதலர்க் காணா தவர்.

Those who have no experience of love dreams
Ridicule her lover for his abstinence.

1220. நனவினான் நம்நீத்தார் என்பர் கனவினாற்
காணார்கொல் இவ்ஊ ரவர்.

Those who curse her lover for his abstinence
Are not aware that he rejoices her in her dreams.

பொழுது கண்டு இரங்கல்
EVENING SICKNESS

அதிகாரம் 123
Section 123

1121. மாலையோ அல்லை மணந்தார் உயிர்உண்ணும்
வேலைநீ வாழி பொழுது.

The lady, now alone, dreads the evening
As it threatens to swallow her life.

1222. புன்கண்ணை வாழி மருள்மாலை எம்கேள்போல்
வன்கண்ணை தோநின் துணை.

She pities with the sobbing evening getting darker and
Enquires if the evening's lover is also as merciless as her lover.

1223. பனிஅரும்பிப் பைதல்கொள் மாலை துனிஅரும்பித்
துன்பம் வளர வரும்.

"The cool evening now gives me only distress,
Hatred and fading skin" she avers.

1224. காதலர் இல்வழி மாலை கொலைக்களத்து
ஏதிலர் போல வரும்.

"When my lover is not with me, the evening appears
To be a slow poison devouring my life." She fears.

1225. காலைக்குச் செய்தநன்று என்கொல் எவன்கொல்யான்
மாலைக்குச் செய்த பகை.

"What harm have I done to the evening
To make it so hostile" she questions.

1226. மாலைநோய் செய்தல் மணந்தார் அகலாத
காலை அறிந்தது இலேன்.

"I have not felt the evening so cruel while my lover was
With me" she wonders how partial the evening behaves.

1227. காலை அரும்பிப் பகல்எல்லாம் போதாகி
மாலை மலரும்இந் நோய்.

"The love sickness sprouts in the morning
Buds in the noon and blooms in the evening."

1228. அழல்போலும் மாலைக்குத் தூதாகி ஆயன்
குழல்போலும் கொல்லும் படை.

"The shepherd's flute inviting the evening, sounds a panic
Alarm on the arrival of the killing force" She fears.

1229. பதிமருண்டு பைதல் உழக்கும் மதிமருண்டு
மாலை படர்தரும் போழ்து.

She feels that the whole village is worried on
Seeing her in a depressed condition in the evening.

1230. பொருள்மாலை யாளரை உள்ளி மருள்மாலை
மாயும்என் மாயா உயிர்.

"My lover is away to earn a living for us, but why has he
Left me to fight for my survival in the evening" She mourns.

உறுப்புநலன் அழிதல்
WEARY ORGANS

அதிகாரம் 124
Section 124

1231. சிறுமை நமக்கொழியச் சேண்சென்றார் உள்ளி
நறுமலர் நாணின் கண்.

"My eyes, that were once the envy of flowers, have lost their glitter by weeping for his abstinence" She sobs.

1232. நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்
பசந்து பனிவாரும் கண்.

"My faded eyes, tired of shedding tears, only reveal The lack of mercy of my lover" She confesses.

1233. தணந்தமை சால அறிவிப்ப போலும்
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள்.

"The richness of my person had already left along with him Making me a skeleton to sob his absence" She cries.

1234. பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சோரும் துணைநீங்கித்
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

"Charming appearance, elegant manners, have all Disappeared with not even the bangles in place" She deplores.

1235. கொடியார் கொடுமை உரைக்கும் தொடியொடு
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

"Let my pathetic condition rid of charm and the Arms rid of bangles reveal the cruelty of my lover" She says.

1236. தொடியொடு தோள்நெகிழ நோவல் அவரைக்
கொடியர் எனக்கூறல் நொந்து.

"Losing weight and charm due to his abstinence is no doubt
Daunting but how dare my relatives ridicule him" She warns.

1237. பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்குஎன்
வாடுதோள் பூசல் உரைத்து.

She appeals to her mind to go in search of her lover,
Convey her plight and get rewarded.

1238. முயங்கிய கைகளை ஊக்கப் பசந்தது
பைந்தொடிப் பேதை நுதல்.

Her skin is so sensitive as to lose its sheen if her lover
Loses his grip over her shoulders even for a moment.

1239. முயக்கிடைத் தண்வளி போழப் பசப்புற்ற
பேதை பெருமழைக் கண்.

Her eyes begin to lose their glitter, the moment her lover
Relaxes his grip over her shoulders, fearing his separation.

1240. கண்ணின் பசப்போ பருவரல் எய்தின்றே
ஒண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

Her eyes seeing her faded skin
Begin to lose their glitter too.



நெஞ்சொடு கிளத்தல்
SUMMONING THE MIND

அதிகாரம் 125
Section 125

1241. நினைத்துஒன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே எனைத்தொன்றும்
எவ்வநோய் தீர்க்கும் மருந்து.

"Oh Mind! Could you not suggest a remedy,
From any source, for my love sickness?" She asks.

1242. காதல் அவர்இல ராகநீ நோவது
பேதைமை வாழிஎன் நெஞ்சு.

"Oh stupid Mind! Why should you worry about my lover,
Who cannot understand my passions, & wait for his arrival?"

1243. இருந்து உள்ளி என்பரிதல் நெஞ்சே பரிந்துஉள்ளல்
பைதல்நோய் செய்தார்கண் இல்.

"Oh Mind! Why should you worry about a person who has
No mercy in his mind after having caused the love sickness?"

1244. கண்ணும் கொளச்சேறி நெஞ்சே இவைஎன்னைத்
தின்னும் அவர்க்காணல் உற்று.

"Oh Mind! Take my eyes too while you go to meet my lover
As these are pestering me to show him" She requests.

1245. செற்றார் எனக்கை விடல்உண்டோ நெஞ்சேயாம்
உற்றால் உறாஅ தவர்.

"Oh Mind! Although the lover whom I love so intensely does not
Understand my plight, you should not discard him" She warns.

1246. கலந்துஉணர்த்தும் காதலர்க் கண்டால் புலந்துஉணராய்
பொய்க்காய்வு காய்திஎன் நெஞ்சு.

"Oh Mind! Why show your restraint now
When you dare not on seeing him" She mutters.

1247. காமம் விடுஒன்றோ நாண்விடு நல்நெஞ்சே
யானோ பொறேன்இவ் விரண்டு.

"Oh Mind! You better shed the love or else shun your
Shyness. I cannot bear both" She shouts in desperation.

1248. பரிந்தவர் நல்கார்என்று ஏங்கிப் பிரிந்தவர்
பின்செல்வாய் பேதைஎன் நெஞ்சு.

"Oh strange Mind! Even after knowing that he did not care
To respond to your cravings, you keep chasing him" She pities.

1249. உள்ளத்தார் காத லவர்ஆக உள்ளிநீ
யாருழைச் சேறிஎன் நெஞ்சு.

"Oh poor Mind! When he is only within you
How can you find him outside?" She wonders.

1250. துன்னாத் துறந்தாரை நெஞ்சத்து உடையேமா
இன்னும் இழத்தும் கவின்.

She is aware that she is losing all her charm because she is
Retaining the memory of her lover even when he is away.



நிறை அழிதல்

RESTRAINT UNLEASHED

அதிகாரம் 126

Section 126

1251. காமக் கணிச்சி உடைக்கும் நிறைஎன்னும்
நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு.

The modesty, as compared to a protective door, has been
Broken open by the intensity of love, compared to an axe.

1252. காமம் எனஒன்றோ கண்ணின்றுஎன் நெஞ்சத்தை
யாமத்தும் ஆளும் தொழில்.

"The merciless love breaks the restraint of my mind and
Takes control even during midnight" She deplores.

1253. மறைப்பேன்மன் காமத்தை யானோ குறிப்புஇன்றித்
தும்மல்போல் தோன்றி விடும்.

"I don't want to disclose my love, but it reveals itself
Without my consent like bouts of sneezing" She pleads.

1254. நிறையுடையேன் என்பேன்மன் யானோஎன் காமம்
மறைஇறந்து மன்று படும்.

"I thought I had the strength of mind but unable
To restrain my love from revealing itself" She bemoans.

1255. சொற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோய்
உற்றார் அறிவதொன்று அன்று.

She now only realises that love sickness does not prevent
Those afflicted from aspiring to follow their lovers leaving them.

1256. செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி அளித்தாரோ
எற்றுஎன்னை உற்ற துயர்.

"I consider the love sickness as more cruel since it does not
Prevent me from aspiring to follow my lover" She confesses.

1257. நாண்என ஒன்றோ அறியலம் காமத்தால்
பேணியார் பெட்ப செயின்.

She feels that when he fulfills all her desires
On his return, she is unable to retain her modesty.

1258. பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி அன்றோநம்
பெண்மை உடைக்கும் படை.

She feels that his deceitful words serve to break
All the features of femininity in her.

1259. புலப்பல் எனச்சென்றேன் புல்லினேன் நெஞ்சம்
கலத்தல் உறுவது கண்டு.

"I wanted to quarrel with you for your long abstinence but all
My restraint proves futile on seeing you" She says hugging him.

1260. நிணம்தீயில் இட்டன்ன நெஞ்சினார்க்கு உண்டோ
புணர்ந்துஊடி நிற்பேம் எனல்.

Her determination to defy, compared to solid fat which melts
Under fire, is vanquished by her natural tenderness on seeing him.



அவர்வயின் விதும்பல்

ANXIOUS MOMENTS

அதிகாரம் 127

Section 127

1261. வாள்அற்றுப் புற்கென்ற கண்ணும் அவர்சென்ற
நாள்ஒற்றித் தேய்ந்த விரல்.

Eyes tired of waiting for his arrival and fingers aching after
Counting the days of his absence bear witness to her long wait

1262. இலங்கிழாய் இன்று மறப்பின்என் தோள்மேல்
கலங்கழியும் காரிகை நீத்து.

"If I attempt to forget, I cannot escape from losing
My sheen & weight and the bangleless shoulders" She feels.

1263. உரன்நசைஇ உள்ளம் துணையாகச் சென்றார்
வரல்நசைஇ இன்னும் உள்ளேன்.

"I take pride in waiting for my lover who left me with a
Purpose to achieve even at the cost of his love" She muses.

1264. கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுஉள்ளிக்
கோடுகொடு ஏறும்என் நெஞ்சு.

"My excitement reaches its peak on hearing that
He is returning to share my feelings"

1265. காண்கமன் கொண்கனைக் கண்ணாரக் கண்டபின்
நீங்கும்என் மென்தோள் பசப்பு.

"Let him come to fill my eyes to relieve its pain
And rectify my faded skin" She says waiting.

1266. வருகமன் கொண்கன் ஒருநாள் பருகுவன்
பைதல்நோய் எல்லாம் கெட.

She waits with bated breath for his arrival to quench all
Her desires till all defects of love sickness are rectified.

1267. புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல்லோ கலப்பேன்கொல்
கண்ணன்ன கேளிர் வரின்.

"Should I quarrel, or embrace, or do both" She is now
Confused what to do on his arrival.

1268. வினைகலந்து வென்றுஈக வேந்தன் மனைகலந்து
மாலை அயர்கம் விருந்து.

The hero who left her to defend the country waits for the
King to return victorious so that he may get back for a feast.

1269. ஒருநாள் எழுநாள்போற் செல்லும்சேண் சென்றார்
வருநாள் வைத்துஏங்கு பவர்க்கு.

He knows that his lady will consider the short interval of his
Stay outside as a prolonged one in view of her love sickness.

1270. பெறின் என்னாம் பெற்றக்கால் என்னாம் உறின்என்னாம்
உள்ளம் உடைந்துஉக்கக் கால்.

"What is the use of reaching her or seeing her or embracing her
When his absence has so cruelly swallowed her spirits" He repents.



குறிப்பு அறிவுறுத்தல்
COMMUNICATION SANS SPEECH

அதிகாரம் 128
Section 128

1271. கரப்பினும் கைஇகந்து ஒல்லாநின் உண்கண்
உரைக்கல் உறுவதொன்று உண்டு.

Even if the lady does not wish to express it
Her eyes convey the exact message.

1272. கண்நிறைந்த காரிகைக் காம்புஏர்தோள் பேதைக்குப்
பெண்நிறைந்த நீர்மை பெரிது.

Although beaming with charming appearance and sporting
Slender shoulders, she lacks the courage to express.

1273. மணியில் திகழ்தரு நூல்போல் மடந்தை
அணியில் திகழ்வதொன்று உண்டு.

The string binding the beads though invisible serves the
Purpose; Similarly the charm of the lady conveys the message.

1274. முகைமொக்குள் உள்ளது நாற்றம்போல் பேதை
நகைமொக்குள் உள்ளதுஒன்று உண்டு.

The scent of the flower is concealed in the bud
Similarly the clear message is concealed in her smile.

1275. செறிதொடி செய்துஇறந்த கள்ளம் உறுதுயர்
தீர்க்கும் மருந்தொன்று உடைத்து.

The passing damsel with her bangles ringing
Signals the remedy for his love sickness.

1276. பெரிதுஆற்றிப் பெட்பக் கலத்தல் அரிதுஆற்றி
அன்பின்மை சூழ்வது உடைத்து.

She fears whether the love showered now
Signals the impending separation.

1277. தண்ணந் துறைவன் தணந்தமை நம்மினும்
முன்னம் உணர்ந்த வளை.

She apprehends whether the falling bangles
Forewarn the separation of her lover.

1278. நெருநற்றுச் சென்றார்எம் காதலர் யாமும்
எழுநாளேம் மேனி பசந்து.

"My lover left me only yesterday but it is a week since
My skin began to fade signaling his exit" she wonders.

1279. தொடுநோக்கி மென்தோளும் நோக்கி அடிநோக்கி
அஃதுஆண்டு அவள்செய் தது.

Showing her bangles and her slender shoulders and
Looking at her feet only indicate her consent to escort him.

1280. பெண்ணினால் பெண்மை உடைத்துஎன்ப கண்ணினால்
காமநோய் சொல்லி இரவு.

The lady signaling to her lover, through her eyes, to stay
With her is considered as a great feature of femininity.



புணர்ச்சி விதும்பல்
LOVERS UNITE

அதிகாரம் 129
Section 129

1281. உள்ளக் களித்தலும் காண மகிழ்தலும்
கள்ளுக்குடில் காமத்திற்கு உண்டு.

Liquor satiates only when consumed but in love the feeling
itself can create a flutter & proximity of lovers a lot of joy.

1282. தினைத்துணையும் ஊடாமை வேண்டும் பனைத்துணையும்
காமம் நிறைய வரின்.

The lady shall not practice defiance
When she is severely afflicted with love.

1283. பேணாது பெட்பவே செய்யினும் கொண்கனைக்
காணாது அமையல கண்.

Even if the lover is self centered giving scant respect to her
Sentiments, she cannot restrain her eyes from looking at him.

1284. ஊடற்கண் சென்றேன்மன் தோழி அதுமறந்து
கூடற்கண் சென்றதுஎன் நெஞ்சு.

Although she wanted to quarrel with him,
She cannot avoid embracing him.

1285. எழுதுங்கால் கோல்காணாக் கண்ணேபோல் கொண்கண்
பழிகாணேன் கண்ட இடத்து.

The finger is not visible when applying eye paste; Similarly
The lapses of the lover are not visible on seeing him

1286. காணுங்கால் காணேன் தவறாய் காணாக்கால்
காணேன் தவறல் லவை.

"The lover's lapses are not visible in his presence whereas
Only his lapses are visible in his absence" She declares.

1287. உய்த்தல் அறிந்து புனல்பாய் பவரேபோல்
பொய்த்தல் அறிந்துளன் புலந்து.

Attempting to resist in love knowing that it may not
Sustain for long, is like jumping in flash floods.

1288. இளித்தக்க இன்னா செயினும் களித்தார்க்குக்
கள்அற்றே கள்வநின் மார்பு.

The lady determined in her love shall never be swayed by his
Lapses like the drunkard taking liquor knowing its evil effects.

1289. மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்அதன்
செவ்வி தலைப்படு வார்.

Sexual relations are more tender than flowers and
Persons respecting the sentiments of love are rare in the world.

1290. கண்ணினும் துனித்தே கலங்கினாள் புல்லுதல்
என்னினும் தான்விதுப்பு உற்று.

Only her eyes signaled resistance, but on seeing
Him she hugged him more passionately.



நெஞ்சொடு புலத்தல்
ADMONISHING ONE'S MIND

அதிகாரம் 130
Section 130

1291. அவர்நெஞ்சு அவர்க்கு ஆதல் கண்டும் எவன்நெஞ்சே
நீளமக்கு ஆகா தது.

“Oh Mind! Why don't you support me even after knowing
That the lover's mind helps him in not caring for me?”

1292. உறாஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் அவரைச்
செறாஅர்எனச் சேறிஎன் நெஞ்சு.

“Oh Mind! Why do you seek the company of the
Merciless lover thinking that he will not hate you?”

1293. கெட்டார்க்கு நட்டார்இல் என்பதோ நெஞ்சேநீ
பெட்டாங்கு அவர்பின் செலல்.

“Oh Mind! Is it because the heartless lover may not
Have any friends that you choose to follow him?” She asks.

1294. இனிஅன்ன நின்னொடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே
துனிசெய்து துவ்வாய்காண் மற்று.

“Oh Mind! I don't know who can advise you
Not to entertain him without dissent?” She warns.

1295. பெறாஅமை அஞ்சும் பெறின்பிரிவு அஞ்சும்
அறாஅ இடும்பைத்துஎன் நெஞ்சு.

Her mind was restless till his arrival and now that he has
Come, begins to worry whether he may leave her again.

1296. தனியே யிருந்து நினைத்தக்கால் என்னைத்
தனிய இருந்ததுஎன் நெஞ்சு.

The solitude that adds fuel to her
Love sickness is threatening to swallow her.

1297. நாணும் மறந்தேன் அவர்மறக் கல்லாஎன்
மாணா மடநெஞ்சில் பட்டு.

She could not resist her mind in thinking about her
Lover and in the process she had forsaken her modesty.

1298. எள்ளின் இளிவாம்என்று எண்ணி அவர்திறம்
உள்ளும் உயிர்க்காதல் நெஞ்சு.

She feels that it is not decent to think ill of her lover
Who is away and thinks of his greatness only.

1299. துன்பத்திற்கு யாரே துணையாவார் தாம்உடைய
நெஞ்சம் துணைஅல் வழி.

She is not aware as to who else will relieve her
Suffering if her mind does not come to her rescue.

1300. தஞ்சம் தமர்அல்லர் ஏதிலார் தாம்உடைய
நெஞ்சம் தமர்அல் வழி.

How can she expect any help from others
When her own mind does not?



புலவி

DEFIANCE IN LOVE

அதிகாரம் 131

Section 131

1301. புல்லாது இராஅப் புலத்தை அவர்உறும்
அல்லல்நோய் காண்கம் சிறிது.

"Oh Mind! Let me not yield to his cravings and
Watch his suffering for sometime" She pleads.

1302. உப்புஅிமைந் தற்றால் புலவி அதுசிறிது
மிக்கற்றால் நீள விடல்.

Defiance in love is like salt in our dishes,
Which should add flavour to love, if within limits.

1303. அலந்தாரை அல்லல்நோய் செய்தற்றால் தம்மைப்
புலந்தாரைப் புல்லா விடல்.

The lady defying should be consoled and caressed
As otherwise her love sickness will become acute.

1304. ஊடி யவரை உணராமை வாடிய
வள்ளி முதல்அரிந் தற்று.

The lover's action in not relieving her from her resistance,
Is like plucking the withered plant with its root".

1305. நலத்தகை நல்லவர்க்கு ஏளர் புலத்தகை
பூவன்ன கண்ணார் அகத்து.

The defiance of the ladies only signifies their love and bears
Witness to the compassion and greatness of the lover.

1306. துனியும் புலவியும் இல்லாயின் காமம்
கனியும் கருக்காயும் அற்று.

Love without petty quarrels & resistance is
As useless as over ripe or semi ripe fruits.

1307. ஊடலின் உண்டுஆங்குஓர் துன்பம் புணர்வது
நீடுவது அன்றுகொல் என்று.

The resistance of the ladies can be painful if she begins
To doubt whether the resulting embrace will be lasting.

1308. நோதல் எவன்மற்று நொந்தார்என்று அஃதுஅறியும்
காதலர் இல்லா வழி.

There is no use in lamenting over the callous
Attitude of the lover who does not care about his lady.

1309. நீரும் நிழலது இனிதே புலவியும்
வீழுநர் கண்ணே இனிது.

Water stored in a cool place is good to drink; Likewise
Resistance will be happier if the lover is compassionate.

1310. ஊடல் உணங்க விடுவாரோடு என்நெஞ்சம்
கூடுவேம் என்பது அவா.

The lady wishing to cut short her resistance even
When not consoled is based on her deep desire.



புலவி நுணுக்கம்
BEHAVIOUR IN DEFIANCE

அதிகாரம் 132
Section 132

1311. பெண்இயலார் எல்லாரும் கண்ணின் பொதுஉண்பர்
நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு.

The lady suspects the fidelity of the lover and refuses to
Embrace him envying that his broad chest is attracting all ladies

1312. ஊடி இருந்தேமாத் தும்மினார் யாம்தம்மை
நீடுவாழ் கென்பாக்கு அறிந்து.

The furious lady, in defiance, thinks that he sneezes only
Under the impression that she will wish him long life.

1313. கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயும் ஒருத்தியைக்
காட்டிய சூடனீர் என்று.

The lover feels that his lady will tease him even if he
Wears a garland stating that it is for enticing another lady.

1314. யாரினும் காதலம் என்றேனா ஊடினாள்
யாரினும் யாரினும் என்று.

When he tells her that their love is better than others, she
Asks indignantly as to whose love he is comparing.

1315. இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலம் என்றேனாக்
கண்நிறை நீர்கொண் டனா

When he tells her that they will remain united in this birth,
She asks weeping if his love will not continue in next births.

1316. உள்ளினேன் என்றேன்மற்று என்மறந்தீர் என்றுஎன்னைப்
புல்லாள் புலத்துக் கனள்.

When he tells her that he thought about her while away,
She asks him sobbing why he had forgotten her to think back.

1317. வழுத்தினாள் தும்மினே னாக அழித்துஅழுதாள்
யார்உள்ளித் தும்மினீர் என்று.

When he sneezed she wished him as usual but picked up a
Quarrel asking who else is responsible for his sneezing bout.

1318. தும்முச் செறுப்ப அழுதாள் நுமர்உள்ளல்
எம்மை மறைத்திரோ என்று.

Now when he resisted sneezing she asks him weeping
Why he resisted it if he were true to his conscience.

1319. தன்னை உணர்த்தினும் காயும் பிறர்க்குநீர்
இந்நீரார் ஆகுதிர் என்று.

When he tries to console her, she asks him still in rage,
Whether he will adopt the same tactics with other ladies.

1320. நினைத்திருந்து நோக்கினும் காயும் அனைத்தும்நீர்
யார்உள்ளி நோக்கினீர் என்று.

When he silently watches her charming figure, she asks
Angrily as to whose features he is comparing with hers.



REJOICING THE RESTRAINT

Section 133

1321. இல்லை தவறுஅவர்க்கு ஆயினும் ஊடுதல்
வல்லது அவர்அளிக்கு மாறு.

“Even though I don't see any lapses in my lover
I indulge in artificial dissidence only to enhance his love”

1322. ஊடலின் தோன்றும் சிறுதுனி நல்லளி
வாடினும் பாடு பெறும்.

Even if the little disturbance due to defiance causes a
Minor strain it will ultimately yield more happiness.

1323. புலத்தலின் புத்தேள்நாடு உண்டோ நிலத்தொடு
நீர்இயைந்து அன்னார் அகத்து.

The lovers who are united, as homogeneously as the earth with
Water, shall treat the pleasure of defiance as an eternal bliss.

1324. புல்லி விடாஅப் புலவியுள் தோன்றும்என்
உள்ளம் உடைக்கும் படை.

It is only the resistance that results in such a close
Embrace and provides a platform for union of minds.

1325. தவறுஇலர் ஆயினும் தாம்வீழ்வார் மென்தோள்
அகறலின் ஆங்கொன்று உடைத்து.

There is a pleasure in practicing restraint pointing out
The lapses of the lover knowing that these do not exist.

1326. உணலினும் உண்டது அறல்இனிது காமம்
புணர்தலின் ஊடல் இனிது.

It is as satisfying to embrace after breaking the defiance
As taking food after ensuring proper digestion.

1327. ஊடலில் தோற்றவர் வென்றார் அதுமன்னும்
கூடலிற் காணப் படும்.

The embrace after restraint proves that only
The loser in restraint is the actual winner.

1328. ஊடிப் பெறுகுவம் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்
கூடலில் கோன்றிய உப்பு.

The ecstasy in embrace makes the lovers
Yearn for the onset of restraint as a foreplay.

1329. ஊடுக மன்னோ ஒளிஇழை யாம்இரப்ப
நீடுக மன்னோ இரா.

The lover wishes to have a longer duration of night to
Console his lady in relieving her from the defiance.

1330. ஊடுதல் காமத்திற்கு இன்பம் அதற்குஇன்பம்
கூடி முயங்கப் பெறின்.

Restraint catalyses the pleasure of embrace and the
Embrace underlines the need for restraint.



விற்பனையாகும் இதர நூல்கள்!

திருக்குறள் - Thirukkural

திருக்குறள் (மூலம்) -----	25.00
திருக்குறளுக்கு எளிமை உரை -----	47.00
தினசரி வாழ்வில் திருக்குறள் -----	21.00
வள்ளுவர் கண்ட இல்லறம் -----	21.00
இருபதாம் நூற்றாண்டின் நீதிநூல்	
புதிய குறள் நெறி - தே.ப. சின்னச்சாமி -----	32.00
திருக்குறள் புதியஉரை அறத்துப்பால் -----	40.00
குறள் அமிழ்த்தத்தில் சில துளிகள் -----	27.00
கேட்கட்டும் குறளின் குரல் -----	65.00
சாமிகிரி சித்தரின் மானிடக்குறள் 500 -----	20.00
புதுக்குறள் -----	40.00
நான் காணும் வள்ளுவர் -----	36.00

தமிழ் காபியம் - Tamil Epics

சிலப்பதிகாரம் -----	40.00
மணிமேகலை -----	27.00

உலகக் காவியம் - World Epics

கில்கமேஷ் காவியம் -----	40.00
கடற்கன்னி காவியம் -----	42.00
ரோமாபுரி மாவீரன் ஏனியாஸ் -----	70.00

பாரதியாரின் நூல்கள் - Books of Bharathi

பாரதியார் பாடல்கள் (பாக்கெட் சைஸ் நூல்) -----	30.00
---	-------

மகாகவி பாரதியின் கவிதை வரிசை

தனிப் பாடல்கள் -----	5.50
----------------------	------

மகாகவி பாரதியின் கதை வரிசை

வேடிக்கைக் கதைகள் -----	11.25
சந்திரிகையின் கதை -----	8.50

மகாகவி பாரதியின் உரைநடை வரிசை

தராசு -----	5.00
சிந்தனைகள் -----	8.75
மொழிபெயர்ப்பு -----	10.00
கட்டுரைக் கோவை -----	6.50



பதிப்புரை

கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபின்
நிற்க அதற்குத் தக.



எனும் வள்ளுவர் வாக்கிற்கிணங்க சிறந்த கல்வியை பெற்றதோடல்லாமல் அதன்படி வாழ்ந்து வருபவர் திரு. பத்மநாபன் அவர்கள். இவருடைய எழுத்தாற்றல் கல்லூரி நாட்களில் தொடங்கி இன்றுவரை தொடர்கிறது என்றால் அது மிகையாகாது.

இயற்கை தரும் பொக்கிஷங்கள் என்ற நூலின் மூலம் இவர் சமுதாயக் கருத்துக்களை மிகச்சிறப்பாக எடுத்தியம்பியுள்ளார். திருக்குறளுக்கு அழகிய முறையில் அதே நேரத்தில் எளிமையாக ஆங்கிலத்தில் இந்த நூலை எழுதியிருப்பது திருக்குறளை உலக மக்கள் அனைவரும் படித்துப் பயன் பெற உதவும் என்பதில் ஐயமில்லை. அதுவும் இரு வரிகளிலேயே எழுதியிருப்பது மிகச்சிறப்பு. இவர் இன்னும் பல நூல்கள் எழுதிட வாழ்த்துக்கள்.

இவருடைய இந்த அருமையான படைப்பை வெளியிடுவதில் பெருமைப்படுகிறோம்.

பதிப்பகத்தார்.